VERMEIREN

Charme

INSTRUCTION MANUAL
MODE D'EMPLOI
GEBRUIKSAANWIJZING
GEBRAUCHSANWEISUNG
ISTRUZIONI PER L'USO
MANUAL DE INSTRUCCIONES
INSTRUKCJA OBSŁUGI



CE

VERMEIREN

EN Instructions to the specialist dealer

This instruction manual is part and parcel of the product and must accompany every product sold.

Version: F, September 2011

FR Instructions pour les distributeurs

Ce manuel d'instructions fait partie du produit et doit accompagner chaque produit vendu.

Version : F, Settembre 2011

NL Instructies voor de vakhandelaar

Deze handleiding is deel van het product en dient bij iedere product te worden geleverd.

Versie: F, september 2011

DE Hinweise für den Fachhändler

Diese Gebrauchsanweisung ist Bestandteil des Produkts und ist bei jeder Produkts auszuhändigen.

Version: F, September 2011

IT Istruzioni per il rivenditore

Il presente Manuale di istruzioni è parte integrante del prodotto e deve essere fornito assieme alla prodotto.

Versione: F, Settembre 2011

ES Instrucciones destinadas a los distribuidores especializados

El presente manual de instrucciones es parte integrante del producto y se debe adjuntar a todas las producto que se vendan.

Versión: F, Septiembre 2011

PL Instrukcje dla wyspecjalizowanego sprzedawcy

Niniejsza instrukcja obsługi jest nieodłączną częścią produktu i musi być dołączona do każdego sprzedawanego produktu.

Wersja: F, Wrzesień 2011

Contents

Preface

First of all we want to thank you for putting your trust in us by selecting one of our products.

Vermeiren products are the result of many years of research and experience. During the development, special attention was given to the ease of use and the serviceability of the product.

The lifetime for the product is strongly influenced by the care and maintenance of the product.

This manual will help you get acquainted with the operation of your product.

Following the user instructions and the maintenance instructions are an essential part of the warranty.

This manual reflects the latest product developments. Vermeiren has the right to introduce changes without the obligation to adapt or replace previously delivered models.

For any further questions, please consult your specialist dealer.

1 Productdescription

1.1 Intended Use

The Charme shell chair is developed entirely for your comfort.

The shell chair is designed for sitting of 1 person.

The shell chair has been designed exclusively for people with limited mobility and weak muscles so be careful with the use of the shell chair.

The shell chair is suited for indoor use.

You will need a helper for indoor transporting of the Charme, and the chair might also need its own storage place.

The different types of accessories, and the modular construction allow full use by persons disabled by:

- paralysis
- weak/malformed limbs
- injuries of the joints
- heart insuffiencies and poor blood circulation
- balance disturbances
- cachexia (decrease in muscle)
- and also for aged persons.

The indication to use this product must take into account the following elements:

- body size and weight (**max. load 120 kg**)
- physical and psychological condition
- home environment

The shell chair should only be used on surfaces where all four wheels are touching the ground and where there is sufficient contact to propel the wheels equally.

The shell chair should not be used as a ladder, nor is it a transport for heavy or hot objects.

When used on mats, carpeted floors or loose floor coverings, the floor covering can get damaged.
It is necessary to choose the best fitted model for the size/build of the patient.

Use only Vermeiren approved accessories.

The manufacturer is not liable for damage caused by the lack of or improper service or as a result of not following instructions from this manual.

Compliance with the user and maintenance instructions are an essential part of the guarantee conditions.

1.2 Technical specifications

Technical terms below are valid for the product in standard settings. If other accessories are used, the tabulated values will change.

Make	**Vermeiren**				
Address	**Vermeirenplein 1/15, B-2920 Kalmthout**				
Type	**Shell chair**				
Model	**Charme**				
Maximum occupant mass	**120 kg**				
Description	Min.			Max.	
Overall length with legrest	770 mm				
Effective seat width	380 mm	400 mm	420 mm	440 mm	480 mm
Overall width	780 mm				
Overall height *(with backrest height 750 mm)*	1220 mm			1245 mm	
Overall height *(with backrest height 770 mm)*	1240 mm			1265 mm	
Overall height *(with backrest height 790 mm)*	1260 mm			1285 mm	
Total mass	Approx. 25 kg				
Mass of heaviest part	Not applicable				
Maximum mass of tray	1 kg				
Static stability downhill	6% (in standard configuration)				
Static stability uphill	6% (in standard configuration)				
Obstacle climbing	Not applicable				
Seat plane angle	-10°			+30°	
Effective seat depth	460 mm				
Seat surface height at front edge	430 / 450 / 470 mm			475 / 495 / 515 mm	
Thickness seat cushions	60 / 80 / 100 mm			60 / 80 / 100 mm	
Backrest angle	-10°			+30°	
Backrest height	750 mm			790 mm	
Distance between footrest and seat	Not applicable				
Angle between seat and footrest	Not applicable				
Armrests height	230 mm			270 mm	
Color of upholstery	Khaki beige	Bordeaux gray	Blue ecru		
Storage and use temperature	+ 5 °C			+ 41 °C	
Storage and use humidity	30%			70%	
We reserve the right to introduce technical changes. Measurement tolerance ± 15 mm / kg / °					

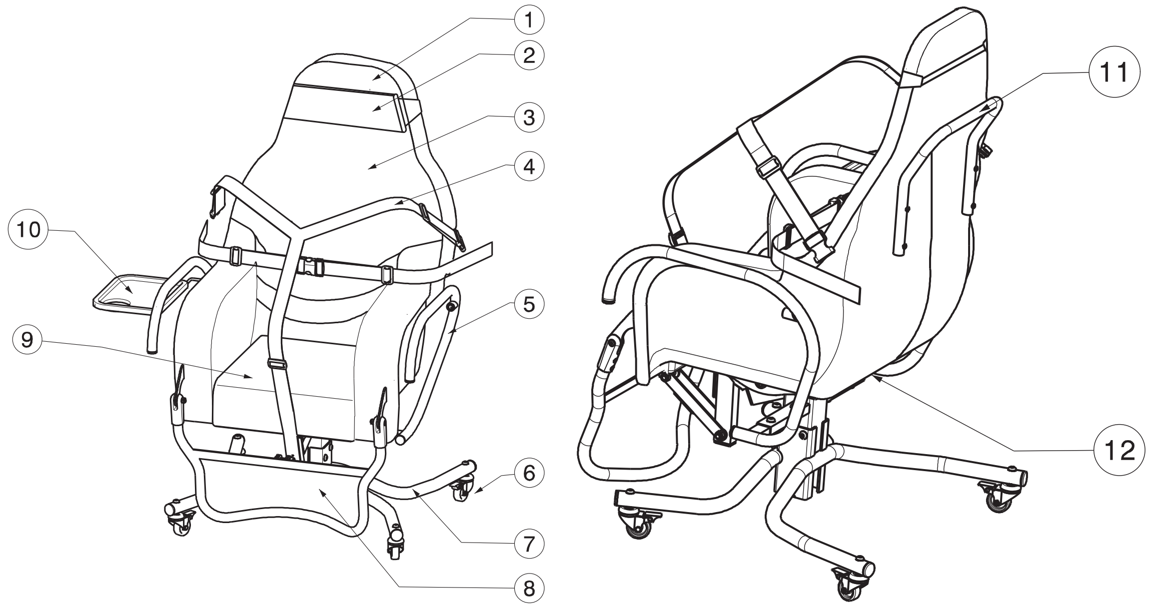
Table 1: Technical specifications

The shell chair complies to the requirements set up in:

ISO 7176-8: Requirements and test methods for static, impact and fatigue strengths.

EN 1021-1, EN1021-2: Resistance to ignition of upholstered parts

1.3 Drawing

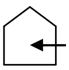


1. Shell chair
2. Headrest
3. Backrest
4. Safety harness
5. Hand grips
6. Immobilisable wheels Ø 50 mm
7. Frame
8. Leg support
9. Seat cushion
10. Tray
11. Push bar
12. Identification plate

1.4 Explanation of symbols



Maximum mass


Indoor use


CE conformity


Not crash-tested

1.5 Accessories

⚠ **WARNING: Precautions shall be taken if accessories not listed below are used.**

- Electrical seat and back inclination system

1.6 For your safety

Take note of the following safety hints:

⚠ To prevent injury of the hands and damage to the shell chair, make sure that no objects and or body parts are caught between the adjustment systems (seat height, inclination of shell chair, ...)

⚠ Regularly check that the wheel immobilizers function correctly.

⚠ The parking brakes should be applied before getting into and out the shell chair.

⚠ If you want to pick up something (lying in front of, on the side, or to the rear of the shell chair), you should not lean too far out to avoid tipping over.

⚠ When moving through doors, arches, etc. ensure that there is enough room at the sides so there is no damage to the shell chair.

- ⚠ Only use your shell chair according to regulations. For example, avoid uncontrolled rolling against obstacles (steps, curbs, doorframes, etc) or dropping down from ledges. The manufacturer cannot assume liability for damage caused by overloading, collision or other improper use.
- ⚠ Never cross steps, ledges or other obstacles with a patient seated on the chair. If alternatives like ramps or lifts are available, use them.
- ⚠ When transporting the shell chair, never pick it up by grasping movable parts (hand grips)
- ⚠ Be careful when using possible causes of fire such as cigarettes since they may set the seat and back covers alight.
- ⚠ Never exceed the **maximum load (120 kg)**.
- ⚠ Use only genuine and original parts for maintenance work.

2 Use

This chapter describes the everyday use. **These instructions are for the user and the specialist dealer.**

The product is delivered fully assembled by your specialist dealer. The instructions intended for the specialist dealer on how to set up the shell chair are given in § 3.

2.1 Carrying the shell chair

The best way to carry the shell chair is to make use of the wheels and roll the shell chair.

If this is not possible, firmly grasp the frame with two persons on the fixed parts either on the front, on the back or on the side under the arm supports. Do not use the wheels, hand grips to grasp the shell chair.

2.2 Recommendations to use the shell chair Charme

2.2.1 Transfer in and out the chair

⚠ **WARNING: Risk of injury – Adjust the safety harness that no strangulation of the patient can appear and the patient can sit comfortable in the chair.**

⚠ **WARNING: Risk of injury – Adjust the safety harness as close as possible to the body of the patient so the patient cannot slide out the safety harness.**

⚠ **WARNING: Risk of tipping over – Be sure that the shell chair do not tip over backwards when the shell chair is placed in his most backwards position.**

⚠ **CAUTION: In case you cannot perform the transfer in a safe manner, ask someone to assist you.**

The transfer from the patient in the shell chair shall be according the instructions below:

1. Position the shell chair as close as possible to the chair, couch or bed from you wish to transfer.
2. Check brakes from the shell chair are engaged and that the safety belt is good fixated to the shell chair.
3. Place the shell chair in his most position to the front (minimum inclination: -10°).
4. Transfer to the chair.
5. Mount the safety harness.
6. Check that the safety harness is placed correct (as close as possible to the body of the patient). If needed adjust the safety harness.
7. Place the chair in his most backwards position (maximum inclination: +30°).

The transfer from the patient out the shell chair shall be according the instructions below:

1. Position the shell chair as close as possible to the chair, couch or bed to you wish to transfer.

2. Check brakes from the shell chair are engaged.
3. Place the shell chair in his most position to the front (minimum inclination: -10°).
4. Unfasten the safety harness.
5. Transfer out the chair.

2.2.2 Correct position in the chair

Some recommendations for a comfortable use of the chair:

- Position your backside as close as possible to the back rest.
- Make sure your upper legs are horizontal – If needed adjust the seat height.

2.2.3 Moving/transporting the chair

⚠ **WARNING: Risk of clamping – Be careful passing through restricted passages (e.g. doors).**

⚠ **WARNING: Risk of burns – Be careful when using in hot or cold environments for a sufficient amount of time and when touching - Surfaces can assume the environment temperatures.**

⚠ **WARNING: Risk of injury – Never use the shell chair to transport a patient.**

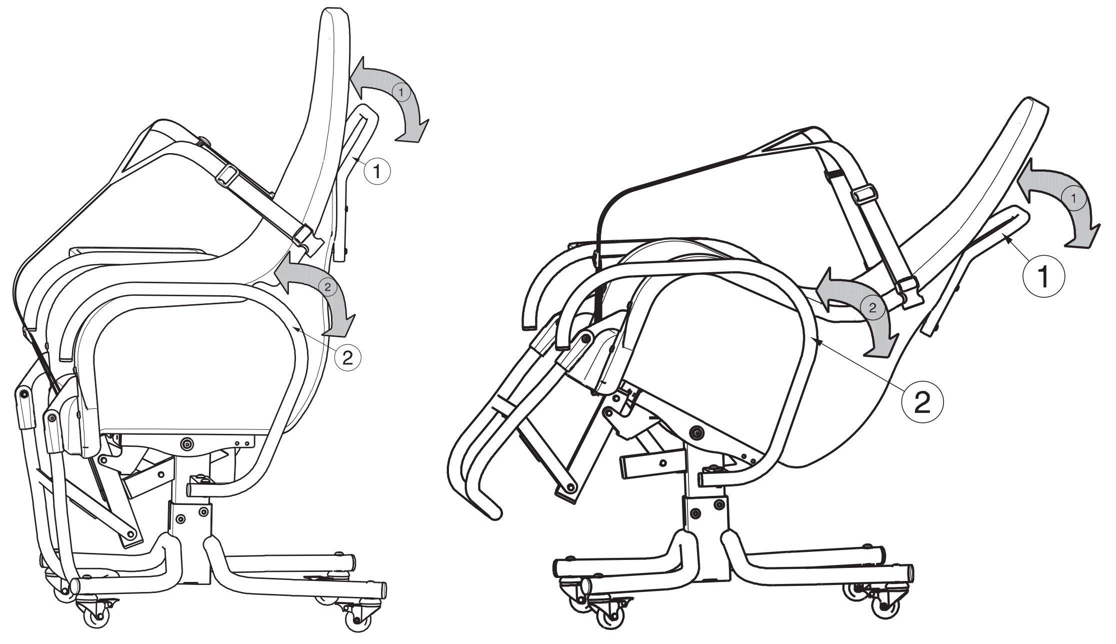
⚠ **WARNING: Risk of injury – There should be no people or objects under the shell chair during transportation.**

1. Engage the brakes.
2. Transfer the patient out the chair.
3. Disengage the brakes.
4. Transport the chair to the desired place on an horizontal underground.
5. Transfer the patient in the chair.
6. Engage the brakes.

2.3 Inclination of shell chair

⚠ **WARNING: Risk of tipping over – Be sure that the shell chair do not tip over backwards when the shell chair is placed in his most backwards position.**

⚠ **WARNING: Risk of injury – Check the brakes are engaged before changing the inclination of the shell chair.**



Minimum inclination: -10°   Maximum inclination: +30°

Inclination set by an attendant ➀:

1. Engage the brakes.
2. Pull/Push the push bar ➀ in the desired direction to incline the shell chair backwards or set in the horizontal position (+30° to -10°).
3. The leg support shall also inclined.

Inclination set by the user ➁:

1. Engage the brakes.
2. Pull/Push the on the hand grips ➁ in the desired direction to incline the shell chair backwards or set in the horizontal position (+30° to -10°).
3. The leg support shall also inclined.

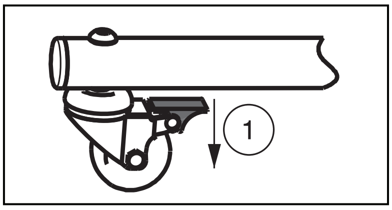
2.4 Running wheels / Parking brakes

⚠ **WARNING: Risk of injury – Lock all four wheels in place to put the shell chair in a parking position.**

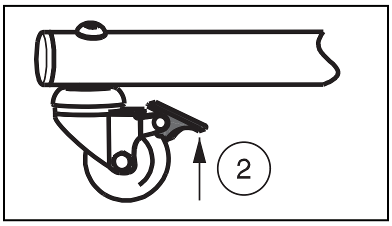
⚠ **WARNING: Good operation of the brakes is influenced by wear and contamination of the tires (water, oil, mud, …) – Check the condition of the tires before each use.**

⚠ **WARNING: The brakes are adjustable and can wear – Check the operation of the brakes before each use.**

⚠ **CAUTION: Risk of unintended movement – Make sure the shell chair is on a flat horizontal surface before releasing the brakes. Never release all the brakes simultaneously.**



(1) **Engaging the parking brakes**
With your foot, press the black brake plate of the four wheels positioned on the side downwards till it locks in place. The wheels cannot roll.

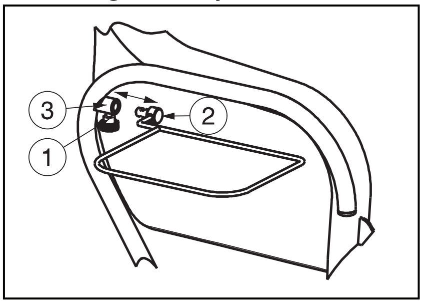


(2) **Disengaging the parking brakes**
With your foot, press the black brake plate of the four wheels positioned on the side in the direction of the frame. The wheels have now been released and can both roll and swivel.

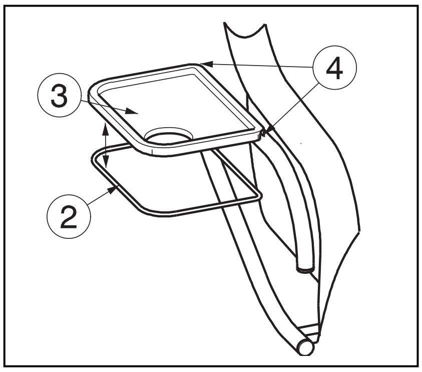
2.5 Mounting or removing of tray

⚠ **WARNING: Risk of tipping over – Do not overload the tray. The maximum weight shall be 1 kg.**

Mounting the tray:



1. Loosen screw ➀.
2. Mount the pen of the frame of tray ➁ to the bushing of hand grip ➂.
3. Retighten screw ➀ firmly by hand.



4. Mount the tray ③ to the frame of the tray ②.
5. Put the two holes ④ into direction of the chair.

To remove the tray you can repeat the steps in opposite direction.

2.6 Mounting or removing of head rest

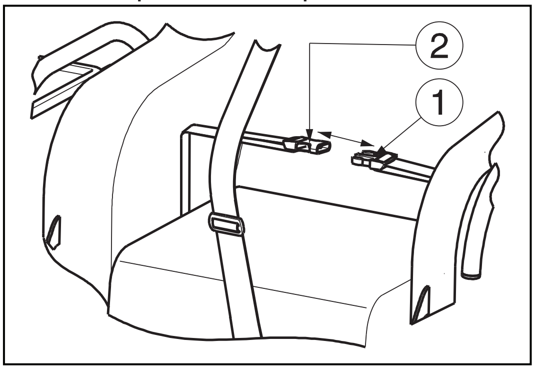
Mounting the head rest:
1. Take the head rest.
2. Check that the large edge is placed to the bottom.
3. Mount the head rest to the back of the shell chair by the elastic.

Remove the head rest from the back of the shell chair by the elastic.

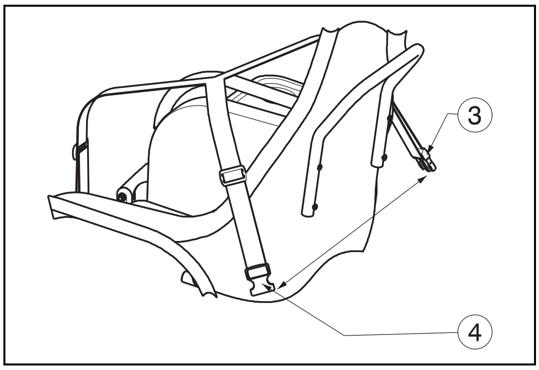
2.7 Use of safety harness

⚠ **WARNING: Risk of injury – Adjust the safety harness that no strangulation of the patient can appear and the patient can sit comfortable in the chair.**
⚠ **WARNING: Risk of injury – Adjust the safety harness as close as possible to the body of the patient so the patient cannot slide out the safety harness.**
⚠ **WARNING: Risk of injury – Use the safety harness for patient that make extreme movements. These can lead to falling out the chair.**

When the patient has spasm or make restless movements the safety harness shall be used.

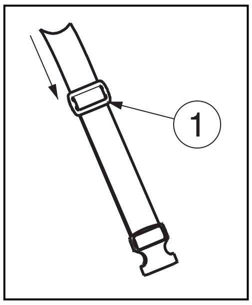


1. Mount the waist belt around the waist of the patient.
2. Click the buckle of belt ① into buckle of belt ②.
3. If needed adjust the waist belt.



4. Mount the safety harness around the body of the patient.
5. Cross the harness around the back of the shell chair.
6. Click the buckle of belt ③ into buckle of belt ④.
7. If needed adjust the safety harness.

The adjustment of the belt shall be with the plastic adjustment system ① mounted on the belt.



1. Pull the belt through the adjustment system ①.

2.8 Taking curbs by using ramps

⚠ **WARNING: Risk of tipping over – Never go up or down ramps without the aid of a helper.**

If you are considering the installation of ramps to overcome obstacles, kindly note the following:

The chair is intended firstly and mostly to be used inside on level and solid surfaces. Never go up or down ramps that are rough or have bumpy edges. Limit yourself to ascents or descents with a maximum angle of 6%.

2.9 Transport in the car

⚠ **DANGER: Risk of injury – The shell chair is not suited for use as a seat in a motor vehicle.**

⚠ **WARNING: Risk of injury – See that the chair is attached properly in the car or the truck.**

Never use your shell chair as a seat in an automobile or other vehicle. The shell chair shall be marked with following symbol.



To transport the shell chair in the car use following steps:

1. Remove accessories.
2. Store accessories safely.
3. Place the chair in the luggage place.
4. If the chair and the passenger compartment is NOT separated, attach the frame of the chair securely to the vehicle. You can use the available safety belts in the vehicle.

3 Installation and adjustment

The instructions in this chapter are for the specialist dealer.

To find a service facility or specialist dealer near you, contact the nearest Vermeiren facility. A list of Vermeiren facilities can be found on the last page.

⚠ **WARNING: Risk of unsafe settings - Use only the settings described in this manual.**

⚠ **WARNING: Variation of allowed adjustments can still change the stability of your product (tilt back or sideways).**

3.1 Tools

To set up the chair the following tools are needed.

- Wrench set n° 17
- Allen key set n°6

3.2 Manner of delivery

The Vermeiren product shall be delivered with:

- 1 frame with shell chair and 4 wheels
- 1 wheel not mounted on the shell chair
- 1 legsupport
- Tools
- Manual
- Accessories

Before use check if everything is included and that no products are damaged (example by transport, ...).

3.3 Adjusting the seat height

⚠ **WARNING: Risk of injury – Make sure that no objects and or body parts are caught between the adjustment systems.**

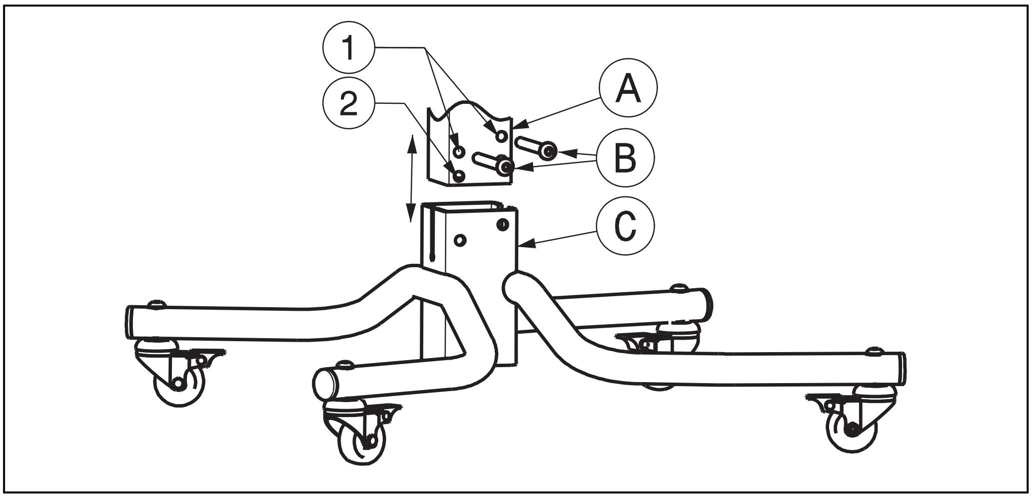
⚠ **WARNING: Risk of injury – Adjusting can only be done by authorized people.**

⚠ **WARNING: Risk of injury – Check that all screws have been properly fastened.**

To adjust the seat height you can either make use of seat cushions of different diameters, or set the shell chair itself at different heights on the frame. The shell chair must not be removed during this process. The thickness of the seat cushions must be decided by the purchase.

Thickness seat cushions	Seat height	Position
60 mm	450 mm	Hole 1
80 mm (Standard)	470 mm (Standard)	Hole 1
100 mm	490 mm	Hole 1
60 mm	475 mm	Hole 2
80 mm	495 mm	Hole 2
100 mm	515 mm	Hole 2

Table 2: Seat heights



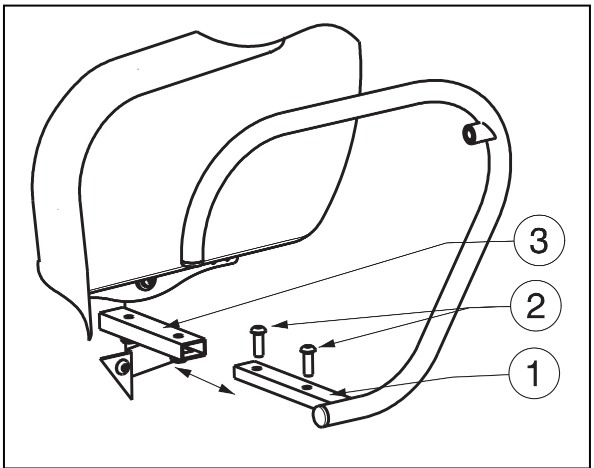
1. Place the shell chair on his side.
2. Loosen the screws Ⓑ.
3. Move part Ⓐ out part Ⓒ.
4. Place the shell chair in the desired position (refer to table 2).
5. Retighten the screws Ⓑ firmly by hand.

3.4 Mounting or Removing the hand grips

⚠ **WARNING: Risk of injury – Make sure that no objects and or body parts are caught between the adjustment systems.**

⚠ **WARNING: Risk of injury – Adjusting can only be done by authorized people.**

⚠ **WARNING: Risk of injury – Check that all screws have been properly fastened.**



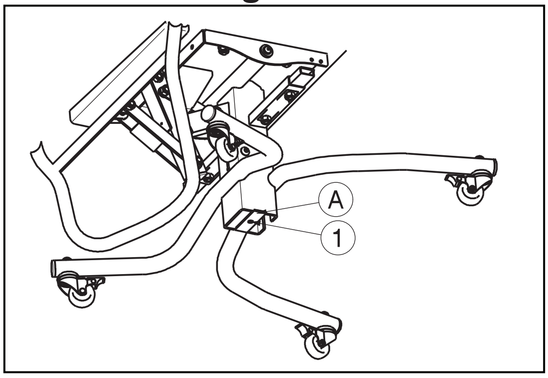
Mounting the hand grips:

1. Place the shell chair on his side.
2. Mount part ① in part ③.
3. Retighten the screws ② firmly by hand.

Removing the hand grips:

1. Place the shell chair on his side.
2. Loosen the screws ②.
3. Move part ① out part ③.

3.5 Mounting the fifth wheel



With your shell chair there is 1 wheel delivered that is not mounted on the shell chair.
There is the possibility to mount this wheel on the shell chair.

The location for the fifth wheel is in the middle of the shell chair. Mounted on the plate Ⓐ in hole ①.

4 Maintenance

Lifetime of the chair is influenced by its use, storage, regular maintenance, servicing and cleaning.

4.1 Regular Maintenance

The maintenance activities to ensure a good condition for your Vermeiren chair are described below:

- Before every use
  - Check the wheels and make them clean.
  - Check the brakes.
  - Check screw fastenings are secured.
  - Check the chair (cleanliness, cracks, damage on structural parts ... .) and make it clean. If necessary change the coating.

- Every 8 weeks: inspected and lubricating or adjusting from
  - Tilt mechanism
  - Adjusting mechanism (seat height, hand grips)
- Every 6 months or for every new user
  - General review
  - Cleanness, Disinfection
  - Function of the wheels: If the rotation resistance is too large, clean the bearings of the steering wheels. If this is insufficient, please consult your specialist dealer.

For your convenience, on the back of this manual is a maintenance plan.

Repairing and assembling of spare parts for your chair may only be performed by the specialist dealer.

Only authorized Vermeiren spare parts may be installed.

4.2 Shipping and storage

The shipping and storage of the product shall be according following instructions:

- Store in a dry place (between +5 ℃ and +41 ℃).
- The relative humidity of the air should be between 30% and 70%.
- Provide sufficient covering or packaging to protect the product from rust and foreign bodies. (e.g. salt water, sea air, sand, dust).
- Store all removed parts together in one place (or mark them if necessary) to avoid mixing up with other products when re-assembling.
- Components must be stored without being subjected to strains (Do not put too heavy parts on the chair, not clamping between something, ...).

4.3 Care

4.3.1 Covers

The cleaning of the cover shall be according:

- Clean covers with a cloth moistened with hot water. Be aware that you do not soak the cover.
- Use a mild commercial detergent for removing stubborn dirt.
- Stains can be removed by using a sponge or a soft brush.
- Do not use strong cleaning liquids like solvents, nor use hard brushes.
- Never clean with steam and/or pressure washers.

4.3.2 Plastic parts

Clean plastic parts of your chair with commercial plastic cleaners. Only use a soft brush or soft sponge. Please comply with special product information.

Examples of plastic parts are tyres, protection on the attachment leg support.

4.3.3 Coating

The high quality of the surface layer guarantees optimal protection against corrosion. If the outer coat is damaged by scratching or in some other way, get your specialist dealer to repair the affected surface.

When cleaning, only use warm water and normal household detergents and soft brushes and cloths. Ensure that no wetness gets into the tubes.

Initially the zinc parts only require rubbing with a dry cloth. Stubborn dirt can best be removed by using a suitable commercial zinc polish.

4.4 Inspection

In principle we recommend one inspection every year, and a minimum of one before usage is resumed. All of the following checks must be performed and documented by authorized persons:

- Check the frame parts for plastic deformation, cracks and impaired functioning.
- Visually check for damage to the paintwork (danger of corrosion)
- Check the operation of the wheels (free running, level rolling, axle play, wheel immobilizers)
- Check the solidity and tightness of all screws, nuts and bolts.
- Verify the amount of grease on the metal joints of movable parts
- Visually check all plastic parts for cracks and brittle spots
- Check the functioning of the leg support (locking, loading, deformation, wear and tear due to loading).
- Check the operation of other detachable parts (example: multi-point safety belt)
- Completeness of the delivery condition, instruction manual available?

The service must only be signed off in the maintenance plan if a minimum of all the above-mentioned aspects have been checked.

4.5 Disinfection

⚠ **WARNING: Dangerous Products - The use of disinfectants is restricted to authorized personnel.**

⚠ **WARNING: Dangerous Products, change on irritate your skin - You should wear suitable protective clothing because the disinfectants could irritate your skin. For this purpose you should also take note of the product information of the solutions concerned.**

All parts of the chair can be treated by scrubbing with a disinfectant.

All steps taken to disinfect rehabilitation equipment, their components or other accessory parts are to be recorded in a disinfection report containing a minimum of the following information (with product documentation appended):

Date of the disinfection	Reason	Specification	Substance and concentration	Signature

Table 3: Example of a disinfection book

Abbreviations used in column 2 (reason):

V = Suspected infection IF = Infection case W = Repetition I = Inspection

For a blank sheet of a disinfection book see § 9.

The recommended disinfectants for scrubbing (based on the list provided by the Robert Koch Institute, RKI) are standing in the table below. The current state of the disinfectants included in the RKI list can be obtained from the Robert Koch Institute (RKI) (homepage: www.rki.de).

Active substance	Product name	Laundry disinfection		Surface disinfection (scrubbing-/wiping disinfection)		Disinfection of excretions 1 part sputum or stools + 2 parts diluted solution or 1 part urine + 1 part diluted solution						Area of effectiv-eness	Manufacturer or Supplier
						Sputum		Stools		Urine			
		Diluted solution	Time to take effect	Diluted solution	Time to take effect	Diluted solution	Time to take effect	Diluted solution	Time to take effect	Diluted solution	Time to take effect		
		%	Hr.	%	Hr.	%	Hr.	%	Hr.	%	Hr.		
Phenol or phenol derivative	Amocid	1	12	5	6	5	4	5	6	5	2	A	Lysoform
	Gevisol	0,5	12	5	4	5	4	5	6	5	2	A	Schülke & Mayr
	Helipur			6	4	6	4	6	6	6	2	A	B. Braun
	m-cresylic soap solution (DAB 6)	1	12	5	4							A	
	Phenol	1	12	3	2							A	
Chlorine, organic or inorganic substances with active chlorine	Chloramin-T DAB 9	1,5	12	2,5	2	5	4					A[1]B	
	Clorina	1, 5	12	2,5	2	5	4					A[1]B	Lysoform
	Trichlorol	2	12	3	2	6	4					A[1]B	Lysoform
Per combinations	Apesin AP100[2]			4	4							AB	Tana PROFESSIONAL
	Dismozon pur[2]			4	1							AB	Bode Chemie
	Perform[2]			3	4							AB	Schülke & Mayr
	Wofesteril[2]			2	4							AB	Kesla Pharma
Formaldehyde and/or other aldehydes or derivatives	Aldasan 2000			4	4							AB	Lysoform
	Antifect FD 10			3	4							AB	Schülke & Mayr
	Antiseptica surface disinfection 7			3	6							AB	Antiseptica
	Apesin AP30			5	4							A	Tana PROFESSIONAL
	Bacillocid special			6	4							AB	Bode Chemie
	Buraton 10F			3	4							AB	Schülke & Mayr
	Desomed A 2000			3	6							AB	Desomed
	Hospital disinfectant cleaner			8	6							AB	Dreiturm
	Desomed Perfekt			7	4							AB*	Desomed
	Formaldehyde-solution (DAB 10), (formaline)	1,5	12	3	4							AB	
	Incidin Perfekt	1	12	3	4							AB	Ecolab
	Incidin Plus			8	6							A	Ecolab
	Kohrsolin	2	12	3	4							AB	Bode Chemie
	Lysoform	4	12	5	6							AB	Lysoform
	Lysoformin	3	12	5	6							AB	Lysoform
	Lysoformin 2000			4	6							AB	Lysoform
	Melsept	2	12	4	6							AB	B. Braun
	Melsitt	4	12	10	4							AB	B. Braun
	Minutil	2	12	6	4							AB	Ecolab
	Multidor			3	6							AB	Ecolab
	Nûscosept			5	4							AB	Dr. Nüsken Chemie
	Optisept			7	4							AB*	Dr. Schumacher
	Pursept-FD			7	4							AB*	Merz
	Ultrasol F	3	12	5	4							AB	Fresenius Kabi
Amphoteric surfactants (amfotensiden)	Tensodur 103	2	12									A	MFH Marienfelde
Lye	Lime-milk[3]							20	6			A[3]B	

1 Not effective against myco-bacteria when service disinfecting, especially in the presence of blood.
2 Not suitable for disinfecting blood-contaminated or porous surfaces (e.g. raw wood).
3 Useless for tuberculosis; preparation of Lime-milk: 1 part dissolved lime (calcium hydroxide) + 3 parts water.
* Checked for effectiveness on viruses in accordance with checking methods of the RKI (Federal Health Reporting 38 (1995) 242).
A: Suitable for killing vegetative bacterial germs including myco-bacteria as well as fungi, including fungal spores.
B: Suitable for deactivating viruses.

Table 4: Disinfectants

Kindly consult your specialist dealer if you have queries on matters related to disinfection; he will gladly assist you.

5 Guarantee

Excerpt from the "General Business Conditions":

(...)
5. The guarantee period for warranty claims is 24 months for the Charme frame.
(...)

The guarantee excludes damage arising from structural changes to our products, insufficient maintenance, defective or improper handling or storage or the use of non-original parts. Likewise, the guarantee excludes parts or working parts subject to natural wear and tear.

(...)

6 Disposal

When disposing of the product, contact your local disposal centre or return the product to your specialist dealer who, after submitting it to a hygienic procedure, will be able to send it back to the manufacturer who will dispose of and recycle it correctly, separating it into its component materials.

Packaging materials can be taken to disposal or recycling centers or to your specialist dealer.

7 Declaration of conformity

The manufacturer or his authorized representative :

N.V. VERMEIREN N.V

Address :

Vermeirenplein 1/15

2920 Kalmthout

Belgium

declares under his sole responsibility that the CE marked medical devices :

Productgroup:	Shell chairs
Brand:	Vermeiren
Type:	Charme

have been classified as class I, according to annex IX MDD 93/42/EEC, rule 1,

and is manufactured in full conformity with the European instructions below - including the latest modifications - and with the national law, that organizes this directions :

Medical devices directive MDD 93/42/EEC: 2007

and is in conformity with the relevant European harmonized standards:

EN 12182: 1999, EN 12183: 2009

8 Maintenance plan

Date	Maintenance	Remarks	Paraph
1/1/2011	*Greasing and general servicing*	*non*	

9 Disinfection book

Date of the disinfection	Reason	Specification	Substance and concentration	Signature

Abbreviations used in column 2 (reason):

V = Suspected infection IF = Infection case W = Repetition I = Inspection

Table des matières

Préface

Nous tenons tout d'abord à vous remercier de nous avoir fait confiance en choisissant l'un de nos produits.

Les produits Vermeiren sont le résultat de nombreuses années de recherche et d'expérience. Au cours du développement, une attention spéciale a été portée sur la facilité d'utilisation et les possibilités d'entretien du produit.

La durée de vie attendue de votre produit est fortement influencée par l'entretien et la maintenance dont il bénéficie.

Ce manuel vous aidera à connaître le fonctionnement de votre produit.

Le respect des instructions d'utilisation et des instructions de maintenance est une condition essentielle de la garantie.

Ce manuel reflète les derniers développements du produit. Vermeiren est autorisé à apporter des modifications sans devoir pour autant adapter ou remplacer les modèles fournis précédemment.

Pour toute question, consultez votre distributeur.

1 Description du produit

1.1 Utilisation prévue

Le fauteuil Charme a entièrement été développé pour votre confort.

Ce fauteuil est prévu pour 1 personne.

L'Charme a été dessiné pour les personnes à mobilité réduite dont le tonus musculaire s'affaiblit.

Le système coquille est destiné à une utilisation en intérieur.

Vous aurez besoin d'une assistance pour le transport en intérieur, et le fauteuil peut avoir besoin de son propre endroit de stockage.

Les différents types d'accessoires et la construction modulaire permettent une utilisation complète par des personnes souffrant des handicaps suivant:

- paralysies
- faiblesses/malformations des articulations
- lésions des articulations
- insuffisances cardiaques et mauvaise circulation sanguine,
- troubles de l'équilibre,
- cachexie (perte musculaire),
- ainsi que par des personnes âgées.

Quant aux contre-indications, il y a lieu de tenir compte des facteurs suivants:

- taille et poids (**max. load 120 kg**)
- état physique et mental
- environnement

Votre système coquille ne doit être utilisé que sur des surfaces où les quatre roues touchent le sol et où le contact est suffisant pour entraîner les roues de manière équilibrée.

Le système coquille ne doit pas être utilisé comme échelle, ni pour le transport d'objets lourds ou chauds.

En cas d'utilisation sur des paillassons, moquettes ou revêtements de sols non fixés, le revêtement de sol peut être endommagé.

Il est nécessaire de choisir le modèle qui correspond au mieux à la taille et la corpulence du patient.

Utilisez uniquement des accessoires approuvés par Vermeiren.

Le fabricant n'est pas responsable des dommages causés par l'absence ou l'inadéquation de l'entretien, ou par le non-respect des instructions de ce manuel.

Le respect des instructions d'utilisation et de maintenance est une condition essentielle de la garantie.

1.2 Caractéristiques techniques

Les indications techniques ci-dessous sont valides pour le produit avec ses réglages standard.
En cas d'utilisation d'autres accessoires, les valeurs indiquées sont modifiées.

Marque	**Vermeiren**				
Adresse	**Vermeirenplein 1/15, B-2920 Kalmthout**				
Type	**Système coquille**				
Modèle	**Charme**				
Masse maximale de l'occupant	**120 kg**				
Description	Minimum		Maximum		
Longueur totale avec repose-jambes	770 mm				
Largeur d'assise efficace	380 mm	400 mm	420 mm	440 mm	480 mm
Largeur totale	780 mm				
Hauteur totale *(par la hauteur du dossier 750 mm)*	1220 mm		1245 mm		
Hauteur totale *(par la hauteur du dossier 770 mm)*	1240 mm		1265 mm		
Hauteur totale *(par la hauteur du dossier 790 mm (31.10 in))*	1260 mm		1285 mm		
Masse totale	Environ 25 kg				
Masse de la partie la plus lourde	Pas applicable				
Charge maxi sur la tablette	1 kg				
Stabilité statique en descente	6% (en configuration standard)				
Stabilité statique en montée	6% (en configuration standard)				
Passage d'obstacle	Pas applicable				
Angle du plan d'assise	-10°		+30°		
Profondeur d'assise efficace	460 mm				
Hauteur de la surface d'assise sur le bord avant	430 / 450 / 470 mm		475 / 495 / 515 mm		
Epaisseur du coussin d'assise	60 / 80 / 100 mm		60 / 80 / 100 mm		
Angle du dossier	-10°		+30°		
Hauteur du dossier	750 mm		790 mm		
Distance entre le repose-pieds et le siège	Pas applicable				
Angle entre le repose-pieds et le siège	Pas applicable				
Distance entre l'accoudoir et le siège	230 mm		270 mm		
Couleur du tissu	Kaki beige	Bordeaux gris	Blue ecru		
Température de stockage et d'utilisation	+ 5 °C		+ 41 °C		
Humidité de stockage et d'utilisation	30%		70%		
Nous nous réservons le droit d'apporter des modifications techniques. Tolérance de mesure ± 15 mm / 1,5 kg / °					

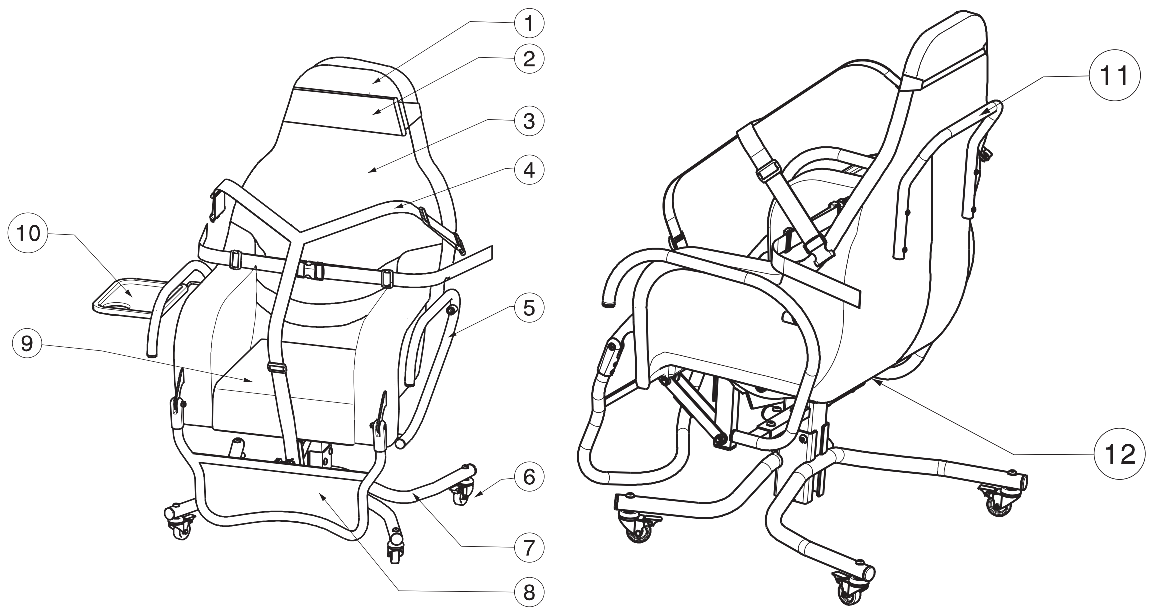
Tableau 1: Caractéristiques techniques

Le système coquille respecte les exigences définies dans :

ISO 7176-8 : Exigences et méthodes de test pour les forces statiques, d'impact et de fatigue.

EN 1021-1, EN1021-2 : Résistance à l'inflammation des pièces rembourrées

1.3 Composants

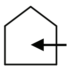


1. Siège-coquille
2. Appuie-tête
3. Dossier
4. Harnais de sécurité
5. Pignées
6. Roue à frein Ø 50 mm
7. Châssis de base
8. Repose-jambes
9. Coussin du siège
10. Tablette
11. Barre de poussée
12. Plaque d'identification

1.4 Explication des symboles



Poids maximum


Usage intérieur

CE conformité


Crash-test : NON

1.5 Accessoires

⚠ **ATTENTION : Des précautions doivent être prises si d'autres appareils que ceux listés ci-dessous sont utilisés.**

- Système d'inclinaison électrique.

1.6 Pour votre sécurité

Nous vous présentons ci-après quelques conseils de sécurité que nous vous engageons à suivre:

- ⚠ Pour éviter toute blessure des mains et des dommages sur le fauteuil, assurez-vous qu'aucun objet est pris dans les systèmes de réglages (hauteur d'assise, inclinaison du fauteuil, …).
- ⚠ Vérifiez régulièrement le bon fonctionnement des roues munies d'un frein de stationnement.
- ⚠ Il convient de serrer les freins de stationnement avant de s'asseoir ou de sortir du système coquille.
- ⚠ Lorsque vous prenez des objets (qui se trouvent devant, sur le côté ou derrière le système coquille), veillez à ne pas vous pencher trop loin hors du fauteuil, car il y a un risque de basculement en raison du déplacement du centre de gravité.
- ⚠ Lors du passage de porte, sous des voûtes, etc., il faut vérifier que la place est suffisante sur le côté, afin de ni d'endommager le fauteuil.
- ⚠ Utilisez votre système siège-baquet exclusivement en suivant les dispositions en vigueur. Évitez, par exemple, de vous diriger contre un obstacle (marche, bordure) sans freiner ou de sauter de paliers d'escalier. Le fabricant décline toute responsabilité pour les dégâts causés par une collision ou une surcharge ou toute autre utilisation inappropriée.
- ⚠ Vous vous abstiendrez de franchir des escaliers ou d'autres obstacles lorsque vous transportez un patient. S'il existe des installations, telles que des rampes d'accès ou des ascenseurs, utilisez-les.
- ⚠ Pour transporter le système coquille, ne jamais le prendre par des pièces (poignées)
- ⚠ Soyez prudent avec le feu, en particulier avec les cigarettes incandescentes; en effet, le tissu du siège et du dossier risque de s'enflammer.
- ⚠ Veillez à ne pas dépasser la charge utile maximale **(120 kg)**.
- ⚠ Utilisez uniquement des pièces d'origine pour les travaux de réparation.

2 Utilisation

Ce chapitre décrit l'utilisation quotidienne. **Ces instructions sont destinées à l'utilisateur et au distributeur.**

Le système coquille est livré entièrement assemblé par votre distributeur. Les instructions destinées au distributeur pour le réglage du système coquille sont indiquées au § 3.

2.1 Déplacer le système coquille

Le meilleur moyen de déplacer le système coquille consiste à le faire rouler sur ses roues.

Si cela n'est pas possible, saisir fermement le cadre par deux personnes. Utilisez plutôt les parties fixes situées à l'avant et à l'arrière ou sur le côté en dessous des accoudoirs. Ne pas saisir le fauteuil coquille par les roues ni par les poignées.

2.2 Recommandation d'utilisation du fauteuil coquille Charme

2.2.1 Transfert dans et hors du fauteuil coquille

- ⚠ **AVERTISSEMENT: risque de blessure – Ajustez les harnais de sécurité de façon à ce qu'il ne puisse y avoir aucune strangulation du patient et qu'il puisse être installé confortablement.**
- ⚠ **AVERTISSEMENT: risque de blessure – Ajustez les harnais de sécurité le plus proche possible du patient afin qu'il ne puisse pas glisser du fauteuil.**
- ⚠ **AVERTISSEMENT: risque de basculement – Assurez-vous que le fauteuil ne puisse pas basculer lorsqu'il est placé dans sa position la plus en arrière.**

⚠ **ATTENTION: si vous ne pouvez pas réaliser le transfert en toute sécurité, demandez à quelqu'un de vous aider.**

Le transfert du patient doit se faire selon les étapes suivantes :

1. Placez le fauteuil coquille aussi près que possible de la chaise, du canapé ou du lit concerné par le transfert.
2. Vérifiez que les freins sont actionnés et les harnais correctement fixés :
3. Positionnez le fauteuil Charme en position droite au maximum vers l'avant (inclinaison minimum : -10°).
4. Procédez au transfert vers le fauteuil coquille
5. Mettez les harnais de sécurité.
6. Faites en sorte que les harnais soient le plus proche possible du corps de l'utilisateur.
7. Positionnez le fauteuil Charme en position allongée (inclinaison maximum: +30°).

Le transfert du patient doit se faire selon les étapes suivantes :

1. Placez le fauteuil coquille aussi près que possible de la chaise, du canapé ou du lit concerné par le transfert.
2. Vérifiez que les freins du fauteuil coquille son actionnés.
3. Positionnez le fauteuil Charme en position droite au maximum vers l'avant (inclinaison minimum : -10°).
4. Détachez les harnais de sécurité.
5. Procédez au transfert depuis le fauteuil coquille.

2.2.2 Position correcte du fauteuil coquille

Recommandations pour une utilisation confortable du fauteuil roulant :

- Placez votre dos aussi proche que possible du dossier.
- Assurez-vous que vos cuisses soient horizontales. Réglez la hauteur d'assise.

2.2.3 Déplacer/Transporter le chair

⚠ **AVERTISSEMENT: risque de pincement, soyez prudent lors de passages dans des endroits étroits (par exemple les portes).**

⚠ **AVERTISSEMENT: risque de brûlures – Soyez prudents lorsque vous conduisez dans des environnements chauds ou froids - Les parties métalliques peuvent subir les températures de l'environnement et devenir très chaudes ou très froides.**

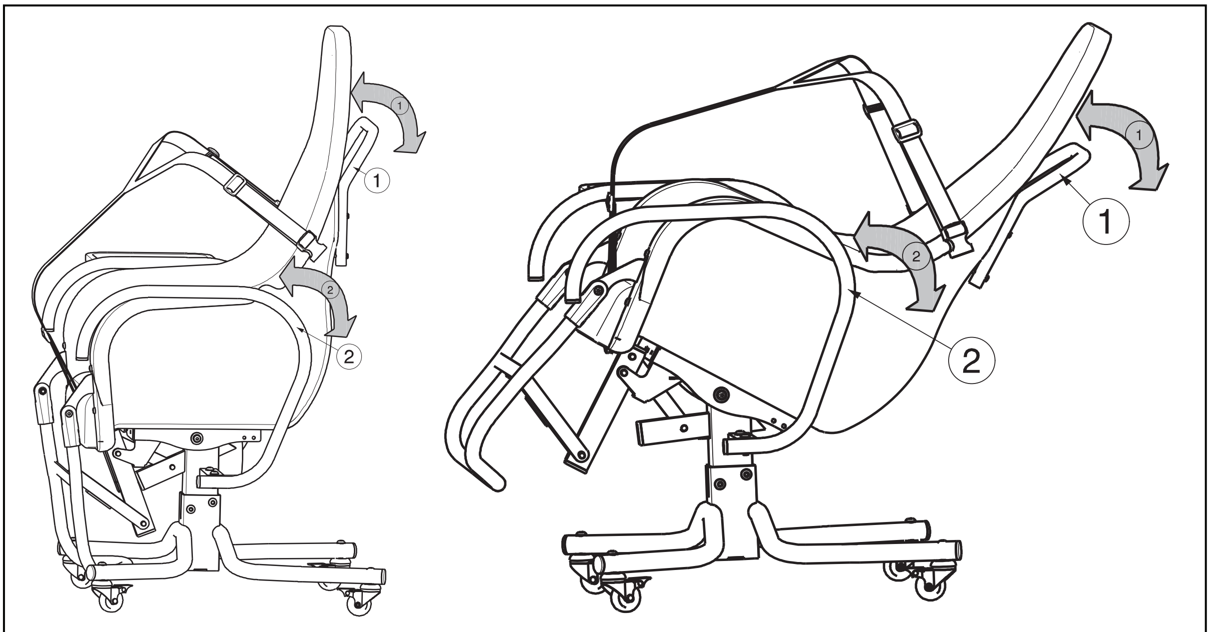
⚠ **AVERTISSEMENT: risque de blessure – Transporter le patient assis dans le siège-baquet est absolument à proscrire.**

⚠ **AVERTISSEMENT: risque de blessure – Pendant le transport, aucune personne et aucun objet ne peuvent se trouver sous le système siège**

1. Enclenchement du frein.
2. Procédez au transfert depuis le fauteuil coquille.
3. Déblocage du frein.
4. Déplacement.
5. Procédez au transfert vers le fauteuil coquille.
6. Enclenchement du frein.

2.3 Inclinaison du fauteuil

⚠ **AVERTISSEMENT: risque de basculement – Assurez-vous que le fauteuil ne puisse pas basculer lorsqu'il est placé dans sa position la plus en arrière.**
⚠ **AVERTISSEMENT: risque de blessure – Vérifiez que les freins sont bien enclenchés avant d'incliner le fauteuil.**

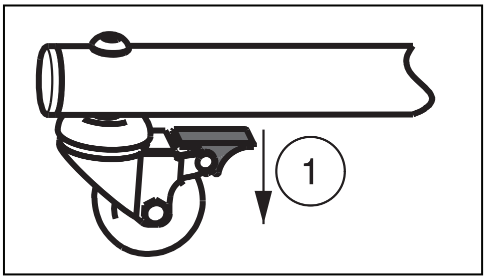


Inclinaison par une tierce personne ①:
1. Enclenchement du frein.
2. Tirez/poussez la barre de poussée① jusqu'à la position souhaitée (+30° à - 10°).
3. Le repose-jambes doit également s'incliner.

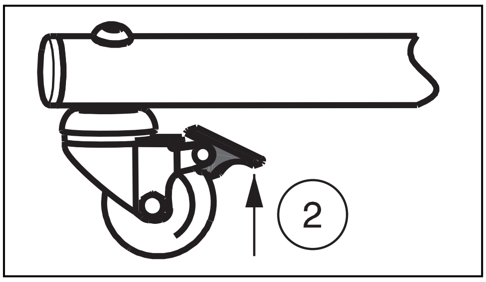
Inclinaison par l'utilisateur ②:
1. Enclenchement du frein.
2. Tirez/poussez sur les poignées latérales② jusqu'à la position souhaitée (+30°à -10°).
3. Le repose-jambes doit également s'incliner.

2.4 Roues / Freins de stationnement

⚠ **AVERTISSEMENT: risque de blessure – Toutes les roues doivent être bloquées lorsque le siège-baquet est en stationnement.**
⚠ **AVERTISSEMENT: le bon fonctionnement des freins dépend de l'usure et de l'état des pneus (eau, huile, boue, ...). Vérifiez l'état des pneus avant chaque utilisation.**
⚠ **AVERTISSEMENT: les freins sont réglables et peuvent s'user. Contrôlez le fonctionnement des freins avant chaque utilisation.**
⚠ **ATTENTION: risque de mouvement non souhaité. Vérifiez que le fauteuil coquille se trouve sur une surface horizontale plane avant de relâcher les freins. Ne relâchez jamais tout les freins en même temps.**



① **Enclenchement du frein de stationnement**
Appuyez de la pointe du pied sur la patte noir du frein des 4 roues en l'enfonçant vers le bas jusqu'à ce qu'elle soit enclenchée. Les roues ne peuvent pas rouler.

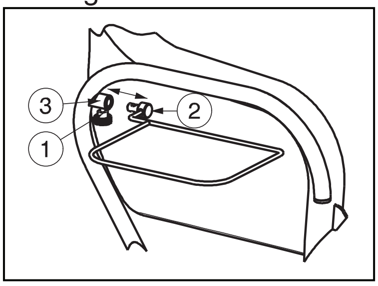


② **Déblocage du frein de stationnement en position roue libre**
Tirez avec la pointe du pied sur la patte noir du frein des 4 roues en la ramenant vers le haut en direction du tube du châssis. La roue est maintenant débloquée en position roue libre et peut pivoter.

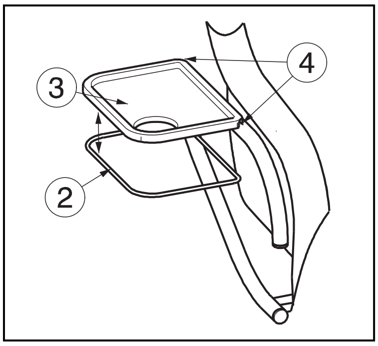
2.5 Montage / démontage de la tablette

⚠ **AVERTISSEMENT: risque de basculement – Ne surchargez pas la tablette. La charge maxi autorisée est 1 kg.**

Montage :



1. Dévissez le vis ①.
2. Assemblez la patte de fixation du châssis de la tablette ② dans le support fixé sur la poignée du fauteuil ③.
3. Resserrez le vis ① fermement à la main.



4. Installez la tablette ③ sur le cadre ②.
5. Les deux trous ④ côté fauteuil.

Pour démontez la tablette, vous pouvez effectuer ces étapes dans le désordre.

2.6 Montage et démontage de l'appui-tête.

Montage de l'appui-tête:

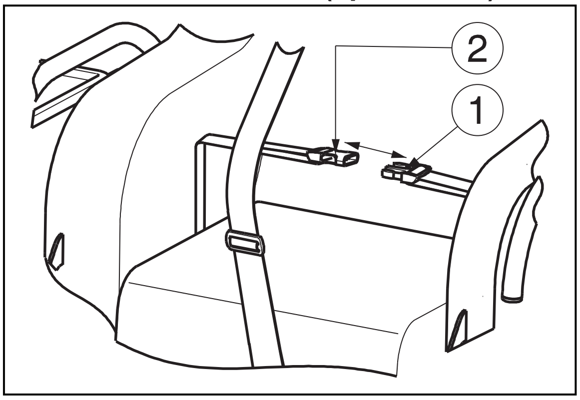
1. Prenez l'appui-tête.
2. Vérifiez que la partie supérieure de l'appui-tête et la partie la plus large.
3. Montez l'appui-tête sur le fauteuil en passant l'élastique dans le dos du fauteuil.

2.7 Use of safety harness

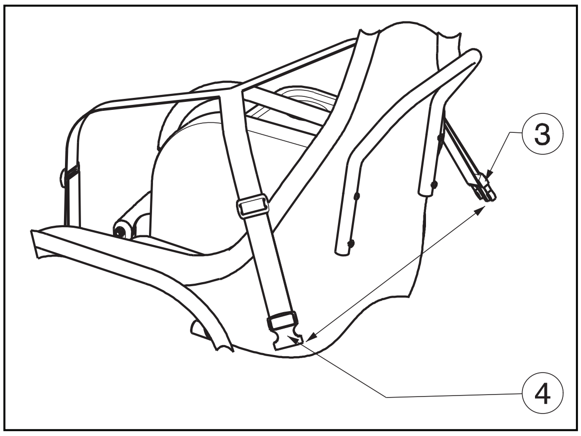
⚠ **AVERTISSEMENT: risque de blessure – Ajustez les harnais de sécurité de façon à ce qu'il ne puisse y avoir aucune strangulation du patient et qu'il puisse être installé confortablement.**

⚠ **AVERTISSEMENT: risque de blessure – Ajustez les harnais de sécurité le plus proche possible du patient afin qu'il ne puisse pas glisser du fauteuil.**

⚠ **AVERTISSEMENT: risque de blessure – Utilisez les harnais de sécurité pour de patients susceptibles de faire des mouvements brusques qui pourraient les faire tomber du fauteuil (spasmes…).**

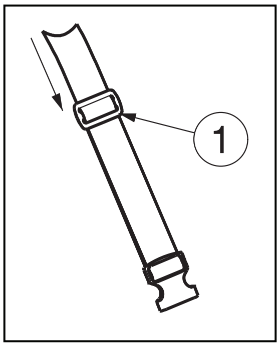


1. Montez la ceinture autour de la taille du patient.
2. Enclenchez le système de verrouillage ① dans la partie 2 ②.
3. Si besoin, réglez la taille de la ceinture.



4. Montez votre harnais de sécurité autour du patient.
5. Passez les deux parties derrière le dos du fauteuil.
6. Enclenchez le système de verrouillage ③ dans la partie ④.
7. Si besoin, réglez la taille de la ceinture.

L'ajustement de la taille de la ceinture se fait avec le système ① installé sur la ceinture.



1. Tirez sur ce système pour régler la taille ①.

2.8 Passage de marches via des rampes

⚠ **AVERTISSEMENT: risque de basculement – Empruntez les rampes uniquement avec l'aide d'un accompagnateur/une accompagnatrice qui vous poussera sur la rampe en question.**

Si vous pouvez vous rabattre sur des rampes pour surmonter un obstacle, nous vous prions de tenir compte des points suivants :

Le système siège-baquet est théoriquement un produit destiné à se déplacer à l'intérieur des bâtiments sur des surfaces planes ou substrats lisses. Les rampes seront utilisées dans la mesure seulement où leurs surfaces de roulement et de raccordement sont planes et sans aspérités. Veuillez noter que la déclivité maximale ne peut dépasser 6 %.

2.9 Transport en voiture

⚠ **DANGER: risque de blessure – L' Charme n'est pas prévu pour servir de siège dans un véhicule.**

⚠ **AVERTISSEMENT: risque de blessure – Vérifiez que le fauteuil coquille est bien fixé dans la voiture ou dans le camion.**

N'utilisez pas l'Charme dans un véhicule. Le produit doit être marqué de ce symbole.



Pour transporter le fauteuil dans un véhicule, suivez les étapes suivantes :

1. Retirez les accessoires.
2. Stockez les accessoires en tout sécurité.
3. Placez le fauteuil coquille dans le compartiment à bagages.
4. Si le fauteuil coquille n'est PAS séparé de l'habitacle, fixez correctement le châssis du fauteuil coquille au véhicule. Vous pouvez utiliser les ceintures de sécurité du véhicule.

3 Installation et réglage

Les instructions de ce chapitre sont destinées au distributeur.

Pour trouver un service d'entretien ou un revendeur spécialisé près de chez vous, contactez l'établissement Vermeiren le plus proche. Vous trouverez une liste des établissements sur la dernière page.

⚠ **AVERTISSEMENT: risque de limitations dangereuses - N'utiliser que les limitations décrites dans ce manuel.**

⚠ **AVERTISSEMENT: une variation des réglages autorisés peut avoir une incidence sur la stabilité de votre fauteuil roulant (inclinaison en arrière ou latérale).**

3.1 Outils

Les outils suivants sont requis pour le montage du fauteuil coquille.

- Jeu de clés de 17
- Jeu de clés Allen de 6

3.2 Mode de livraison

Le Vermeiren Charme doit être livré avec :

- 1 châssis avec fauteuil coquille et 4 roues
- Un roue n'est pas montée sur le fauteuil
- 1 support pour les jambes
- Outils
- Manuel
- Accessoires

Avant toute utilisation, vérifiez que rien ne manque et que rien n’est endommagé (par le transport par exemple).

3.3 Réglage de la hauteur du siège

⚠ **AVERTISSEMENT: risque de blessure – Assurez-vous qu’aucun objet n’est pris ou coincé entre les système de réglage.**

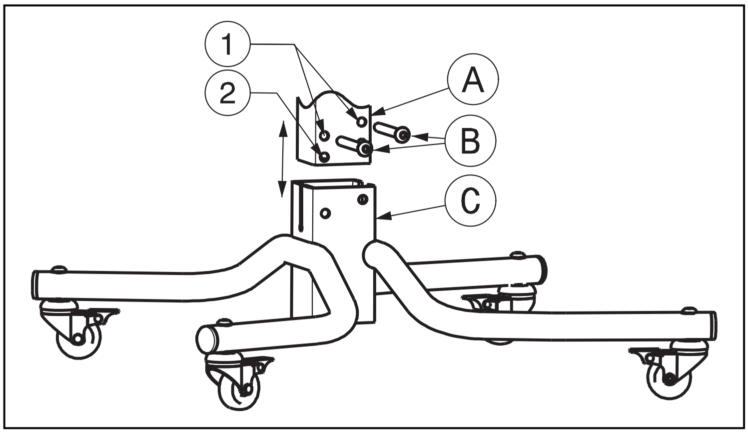
⚠ **AVERTISSEMENT: risque de blessure – Les réglages seront exclusivement effectués que des personnes habilitées à cet effet.**

⚠ **AVERTISSEMENT: risque de blessure – Vérifiez si les raccords sont bien serrés.**

Pour régler la hauteur du siège, vous pouvez utiliser des coussins d’épaisseurs différentes ou fixer le siège-baquet sur le cadre du châssis à différentes hauteurs. Pour ce faire, le siège-baquet ne doit pas être enlevé. L'épaisseur du coussin d'assise doit être précisée à la commande.

Epaisseur du coussin d'assise	Hauteur du siège	Position
60 mm	450 mm	Trou 1
80 mm (Standard)	470 mm (Standard)	Trou 1
100 mm	490 mm	Trou 1
60 mm	475 mm	Trou 2
80 mm	495 mm	Trou 2
100 mm	515 mm	Trou 2

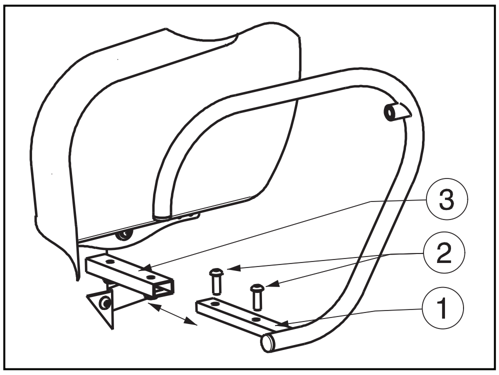
Tableau 2: Hauteurs du siège



1. Couchez le fauteuil sur le côté.
2. Dévissez les vis Ⓑ.
3. Séparez la partie Ⓐ de la partie Ⓒ.
4. Ajustez la hauteur (referez vous au chap. 2).
5. Resserrez les vis Ⓑ fermement à la main.

3.4 Montage et Démontage des poignées

⚠ **AVERTISSEMENT: risque de blessure – Assurez-vous qu'aucun objet n'est pris ou coincé entre les système de réglage.**
⚠ **AVERTISSEMENT: risque de blessure – Les réglages seront exclusivement effectués que des personnes habilitées à cet effet.**
⚠ **AVERTISSEMENT: risque de blessure – Vérifiez si les raccords sont bien serrés.**



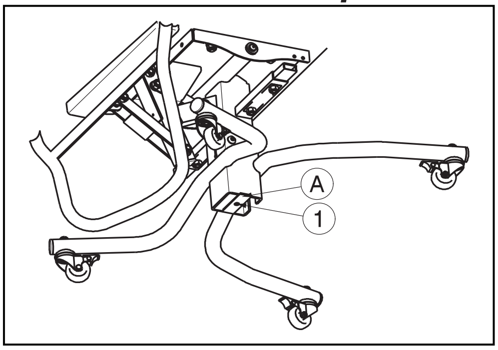
Montage des poignées :

1. Couchez le fauteuil sur le côté.
2. Assemblez la partie ① dans la partie③.
3. Serrez les vis ② fermement à la main.

Démontage des poignées :

1. Couchez le fauteuil sur le côté.
2. Dévissez les vis ②.
3. Séparez la partie ① de la partie ③.

3.5 Monter la cinquième roue



Il y a une roue centrale livrée avec le fauteuil mais non montée.

Il est possible de monter cette roue. L'emplacement de la cinquième roue se trouve au centre du fauteuil. Fixée sur le plaque Ⓐ dans trou ①.

4 Maintenance

La durée de vie du fauteuil roulant est influencée par son utilisation, de son stockage, de sa maintenance régulière, de l'entretien et du nettoyage.

4.1 Maintenance régulière

Les activités de maintenance requises pour garantir le bon état de votre fauteuil coquille Vermeiren sont décrites ci-dessous :

- Avant tout utilisation
  - Contrôlez et nettoyez les pneus.
  - Contrôlez les freins.
  - Check screw fastenings are secured.
  - Contrôlez le fauteuil coquille (propreté, fissures, dommages sur les pièces de structure, etc.) et nettoyez-le. Remplacez le revêtement si nécessaire.
- Toutes les 8 semaines: inspection, lubrification et réglage de
  - Mécanisme de basculement
  - Mécanisme de réglage (hauteur de l'assise, poignées)
- Tous les 6 mois ou pour tout nouvel utilisateur
  - Révision générale
  - Propreté, Désinfection
    Fonctionnement des roues: En cas de résistance trop importante au roulement, les roulements des roues directionnellement seront nettoyés; si cela s'avère insuffisant, nous vous prions de vous adresser à votre revendeur.

Vous trouverez un plan de maintenance au verso de ce manuel.

Seul le distributeur peut se charger de la réparation et de l'assemblage des pièces détachées de votre fauteuil.

N'installez que des pièces de rechange autorisées par Vermeiren.

4.2 Expedition et stockage

Respectez les instructions suivantes pour le expedition or le stockage du produit:

- Stockez le fauteuil uniquement dans des locaux secs (+5℃ à +41℃).
- À une humidité relative de 30 % à 70 %.
- Utilisez suffisamment de protections ou emballages pour mettre le fauteuil roulant à l'abri de la rouille et des corps étrangers. (Par exemple eau salée, air salin, sable, poussière).
- Stockez toutes les pièces retirées ensemble, au même endroit (ou repérez-les si nécessaire) pour éviter de les mélanger avec d'autres produits lors du remontage.
- Les composants doivent être stockés sans subir de contrainte (ne placez pas de pièces trop lourdes sur le fauteuil roulant, ne le coincez pas entre d'autres objets, etc.).

4.3 Entretien

4.3.1 Revêtements

Respectez les instructions suivantes pour le nettoyage des revêtements :

- Nettoyez les revêtements avec un tissu humidifié avec de l'eau chaude. Veillez à ne pas tremper le revêtement.
- Utilisez un détergent doux vendu dans le commerce pour enlever les taches rebelles.
- Vous pouvez utiliser une éponge ou une brosse douce pour éliminer les taches.
- N'utilisez pas de produits de nettoyage agressifs tels que des solvants ni de brosses à poils durs.
- N'utilisez jamais de vapeur ni de nettoyeur haute pression pour le nettoyage.

4.3.2 Pièces en plastique

Nettoyez les éléments en plastique de votre fauteuil roulant avec un produit de nettoyage conçu à cet effet. Utilisez exclusivement une éponge ou brosse douce. Respectez les informations spécifiques sur le produit.

Les pièces en plastique sont par exemple les pneus, les protection de support de repose-jambes.

4.3.3 Enduit

La grande qualité de la couche de surface garantit une protection optimale contre la corrosion. Si la couche externe est endommagée par une rayure ou autre, faites réparer la surface concernée par votre distributeur.

Pour le nettoyage, utilisez exclusivement de l'eau chaude et des détergents domestiques normaux avec des brosses ou tissus doux. Veillez à ne pas faire entrer d'humidité dans les tubes.

À l'origine, les pièces en zinc n'ont besoin que d'être frottées avec un tissu sec. Vous pouvez éliminer les taches rebelles avec un polish pour zinc du commerce.

4.4 Inspection

En principe, nous recommandons une inspection chaque année, et au minimum une avant la remise en service. Tous les contrôles suivants doivent être réalisés et documentés par des personnes autorisées :

- Contrôle des pièces du cadre pour la déformation plastique et les défauts de fonctionnement
- Contrôle visuel des dégâts à la peinture (risque de corrosion)
- Contrôle du bon fonctionnement des roues (roue libre, stabilité directionnelle, jeu de l'essieu, freins de stationnement)
- Contrôle de tous les raccordements vissés ou boulonnés pour vérifier la rigidité et l'assise
- État du graissage pour les pièces mobiles à guidage métallique
- Contrôle visuel de toutes les pièces en plastique pour vérifier qu'il n'y a pas de fissures ni de zones cassantes
- Contrôle du fonctionnement des repose-jambes (verrouillage, sollicitation, déformation, usure par sollicitation)
- Contrôle du fonctionnement des autres pièces amovibles (par ex. sangle thoracique)
- Fourniture de l'ensemble des pièces, manuel d'instructions disponible?

L'entretien ne doit être validé dans le plan de maintenance que si au minimum tous les éléments indiqués ci-dessus ont été contrôlés.

4.5 Désinfection

⚠ **AVERTISSEMENT : produits dangereux, l'utilisation de désinfectants est réservée au personnel autorisé.**

⚠ **AVERTISSEMENT : produits dangereux, irritants pour la peau. Vous devez porter des vêtements de protection adaptés car les désinfectants peuvent irriter votre peau. Vous devez pour cela également tenir compte des informations relatives aux produits utilisés.**

Toutes les pièces du lève-personne peuvent être traitées par récurage avec un désinfectant.

Toutes les mesures prises pour désinfecter des équipements réutilisés, leurs composants ou accessoires doivent être notées dans un rapport de désinfection contenant au minimum les informations suivantes (avec documentation des produits jointe) :

Date de désinfection	Motif	Spécification	Substance et concentration	Signature

Tableau 3: Exemple de journal de désinfection

Abréviations utilisées dans la colonne 2 (motif) :

V = Infection suspectée IF = Cas d'infection W = Répétition I = Inspection

Pour une feuille vierge d'un journal de désinfection, voir § 9.

Les désinfectants recommandés pour le récurage (d'après la liste fournie par le Robert Koch Institute, RKI) sont présentés dans le tableau ci-dessous. L'état actuel des désinfectants présents dans la liste RKI est disponible auprès du Robert Koch Institute (RKI) (page d'accueil : www.rki.de).

Substance active	Nom du produit	Désinfectant de blanchisserie		Désinfection de surface (récurage/ essuyage)		Désinfection des excrétions 1 volume crachat ou de selles + 2 volumes de solution diluée ou 1 volume d'urine + 1 volume de solution diluée						Zone d'efficacité	Fabricant ou fournisseur
						Crachat		Selles		Urine			
		Solution diluée	Durée pour faire effet	Solution diluée	Durée pour faire effet	Solution diluée	Durée pour faire effet	Solution diluée	Durée pour faire effet	Solution diluée	Durée pour faire effet		
		%	h	%	h	%	h	%	h	%	h		
Phénol ou dérivé de phénol	Amocid	1	12	5	6	5	4	5	6	5	2	A	Lysoform
	Gevisol	0,5	12	5	4	5	4	5	6	5	2	A	Schülke & Mayr
	Helipur			6	4	6	4	6	6	6	2	A	B. Braun
	Solution savonneuse m-cresylic (DAB 6)	1	12	5	4							A	
	Phénol	1	12	3	2							A	
Chlore, substances organiques ou anorganiques avec chlore actif	Chloramine-T DAB 9	1,5	12	2,5	2	5	4					A[1]B	
	Clorina	1,5	12	2,5	2	5	4					A[1]B	Lysoform
	Trichlorol	2	12	3	2	6	4					A[1]B	Lysoform
Par combinaisons	Apesin AP100[2]			4	4							AB	Tana PROFESSIONAL
	Dismozon pur[2]			4	1							AB	Bode Chemie
	Perform[2]			3	4							AB	Schülke & Mayr
	Wofesteril[2]			2	4							AB	Kesla Pharma
Formaldéhyde et/ou autres aldéhydes ou dérivés	Aldasan 2000			4	4							AB	Lysoform
	Antifect FD 10			3	4							AB	Schülke & Mayr
	Antiseptica désinfection de surface 7			3	6							AB	Antiseptica
	Apesin AP30			5	4							A	Tana PROFESSIONAL
	Bacillocid special			6	4							AB	Bode Chemie
	Buraton 10F			3	4							AB	Schülke & Mayr
	Desomed A 2000			3	6							AB	Desomed
	Nettoyant désinfectant pour hôpitaux			8	6							AB	Dreiturm
	Desomed Perfekt			7	4							AB*	Desomed
	Solution formaldéhyde (DAB 10), (formaline)	1,5	12	3	4							AB	
	Incidin Perfekt	1	12	3	4							AB	Ecolab
	Incidin Plus			8	6							A	Ecolab
	Kohrsolin	2	12	3	4							AB	Bode Chemie
	Lysoform	4	12	5	6							AB	Lysoform
	Lysoformin	3	12	5	6							AB	Lysoform
	Lysoformin 2000			4	6							AB	Lysoform
	Melsept	2	12	4	6							AB	B. Braun
	Melsitt	4	12	10	4							AB	B. Braun
	Minutil	2	12	6	4							AB	Ecolab
	Multidor			3	6							AB	Ecolab
	Nûscosept			5	4							AB	Dr. Nüsken Chemie
	Optisept			7	4							AB*	Dr. Schumacher
	Pursept-FD			7	4							AB*	Merz
	Ultrasol F	3	12	5	4							AB	Fresenius Kabi
Surfactants amphotères (amfotensiden)	Tensodur 103	2	12									A	MFH Marienfelde
Lye	Lait de chaux[3]							20	6			A[3]B	

1 Pas efficace contre les myco-bactéries lors de la désinfection d'entretien, principalement en présence de sang.
2 Ne convient pas pour désinfecter des surfaces poreuses ou contaminées de sang (par exemple bois brut).
3 Pas efficace pour la tuberculose ; préparation de lait de chaux : 1 volume de chaux dissoute (hydroxyde de calcium) + 3 volumes d'eau.
* Efficacité contrôlée sur les virus conformément aux méthodes de contrôle de RKI (Federal Health Reporting 38 (1995) 242).
A : convient pour tuer les germes bactériens végétatifs, y compris les myco-bactéries et champignons, y compris les spores fongiques.
B : convient pour désactiver les virus.

Tableau 4: Désinfectants

Consultez votre distributeur pour toute question relative à la désinfection ; il sera heureux de vous aider.

5 Garantie

Extrait des Conditions générales de vente :

(…)
5. Le délai de prescription pour les dommages et intérêts est de 24 mois pour le châssis du modèle Charme.
(…)

La garantie exclut les dommages liés à des modifications structurelles apportées à nos produits, à une maintenance insuffisante, à une manipulation ou un stockage déficients ou inappropriés ou à l'utilisation de pièces autres que les pièces d'origine. Par ailleurs, la garantie exclut les pièces ou pièces de travail soumises à une usure naturelle.
(…)

6 Mise au rebut

Lors de la mise au rebut du fauteuil coquille, contactez votre centre de collecte local ou retournez le produit à votre distributeur qui, après l'avoir soumis à une procédure d'hygiène, sera en mesure de le renvoyer au fabricant, qui se chargera de sa mise au rebut et de son recyclage corrects, en le séparant en différents matériaux entrant dans sa composition.

Les emballages peuvent être déposés dans des centres de collecte ou de recyclage ou après de votre distributeur.

7 Declaration of conformity

Le fabricant ou son mandataire :

N.V. VERMEIREN N.V

Adresse :

Vermeirenplein 1/15
2920 Kalmthout
Belgique

déclare sous sa propre responsabilité, que les dispositifs médicaux avec marquage CE :

Produit groupe:	Coquille fauteuils
Marque:	Vermeiren
Type:	Charme

sont classés dans la classe I, suivant l'annexe IX 93/42/CEE, règle 1,

et ont été fabriqués en complète concordance avec les directives sous-mentionnées -y compris les dernières modifications - et avec la loi nationale qui organise ces directives :

Dispositifs médicaux directive 93/42/CEE: 2007

et sont conforme aux normes harmonisées européennes relevantes :

EN 12182: 1999, EN 12183: 2009

8 Plan de maintenance

Date	Maintenance	Remarques	Signature
1/1/2011	*Lubrification et entretien général*	*non*	

9 Journal de désinfection

Date de désinfection	Motif	Spécification	Substance et concentration	Signature

Abréviations utilisées dans la colonne 2 (motif) :

V = Infection suspectée IF = Cas d'infection W = Répétition I = Inspection

Inhoudsopgave

Voorwoord

We willen U danken voor het vertrouwen dat U in onze producten stelt.

De rolstoelen van Vermeiren zijn het resultaat van jarenlange studies en ervaringen. Bij de ontwikkeling werd veel aandacht besteed aan een eenvoudige bediening en een gemakkelijk onderhoud.

De levensduur van Uw rolstoel hangt in sterke mate af van de zorg waarmee U de rolstoel behandelt.

Deze handleiding maakt U vertrouwd met de bediening van Uw rolstoel. In dit document vindt U ook enkele onderhoudsadviezen zodat Uw rolstoel lang meegaat.

Het naleven van de gebruiks- en onderhoudsinstructies vormen een essentieel onderdeel van de garantiebepalingen.

Deze handleiding houdt rekening met de recentste productontwikkelingen. De Firma Vermeiren behoudt zich echter het recht voor om wijzigingen door te voeren zonder verplicht te zijn voordien geleverde modellen aan te passen of te vervangen.

Als U nog vragen hebt, neemt U best contact op met Uw vakhandelaar.

1 Productomschrijving

1.1 Toepassingsgebied

De Charme schaalstoel is ontworpen voor Uw volledige comfort.

De schaalstoel is ontworpen om 1 persoon te laten zitten.

De schaalstoel is ontworpen voor personen met een beperkte mobiliteit en spieren, wees voorzichtig bij het gebruik van deze schaalstoel.

De stoel kan enkel binnenshuis gebruikt worden.

You will need a helper for indoor transporting of the Charme, and the chair might also need its own storage place.

Om de Charme binnenshuis te transporteren is een helper nodig, en de stoel zal ook zijn eigen opslagplaats nodig hebben.

The different types of accessories, and the modular construction allow full use by persons disabled by:

De stoel bidet door de verschillende types accessoires en de modulaire opbouw verschillende aanpassingsmogelijkheden voor mensen die moeilijk kunnen lopen door:

- verlamming
- zwakke/misvormde ledematen
- letsel van de gewrichten
- hart- en bloedsomloopinsufficiëntie
- evenwichtsstoornissen
- cachexie (afname van het spierweefsel)
- geriatrische patiënten

Om dit product te kunnen gebruiken moet rekening worden gehouden met de volgende elementen:

- grootte en lichaamsgewicht (**max. belasting 120 kg**)
- fysieke en psychische gesteldheid
- woonomgeving

Uw schaalstoel mag alleen gebruikt worden op ondergronden waarbij alle vier de wielen de grond raken en waarbij het bodemcontact voldoende is voor een gelijkmatige aandrijving van alle wielen.

De schaalstoel dient niet als klimtoestel of om hete of zware voorwerpen te transporteren.

Het gebruik van de rolstoel op tapijten, tapijtvloeren of andere losse vloerbedekkingen kan slijtage van de vloerbedekking tot gevolg hebben.

Het is noodzakelijk om het beste model te kiezen dat bij de afmetingen/bouw van de patient past

Gebruik enkel door Vermeiren goedgekeurde accessoires.

Vermeiren is niet aansprakelijk voor schade door gebrekkig of onvoldoende onderhoud of als gevolg van het niet naleven van instructies van deze handleiding.

Het naleven van de gebruiks- en onderhoudsinstructies vormen een essentieel onderdeel van de garantiebepalingen.

1.2 Technische specificaties

Onderstaande technische gegevens zijn geldig voor de schaal stoel in standaard afstelling. Wanneer er andere accessoires worden gebruikt, worden de opgegeven waarden gewijzigd.

Merk	**Vermeiren**				
Adres	**Vermeirenplein 1/15, B-2920 Kalmthout**				
Type	**Schaalstoel**				
Model	**Charme**				
Maximale massa gebruiker	**120 kg**				
Omschrijving	Min.		Max.		
Totale lengte inclusief voetsteun	770 mm				
Effectieve zitbreedte	380 mm	400 mm	420 mm	440 mm	480 mm
Totale breedte	780 mm				
Totale hoogte *(met een rughoogte van 750 mm)*	1220 mm		1245 mm		
Totale hoogte *(met een rughoogte van 770 mm)*	1240 mm		1265 mm		
Totale hoogte *(met een rughoogte van 790 mm)*	1260 mm		1285 mm		
Totaal gewicht	Ongeveer 25 kg				
Gewicht zwaarste onderdeel	Niet van toepassing				
Maximum belasting van tafeltje	1 kg				
Statische stabiliteit bergaf	6% (in standaard configuratie)				
Statische stabiliteit bergop	6% (in standaard configuratie)				
Maximum hoogte hindernis	Niet van toepassing				
Zithoek	-10°		+30°		
Effectieve zitdiepte	460 mm				
Zithoogte aan voorzijde	430 / 450 / 470 mm		475 / 495 / 515 mm		
Dikte zitkussen	60 / 80 / 100 mm		60 / 80 / 100 mm		
Rughoek	-10°		+30°		
Rughoogte	750 mm		790 mm		
Afstand tussen zit en voetsteun	Niet van toepassing				
Hoek tussen zit en voetsteun	Niet van toepassing				
Hoogte armsteun	230 mm		270 mm		
Kleur van de bekleding	Kaki beige	Bordeaux grijs	Blauw ecru		
Opslag en gebruikstemperatuur	+ 5 ℃		+ 41 ℃		
Opslag en gebruiksluchtvochtigheid	30%		70%		
Technische wijzigingen voorbehouden. Meettolerantie ± 15 mm / 1,5 kg / °					

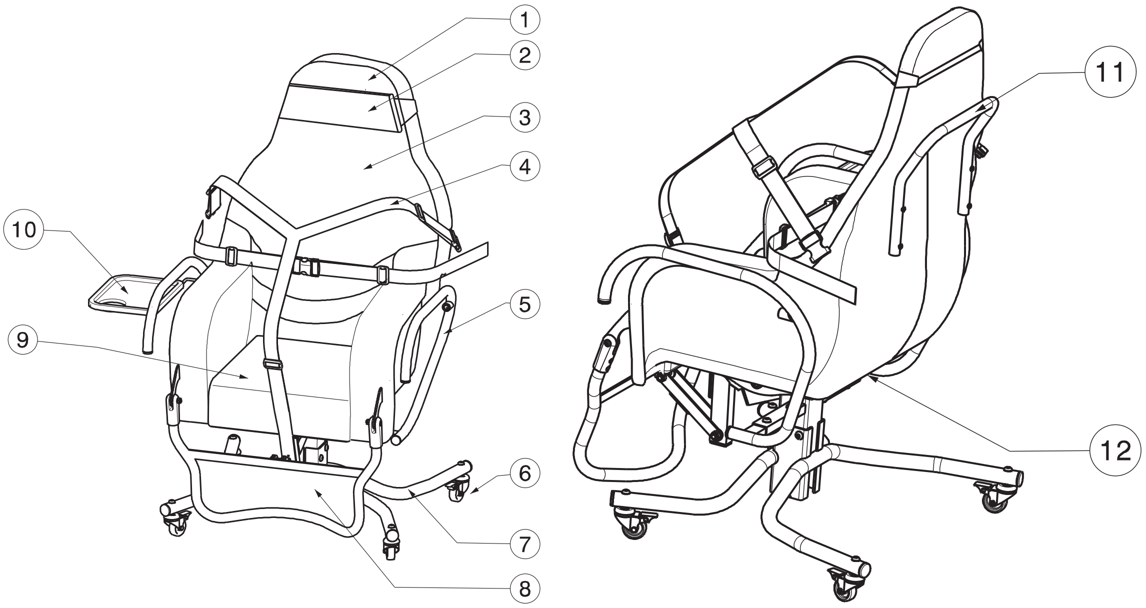
Tabel 1: Technische specificaties

De schaal stoel voldoet aan de eisen gesteld in:

ISO 7176-8: Eisen en testmethodes voor statische, impact en vermoeiing sterktes

EN 1021-1, EN1021-2: Eisen voor brandweerstand

1.3 Componenten



1. Schaalstoel
2. Hoofdsteun
3. Rug
4. Veiligheidsharnas
5. Handgrepen
6. Wielen met rem Ø 50 mm
7. Frame
8. Beensteun
9. Zitkussen
10. Tafeltje
11. Duwstaaf
12. Identificatieplaat

1.4 Gebruikte symbolen

Maximum gewicht

Gebruik voor binnen

CE conformiteit

Niet gecrashtest

1.5 Accessoires

⚠ **WAARSCHUWING: Voorzorgsmaatregelen moeten genomen worden als accessoires die hieronder niet zijn opgelijst worden gebruikt.**

- Elektrisch systeem voor de kanteling van de zit en rug

1.6 Voor uw veiligheid

Maak gebruik van de volgende veiligheidsregels:

⚠ Om letsels aan de handen of beschadiging van de schaalstoel te voorkomen, zorg ervoor dat geen voorwerpen en/of lichaamsonderdelen tussen de verstelsystemen (zithoogte, kanteling van de schaalstoel) geklemd geraken

⚠ Controleer regelmatig dat de remwielen correct functioneren.

⚠ Voor het in- en uitstappen in en uit de schaalstoel dient u de parkeerremmen vast te zetten.

⚠ Let er bij het opnemen van voorwerpen (die zich voor, opzij of achter de rolstoel bevinden) op dat u niet te ver uit de schaalstoel leunt. Anders kan de schaalstoel kantelen.

⚠ Bij het rijden door deuren, openingen e.d. moet aan de zijkant voldoende plaats zijn, zodat er geen beschadiging van de schaalstoel is.
⚠ Gebruik uw schaalstoel alleen voor de beschreven doeleinden. Vermijd bijv. om zonder remmen tegen een hindernis te rijden (stoeprand, stootsteen) of van treden te springen. De fabrikant is niet aansprakelijk voor schade als gevolg van overbelasting of botsingen bij het gebruik dat niet in overeenstemming is met het doel van het product.
⚠ Neem nooit stoepen, richels of andere hindernissen met de patient in de stoel. Gebruik rampen of liften als deze beschikbaar zijn.
⚠ Bij het transporteren van de schaalstoel mag u deze nooit vastnemen aan bewegende delen (handgrepen).
⚠ Let op met brandende voorwerpen, zoals sigaretten. De rug- en zitbekleding kunnen vlam vatten.
⚠ Let erop dat de maximale belasting **(120 kg)** niet wordt overschreden.
⚠ Gebruik alleen echte en originele onderdelen voor onderhoudswerkzaamheden.

2 Gebruik

Dit hoofdstuk beschrijft het normaal gebruik. **Deze instructies zijn van toepassing voor de gebruiker en de vakhandelaar.**

De rolstoel wordt gemonteerd en afgesteld door Uw vakhandelaar. De instructies voor de montage en afstelling van de rolstoel staat in § 3.

2.1 Dragen van de schaalstoel

De beste manier om de schaalstoel te dragen is om gebruik te maken van de wielen en zo de rolstoel verder te rollen.

Als dit niet mogelijk is, grijp de schaalstoel stevig vast aan de vaste onderdelen van het frame met behulp van 2 personen, aan de voorkant, achterkant of aan de zijkant onder de armsteunen. Gebruik de wielen, handgrepen niet om de rolstoel vast te nemen.

2.2 Aanbevelingen om de schaalstoel Charme te gebruiken

2.2.1 Transfer in en uit de stoel

⚠ **WAARSCHUWING: Gevaar voor letsel – Verstel het veiligheidsharnas zodanig dat de patient niet wordt opgehangen en dat de patient comfortabel in de stoel zit.**
⚠ **WAARSCHUWING: Gevaar voor letsel – Verstel het veiligheidsharnas zo dicht mogelijk bij het lichaam van de patient zodat de patient er niet uit het veiligheidsharnas kan glijden.**
⚠ **WAARSCHUWING: Kans op kantelen – Zorg ervoor dat de schaalstoel niet achterover kan kantelen wanneer deze zo ver mogelijk naar achteren is geplaatst.**
⚠ **VOORZICHTIG: Indien U de transfer niet veilig op eigen kracht kan doen, vraag dan hulp van iemand anders.**

Met onderstaande instructies kan U de transfer van de patient naar de schaalstoel uitvoeren:
1. Plaats de schaalstoel zo dicht mogelijk bij stoel, zetel of bed naar waar U zich wilt verplaatsen.
2. Zorg dat de remmen van de schaalstoel aan staan en dat de veiligheidsgordel goed is vastgemaakt aan de schaalstoel.
3. Kantel de schaalstoel zo ver mogelijk naar voren. (minimum hellingshoek: -10°).
4. Verplaats U naar de stoel.
5. Maak de veiligheidsgordel vast.
6. Controleer dat de veiligheidsgordel correct is vastgemaakt (zo dicht mogelijk tegen het lichaam van de patient). Indien nodig verstel de veiligheidsgordel.
7. Kantel de stoel zo ver mogelijk naar achteren. (maximum hellingshoek: +30°).

Met onderstaande instructies kan U de transfer van de patient uit de schaalstoel uitvoeren:

1. Plaats de schaalstoel zo dicht mogelijk bij stoel, zetel of bed naar waar U zich wilt verplaatsen.
2. Zorg dat de remmen van de schaalstoel aan staan en dat de veiligheidsgordel goed is vastgemaakt aan de schaalstoel.
3. Kantel de schaalstoel zo ver mogelijk naar voren. (minimum hellingshoek: -10°).
4. Maak de veiligheidsgordel los.
5. Verplaats U van de stoel.

2.2.2 Correcte positie in de schaalstoel

Enkele aanbevelingen om comfortabel van Uw rolstoel gebruik te maken:

- Plaats Uw zitvlak zo dicht mogelijk bij de rugleuning.
- Zorg dat Uw bovenbenen horizontaal zijn – Stel eventueel de zithoogte bij.

2.2.3 Verplaatsen/transporteren van de stoel

⚠ **WAARSCHUWING: Kans op knellen – Let op wanneer U door nauwe doorgangen, zoals deuren, rijdt.**

⚠ **WAARSCHUWING: Gevaar voor brandwonden – Wees voorzichtig bij het rijden in extreem warme of koude omgevingen (zon, extreme kou, sauna's, enz.) voor een bepaalde tijd en bij het aanraken - de oppervlakken kunnen de omgevingstemperatuur aannemen.**

⚠ **WAARSCHUWING: Gevaar voor letsel – Gebruik de schaalstoel nooit om een patiënt te transporteren.**

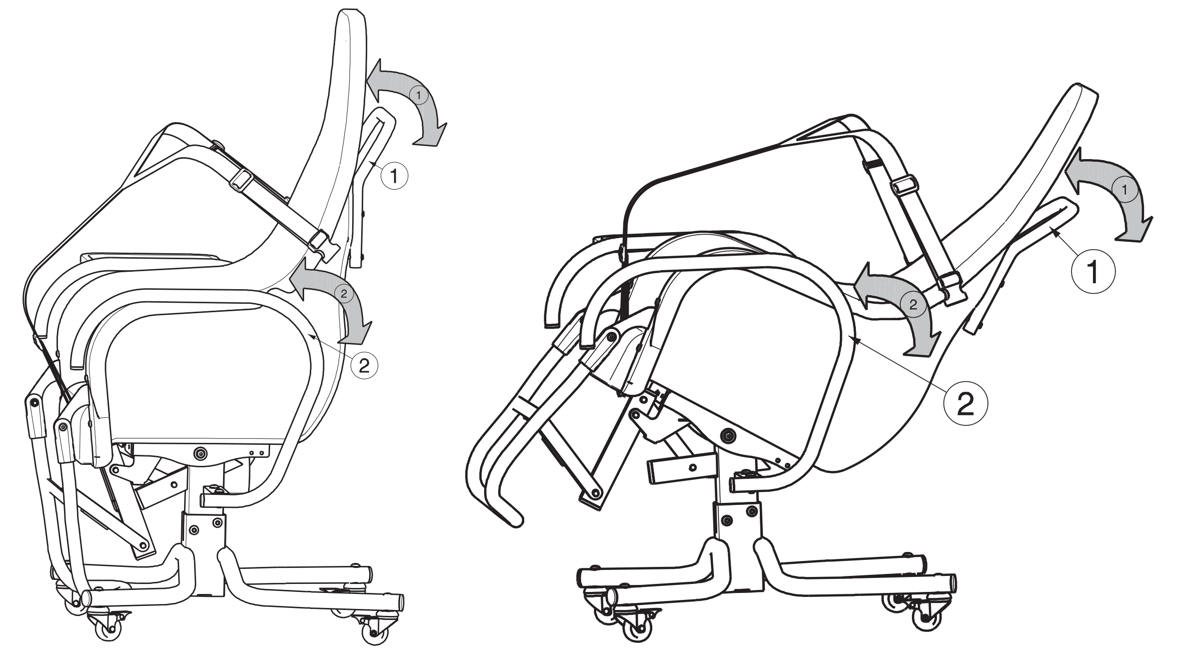
⚠ **WAARSCHUWING: Gevaar voor letsel – Tijdens het transporteren mogen er geen personen of voorwerpen onder de schaalstoel zijn.**

1. Zet de remmen vast.
2. Transfer de patiënt uit de stoel.
3. Maak de remmen los.
4. Transport de stoel op een horizontale ondergrond naar de gewenste plaats.
5. Transfer de patiënt in de stoel.
6. Zet de remmen vast.

2.3 Kanteling van de schaalstoel

⚠ **WAARSCHUWING: Kans op kantelen – Zorg ervoor dat de schaalstoel niet chterover kan kantelen wanneer deze zo ver mogelijk naar achteren is geplaatst.**

⚠ **WAARSCHUWING: Kans op kantelen – Controleer dat de remmen aan staan alvorens de schaalstoel te kantelen.**



Minimum kanteling: -10° Maximum kanteling: +30°

Kanteling uitgevoerd door een begeleider ①:

1. Zet de remmen aan.
2. Trek/duw de duwstang ① in de gewenste richting om de schaalstoel naar achteren te kantelen of terug in de horzizontale positie te zetten. (+30° to -10°).
3. De beensteun zal ook kantelen.

Kanteling uitgevoerd door een gebruiker ②:

1. Zet de remmen aan.
2. Trek/duw de handgrepen ② in de gewenste richting om de schaalstoel naar achteren te kantelen of terug in de horzizontale positie te zetten. (+30° to -10°).
3. De beensteun zal ook kantelen.

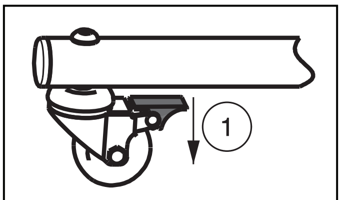
2.4 Loopwielen / Parkeerremmen

⚠ **WAARSCHUWING: Gevaar voor letsel – Voor het parkeren van de zitschaal moeten de vier loopwielen worden vergrendeld.**

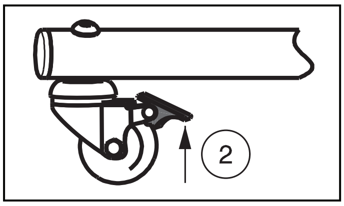
⚠ **WAARSCHUWING: De werking van de handrem wordt beïnvloed door slijtage en vervuiling van de banden (water, olie, slijk, ...) – Controleer voor elk gebruik de staat van de banden.**

⚠ **WAARSCHUWING: De rem is instelbaar en kan verlopen – Controleer voor elk gebruik de goede werking van de remmen.**

⚠ **VOORZICHTIG: Gevaar op niet voorzien verplaatsing – Zorg ervoor dat de zitschaal op een horizontaal oppervlak staat alvorens de remmen te ontgrendelen. Ontgrendel nooit alle remmen te gelijk.**



1 <u>**Vergrendelen van de parkeerrem**</u>
Druk met de voet de zwarte remplaat van de vier zijdelingse wielen omlaag tot deze stopt. Het loopwiel kan nu niet meer rollen.

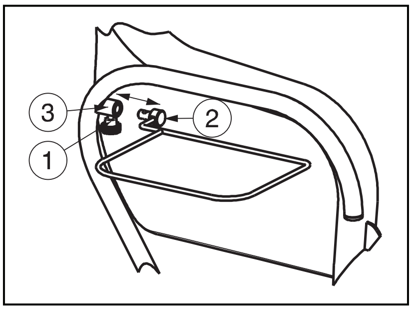


② **Ontgrendelen van de parkeerrem**
Druk met de voet de zwarte remplaat van de vier zijdelingse wielen in de richting van het frame. Het loopwiel kan nu rollen en draaien.

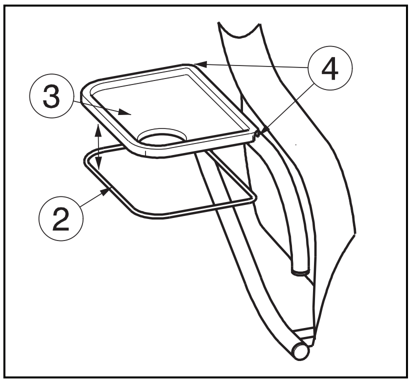
2.5 Monteren of verwijderen van het dienblad

⚠ **WAARSCHUWING: Kans op kantelen – Belast het dienblad niet te veel. Het maximum gewicht is 1 kg.**

Monteren van het dienblad:



1. Maak schroef ① los.
2. Monteer de pen van het dienblad frame ② in de bus van de handgreep ③.
3. Draai schroef ① goed vast met de hand.



4. Monteer het dienblad ③ op het dienblad frame ②.
5. Positioneer de twee gaten ④ in de richting van de stoel.

Om het dienblad te verwijderen kan U bovenstaande instructies in de omgekeerde richting volgen.

2.6 Monteren en verwijderen van de hoofdsteun

Monteren van de hoofdsteun:

1. Neem de hoofdsteun.
2. Controleer dat de grootste zijden naar onderen is gericht.
3. Monteer de hoofdsteun aan de rug van de schaalstoel met behulp van de elastiek.

Verwijder de hoofdsteun van de rug van de zitschaalstoel met behulp van de elastiek.

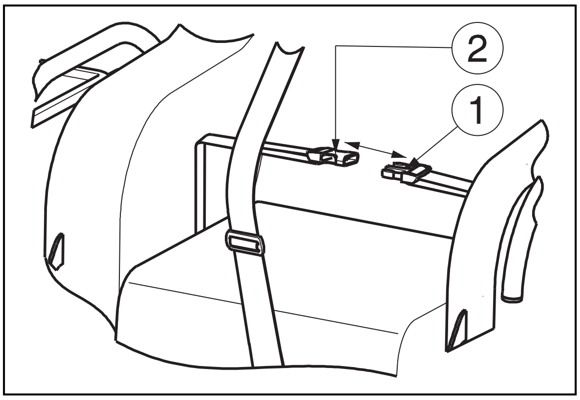
2.7 Gebruik van het veiligheidsharnas

⚠ **WAARSCHUWING: Gevaar voor letsel – Verstel het veiligheidsharnas zodat de patiënt niet wordt opgehangen en comfortabel in de stoel zit.**

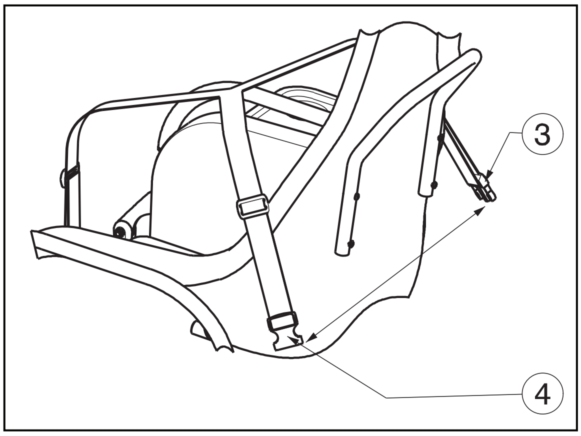
⚠ **WAARSCHUWING: Gevaar voor letsel – Verstel het veiligheidsharnas zo dicht mogelijk bij het lichaam van de patënt zodanig de patiënt niet uit het veiligheidsharnas kan glijden.**

⚠ **WAARSCHUWING: Gevaar voor letsel – Gebruik het veiligheidsharnas voor patiënten die extreme bewegingen maken. Dit kan uit de stoel vallen veroorzaken.**

Het veiligheidsharnas kan gebruikt worden voor patiënten met spasme of patiënten die onrustige bewegingen maken.

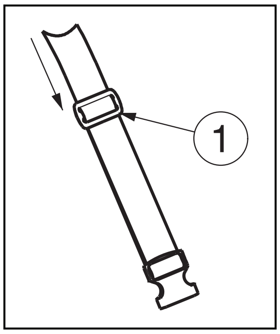


1. Bevestig de veiligheidsgordel rond de middel van de patiënt.
2. Klik de gesp van de riem ① in de gesp van riem ②.
3. Indien nodig verstel de gordel.



4. Bevestig de veiligheidsgordel rond het lichaam van de patiënt.
5. Kruis de gordel rond de rug van de schaalstoel.
6. Klik de gesp van de riem③ in de gesp van riem ④.
7. Indien nodig verstel de gordel.

De verstelling van de riem kan door middel van het kunststoffen verstelsysteem ① dat gemonteerd is op de riem.



1. Trek de gordel door het verstelsysteem ①.

2.8 Nemen van hindernissen met behulp van hellingbanen

⚠ **WAARSCHUWING: Kans op kantelen – Ga nooit op of over hellingbanen zonder de hulp van een begeleider.**

Wanneer U voor het nemen van hindernissen hellingbanen wenst te gebruiken, dient U rekening te houden met volgende tips:

In principe wordt het zitschaalsysteem binnenshuis gebruikt op een vlakke ondergrond. Ga nooit op of over hellingbanen die glad of geen rand aan de overgang hebben. De maximale hellingshoek bedraagt 6%.

2.9 Transport in de auto

⚠ **GEVAAR: Gevaar voor letsel – De schaalstoel is niet geschikt om te gebruiken als een zit in een motorvoertuig.**

⚠ **WAARSCHUWING: Gevaar voor letsel – Zorg ervoor dat de schaalstoel voldoende is vastgemaakt in de auto of de bestelwagen.**

Gebruik de rolstoel nooit als een zit in een auto of ander voertuig. De rolstoel wordt gemarkeerd met het volgende symbool:



Om de rolstoel in de auto te transporteren:
1. Verwijder de accessoires.
2. Berg deze veilig op.
3. Plaats de stoel in de bagageruimte
4. Indien de schaalstoel en de passagiersruimte NIET gescheiden zijn, sjor het frame van de schaalstoel goed vast aan het voertuig. U kunt hiervoor gebruik maken van de veiligheidsgordels die in het voertuig voorhanden zijn.

3 Montage en afstelling

De in dit hoofdstuk beschreven instructies zijn bestemd voor de vakhandelaar.

Om een servicepunt of vakhandelaar in uw buurt te vinden, neemt u contact op met de dichtsbijzijnde Vermeiren faciliteit. Een lijst van de Vermeiren faciliteiten zijn terug te vinden op de laatste bladzijde.

⚠ **WAARSCHUWING: Risico bij onveilige beperkingen - Gebruik enkel de beperkingen beschreven in deze handleiding.**

⚠ **WAARSCHUWING: Variaties van de toelaatbare instellingen kunnen de stabiliteit van Uw rolstoel beïnvloeden (naar achteren of op zij kantelen)**

3.1 Gereedschap

Om Uw stoel op te bouwen is het volgende gereedschap nodig.
- Steek-/ringsleutel set n°17
- Inbussleutel set n°6

3.2 Leveringsomvang

Het Vermeiren product wordt als volgt geleverd:
- 1 frame gemonteerd met schaalstoel en 4 wielen
- 1 wiel niet gemonteerd op de schaalstoel
- 1 beensteun
- Gereedschap
- Handleiding
- Accessoires

Voor gebruik controleer of alles is meegeleverd en of er geen beschadiging is aan de producten (bv. door transport, ...).

3.3 Instellen van de zithoogte

⚠ **WAARSCHUWING: Gevaar voor letsel – Zorg ervoor dat er zich geen objecten of lichaamsdelen tussen de verstelsystemen gekneld geraken.**

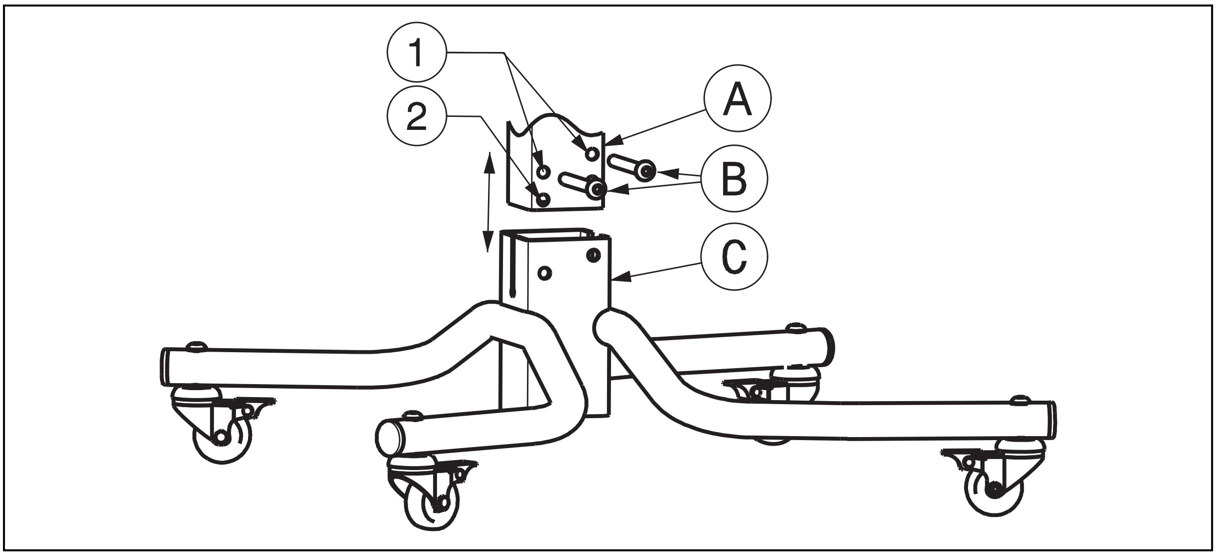
⚠ **WAARSCHUWING: Gevaar voor letsel – Verstellingen mogen alleen door bevoegd personeel worden uitgevoerd.**

⚠ **WAARSCHUWING: Gevaar voor letsel – Controleer of alle schroefverbindingen goed zijn vastgedraaid.**

Voor het verstellen van de zithoogte kunt U zitkussens met verschillende dikte gebruiken of de hoogte van de zitschaal op het frame instellen. De zitschaal moet hiervoor niet worden verwijderd. De dikt van het zitkussen moet al bij de aankoop worden beslist.

Dikte zitkussen	Zithoogte	Positie
60 mm	450 mm	Gat 1
80 mm (Standaard)	470 mm (Standaard)	Gat 1
100 mm	490 mm	Gat 1
60 mm	475 mm	Gat 2
80 mm	495 mm	Gat 2
100 mm	515 mm	Gat 2

Tabel 2: Zithoogte



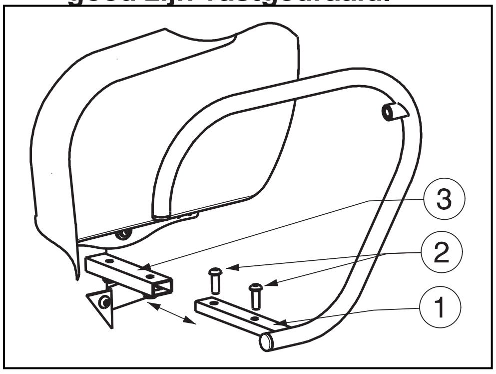
1. Plaats de zitschaalstoel op zijn kant.
2. Draai de schroeven Ⓑlos.
3. Verschuif onderdeel Ⓐ uit onderdeel Ⓒ.
4. Plaats de zitschaalsotel in de gewenste positie (verwijs naar tabel 2).
5. Draai schroef Ⓑ goed vast met de hand.

3.4 Monteren of verwijderen van de handgrepen

⚠ **WAARSCHUWING: Gevaar voor letsel – Zorg ervoor dat er zich geen objecten of lichaamsdelen tussen de verstelsystemen gekneld geraken.**

⚠ **WAARSCHUWING: Gevaar voor letsel – Verstellingen mogen alleen door bevoegd personeel worden uitgevoerd.**

⚠ **WAARSCHUWING: Gevaar voor letsel – Controleer of alle schroefverbindingen goed zijn vastgedraaid.**



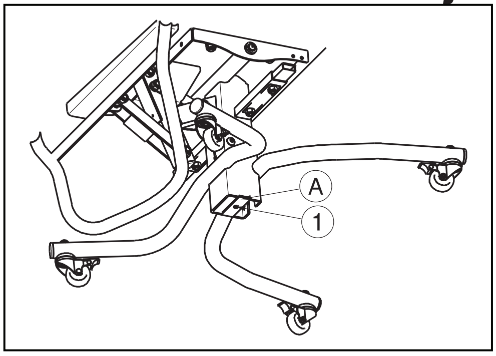
Monteren van de handgrepen

1. Plaats de zitschaalstoel op zijn kant.
2. Monteer onderdeel ① in onderdeel ③.
3. Draai de schroeven ② goed vast met de hand.

Verwijderen van de handgrepen

1. Plaats de zitschaalstoel op zijn kant.
2. Draai de schroeven ② los.
3. Verschuif onderdeel ① uit onderdeel ③.

3.5 Monteren van het vijfde wiel



Met Uw schaalstoel wordt één wiel meegeleverd dat niet is gemonteerd op Uw schaalstoel.
U hebt de mogelijkheid om dit wiel op de schaalstoel te monteren.

De locatie voor die vijfde wiel is in het midden van de schaalstoel. Wordt gemonteerd op de plaat Ⓐ in gat ①.

4 Onderhoud

De verwachte levensduur van de rolstoel wordt beïnvloed door het gebruik, opslag, regelmatig onderhoud en schoonmaak.

4.1 Periodiek Onderhoud

Om Uw Vermeiren stoel in goede conditie te houden dient U regelmatig het volgende onderhoud te plegen:

- Voor iedere rit
  - Controleer de staat van de wielen en maak schoon.
  - Controleer de staat van de remmen.
  - Controleer dat de schroeven goed zijn vastgemaakt.
  - Controleer de staat van de stoel (netheid, scheuren, schade aan dragende onderdelen, ...) en maak schoon of vervang indien nodig.
- Om de 8 weken: nakijken en eventueel smeren of afstellen van
  - Kanteling mechanisme
  - Verstelmechanismes (zithoogte, handgrepen)
- Elke 6 maanden of voor elke nieuwe gebruiker
  - Algemeen nazicht
  - Schoonmaken, Desinfectie
  - Functie van de wielen: Bij een te grote rolweerstand moeten de lagers van de wielen worden gereinigd. Wanneer dit niet helpt, dient U contact op te nemen met de vakhandelaar.

Voor Uw gemak is achteraan deze handleiding een onderhoudsplan voorzien.

Reparaties en het monteren van wisselstukken voor Uw rolstoel mogen enkel door de vakhandelaar uitgevoerd worden.

Enkel door Vermeiren toegelaten wisselstukken mogen gemonteerd worden.

4.2 Verpakking en opslag

Om het product te verpakken of te bewaren dienen volgende instructies gevolgd te worden:

- Alleen in droge ruimte opslagen (tussen +5℃ en +4 1℃).
- De relatieve luchtvochtigheid van 30% tot 70%.
- Beschermen door voldoende afdekking of verpakking tegen roest en binnendringen van vreemde voorwerpen (bijv. zout water, zeelucht, zand, stof).
- Alle gedemonteerde onderdelen duidelijk opslaan (eventueel labelen), opdat bij het monteren achteraf geen verwarring met andere producten mogelijk is.
- Alle componenten moeten onbelast worden opgeslagen (geen te zware voorwerpen op de stoelonderdelen leggen, nergens tussen klemmen, ...).

4.3 Verzorging

4.3.1 Bekleding

Bij het reinigen van de bekleding let op onderstaande punten:

- Reinig de bekleding met een doek die met warm water is bevochtigd. Let op dat de bekleding niet te vochtig wordt gemaakt.
- Bij hardnekkige vlekken kunt u de bekleding afwassen met een gangbaar fijnwasmiddel.
- Vlekken kunt u verwijderen met een sponsje of een zachte borstel.
- Gebruik geen aggresieve reinigingsmiddelen, zoals oplosmiddelen of harde borstels.
- Reinigen met stoom- en/of hogedrukreinigers is niet toegestaan.

4.3.2 Kunststof onderdelen

Behandel kunststof onderdelen van de rolstoel met een gangbaar reinigingsmiddel voor kunststof. Gebruik alleen een zachte borstel of zachte spons.

Voorbeelden van kunststof onderdelen zijn wielen, bescherming aan de bevestiging van de beensteun.

4.3.3 Coatings

Door de hoogwaardige oppervlaktebehandeling is een optimale corrosiebescherming gegarandeerd. Wanneer de coating door krassen e.d. is beschadigd, laat u deze door uw vakhandelaar repareren.

Voor het schoonmaken gebruikt u alleen warm water en algemeen verkrijgbare huishoudelijke reinigingsmiddelen, evenals zachte borstels en doeken. Let op dat er geen vochtigheid in de buizen komt.

Voor de verzinkte onderdelen volstaat meestal schoonwrijven met een droge doek. Moeilijk te verwijderen vuil kunt u best verwijderen met een speciaal reinigingsmiddel voor zink.

4.4 Inspectie

In principe adviseren wij een jaarlijkse inspectie en in ieder geval voor ieder nieuw gebruik. Deze inspectie mag uitsluitend door bevoegde personen worden uitgevoerd. De volgende controles dienen minstens te worden uitgevoerd en gedocumenteerd.

- Controleren van het frame op plastische vervorming, scheurtjes en slechte werking.
- Visuele controle op lakschade (corrosiegevaar)
- Functiecontrole van de wielen (vrijloop, rechtlijnigheid, asspeling, stuur immobilisaiesysteem)
- Controle of de schroef- en boutverbindingen goed vastzitten
- Toestand van de smering bij metalen bewegende delen
- Visuele controle van alle kunststof onderdelen op scheuren en breekbare punten
- Werking van de voetsteunen (vergrendeling, belasting, vervorming, slijtage door belasting).
- Werking van andere afneembare delen (bv. meerpunts veiligheidsgordel.)
- Volledige levering, gebruiksaanwijzing aanwezig?

Laat het onderhoud alleen in het onderhoudsplan opnemen wanneer minstens de hiervoor vermelde profielen zijn gecontroleerd.

4.5 Desinfecteren

⚠ **WAARSCHUWING: Gevaarlijke produkten - Het gebruik van desinfecteermiddelen is voorbehouden aan bevoegd vakpersoneel.**

⚠ **WAARSCHUWING: Gevaarlijke produkten, kans op huidirretaties - Draag gepaste beschermkledij. Het desinfecteermiddel kan bij contact met de huid irritaties veroorzaken. Volg ook de aanwijzingen op de betreffende oplossingen.**

Alle delen van de rolstoel kunnen worden behandeld met een schuurdesinfectie.

Alle maatregelen ter desinfectie van revalidatiemiddelen, hun componenten of andere accessoires worden bijgehouden in een desinfectiejournaal. Dit journaal bevat minstens de volgende gegevens en wordt bij de betreffende productdocumentatie bewaard:

Datum van desinfectie	Reden	Specificatie	Middel en concentratie	Handtekening

Tabel 3: Voorbeeld desinfectiejournaal

Afkortingen voor de gegevens in kolom 2 (reden):

V = Vermoeden van infectie IF = Infectie W = Nieuw gebruik I = Inspectie

Voor een blanco invulblad van een desinfectiejournaal zie § 9.

De geadviseerde desinfecteermiddelen voor de schuurdesinfectie (conform RKI-lijst) staan in onderstaande tabel. De actuele stand van de in de RKI-lijst opgenomen desinfecteermiddelen kan worden opgevraagd bij het Robert-Koch-Institut (RKI) (internetpagina: www.rki.de).

Werkzame stof	Productnaam	Was-desinfectie		Oppervlakte-desinfectie (schuur-/wisdes-infectie)		Desinfectie van afscheidingen 1 deel braaksel of stoelgang + 2 delen gebr.-verd. of 1 deel urine + 1 deel gebr.-verd.						Werkings-bereik	Fabrikant of leverancier
						Braaksel		Stoelgang		Urine			
		Gebruiksverdunning	Inwerktijd	Gebruiksverdunning	Inwerktijd	Gebruiksverdunning	Inwerktijd	Gebruiksverdunning	Inwerktijd	Gebruiksverdunning	Inwerktijd		
		%	uur	%	uur	%	uur	%	uur	%	uur		
Fenol of fenolderivaat	Amocid	1	12	5	6	5	4	5	6	5	2	A	Lysoform
	Gevisol	0,5	12	5	4	5	4	5	6	5	2	A	Schülke & Mayr
	Helipur			6	4	6	4	6	6	6	2	A	B. Braun
	m-Kresolzeep-oplossing (DAB 6)	1	12	5	4							A	
	Phenol	1	12	3	2							A	
Chloor, organ. of anorgan. substanties met actieve chloor	Chloramin-T DAB 9	1,5	12	2,5	2	5	4					A[1]B	
	Clorina	1, 5	12	2,5	2	5	4					A[1]B	Lysoform
	Trichlorol	2	12	3	2	6	4					A[1]B	Lysoform
Per-verbindingen	Apesin AP100[2]			4	4							AB	Tana PROFESSIONAL
	Dismozon pur[2]			4	1							AB	Bode Chemie
	Perform[2]			3	4							AB	Schülke & Mayr
	Wofesteril[2]			2	4							AB	Kesla Pharma

Werkzame stof	Productnaam	Was-desinfectie		Oppervlakte-desinfectie (schuur-/wisdes-infectie)		Desinfectie van afscheidingen 1 deel braaksel of stoelgang + 2 delen gebr.-verd. of 1 deel urine + 1 deel gebr.-verd.						Werkings-bereik	Fabrikant of leverancier
						Braaksel		Stoelgang		Urine			
		Gebruiksverdunning	Inwerktijd	Gebruiksverdunning	Inwerktijd	Gebruiksverdunning	Inwerktijd	Gebruiksverdunning	Inwerktijd	Gebruiksverdunning	Inwerktijd		
		%	uur	%	uur	%	uur	%	uur	%	uur		
Formaldehyde en/of andere aldehyden of derivaten	Aldasan 2000			4	4							AB	Lysoform
	Antifect FD 10			3	4							AB	Schülke & Mayr
	Antiseptica oppervlakte desinfectie 7			3	6							AB	Antiseptica
	Apesin AP30			5	4							A	Tana PROFESSIONAL
	Bacillocid special			6	4							AB	Bode Chemie
	Buraton 10F			3	4							AB	Schülke & Mayr
	Desomed A2000			3	6							AB	Desomed
	Ontsmettings-reiniger Ziekenhuis			8	6							AB	Dreiturm
	Desomed Perfekt			7	4							AB*	Desomed
	Formaldehyde-oplossing (DAB 10), (formaline)	1,5	12	3	4							AB	
	Incidin Perfekt	1	12	3	4							AB	Ecolab
	Incidin Plus			8	6							A	Ecolab
	Kohrsolin	2	12	3	4							AB	Bode Chemie
	Lysoform	4	12	5	6							AB	Lysoform
	Lysoformin	3	12	5	6							AB	Lysoform
	Lysoformin 2000			4	6							AB	Lysoform
	Melsept	2	12	4	6							AB	B. Braun
	Melsitt	4	12	10	4							AB	B. Braun
	Minutil	2	12	6	4							AB	Ecolab
	Multidor			3	6							AB	Ecolab
	Nûscosept			5	4							AB	Dr. Nüsken Chemie
	Optisept			7	4							AB*	Dr. Schumacher
	Pursept-FD			7	4							AB*	Merz
	Ultrasol F	3	12	5	4							AB	Fresenius Kabi
Amfotere oppervlakteactieve stoffen (amfotensiden)	Tensodur 103	2	12									A	MFH Marienfelde
Loog	Kalkmelk[3]							20	6			A[3]B	

1 Onvoldoende werkzaam tegen mycobacteriën, in het bijzonder in aanwezigheid van bloed bij de oppervlaktedesinfectie.
2 Niet geschikt voor het desinfecteren van merkbare met bloed besmette vlakken of van poreuze oppervlakken (bijv. onbehandeld hout).
3 Onbruikbaar bij tuberculose; bereiding van de kalkmelk: 1 deel opgeloste kalk (calciumhydroxide) + 3 delen water.
* Effectiviteit tegen virussen gecontroleerd volgens de proefmethode van het RKI [Bundesgesundheitsblatt 38 (1995) 242].
A: Geschikt voor het vernietigen van vegetatieve bacteriële kiemen, inclusief mycobacteriën en van schimmels, inclusief schimmelsporen.
B: Geschikt voor het inactiveren van virussen.

Tabel 4: Desinfecteermiddelen

Voor meer informatie over desinfecteren kunt u contact opnemen met de vakhandelaar. Hij helpt u graag verder.

5 Garantie

Uittreksel uit de algemene verkoopsvoorwaarden:

(...)
5. De verjaringstermijn voor garantie aanspraken bedraagt 24 maanden voor het Charme frame.
(...)

Wij zijn niet aansprakelijk voor schade die ontstaat door constructieve wijzigingen aan onze producten, gebrekkig onderhoud, gebrekkige of onoordeelkundige behandeling of bewaring of gebruik van niet-originele wisselstukken. De garantie op slijtagedelen of onderdelen die onderhevig zijn aan een natuurlijk slijtage, is eveneens uitgesloten.

(...)

6 Afvalverwerking

Als U het product wilt wegdoen, stelt U zich in verbinding met de plaatselijke verantwoordelijken of bezorgt U het product terug bij de vakhandel. Deze kan, na hygiënische reiniging, het product aan de fabrikant terugsturen. De fabrikant kan voor vakkundige verwerking en hergebruik (gescheiden naar grondstof) zorg dragen.

Verpakkingsmateriaal kan bij de betreffende verwerkingsplaatsen en hergebruikinstellingen of bij Uw vakhandelaar afgegeven worden.

7 Verklaring van overeenstemming

De fabrikant of zijn gevolmachtigde vertegenwoordiger :

N.V. VERMEIREN N.V

Adres :

Vermeirenplein 1/15
2920 Kalmthout
België

verklaart geheel onder zijn eigen verantwoordelijkheid, dat de CE gemarkeerde medische hulpmiddelen :

Productgroep :	Zitschaal Stoelen
Merk :	Vermeiren
Type :	Charme

zijn geklassificeerd als klasse I, volgens bijlage IX MDD 93/42/EEG, regel 1,

en vervaardigd zijn in volledige overeenstemming met de onderstaande Europese richtlijnen - inclusief de laatste wijzigingen - en met de nationale wet, die deze richtlijnen organiseert :

Medische hulpmiddelen richtlijn MDD 93/42/EEG: 2007

en in overeenstemming zijn met de relevante Europese geharmoniseerde normen :

EN 12182: 1999, EN 12183: 2009

8 Onderhoudsplan

Opmerkingen	Paraaf	Opmerkingen	Paraaf
1/1/2011	*Smering & algemeen nazicht*	*geen*	

9 Desinfectiejournaal

Datum van desinfectie	Reden	Specificatie	Middel en concentratie	Handtekening

Afkortingen voor de gegevens in kolom 2 (reden):

V = Vermoeden van infectie IF = Infectie W = Nieuw gebruik I = Inspectie

DE

Inhalt

DE

Vorwort

Zuerst möchten wir uns für das Vertrauen bedanken, das Sie in uns gesetzt haben, indem Sie sich für einen unserer Stühle entschieden haben.

Die Vermeiren-Stühle sind das Ergebnis langjähriger Forschung und Erfahrung. In der Entwicklungsphase wurde besonderer Wert auf Bedienerfreundlichkeit und leichte Wartung des Stuhls gelegt.

Die zu erwartende Lebensdauer Ihres Stuhls hängt stark von der Wartung und Pflege ab, die für den Stuhl aufgewendet wird.

Diese Bedienungsanleitung soll Ihnen helfen, sich mit der Benutzung Ihres Stuhls vertraut zu machen.

Das Befolgen der Bedienungsanleitung und der Wartungshinweise bildet einen wesentlichen Teil der Garantiebedingungen.

Diese Bedienungsanleitung spiegelt die neuesten Produktentwicklungen wider. Das Unternehmen Vermeiren behält sich jedoch das Recht vor, Änderungen vorzunehmen. Dabei besteht jedoch keine Verpflichtung, die früher ausgelieferten Modelle anzupassen oder zu ersetzen.

Sollten Sie weitere Fragen haben, so wenden Sie sich bitte an Ihren Fachhändler.

DE

1 Produktbeschreibung

1.1 Verwendungszweck

Die Sitzschale Charme wurde ausschließlich zu Ihrer Bequemlichkeit entwickelt.

Die Sitzschale ist für eine Person vorgesehen.

Die Sitzschale wurde zur ausschließlichen Verwendung durch Personen mit eingeschränkter Mobilität und schwachen Muskeln entwickelt, gehen Sie mit der Sitzschale daher vorsichtig um.

Die Sitzschale ist für die Verwendung in Innenräumen vorgesehen.

Für den Transport der Charme benötigen Sie einen Helfer, und die Sitzschale benötigt möglicherweise einen speziellen Aufbewahrungsort.

Die Vielfalt an Zubehörvarianten sowie die modulare Bauweise erlauben den Transport eines Menschen mit Gehbehinderung/Gehunfähigkeit aufgrund von:

- Lähmung
- Schwäche/Fehlbildung von Gliedmaßen
- Verletzungen der Gelenke
- Herzkrankheiten oder schwachem Blutkreislauf
- Gleichgewichtsstörungen
- Kachexie (Muskelschwund)
- sowie für älter Menschen

Bei der Indikation müssen unter anderem die folgenden Faktoren berücksichtigt werden:

- Größe und Gewicht (**max. Belastung 120 kg**)
- körperlicher und geistiger Zustand
- Wohnungsumfeld

Die Sitzschale darf nur auf Flächen verwendet werden, auf denen alle vier Räder den Boden berühren und ausreichend Kontakt vorhanden ist, um die Räder gleichmäßig anzutreiben.

Die Sitzschale darf nicht als Leiter oder als Transportmittel für schwere oder heiße Objekte verwendet werden.

Wird die Sitzschale auf Matten, Auslegeware oder Teppichböden verwendet, könnten diese Bodenbeläge beschädigt werden.
Es muss immer das am besten geeignete Modell für die Größe/Statue des Patienten ausgewählt werden.

Verwenden Sie ausschließlich von Vermeiren genehmigtes Zubehör.

Für Schäden durch nicht oder mangelhaft durchgeführte Wartung oder durch Nichtbeachtung der folgenden Anweisungen übernimmt der Hersteller keine Haftung.

Das Befolgen der Bedienungsanleitung und der Wartungshinweise bildet einen wesentlichen Teil der Garantiebedingungen.

DE

1.2 Technische Daten

Die im Folgenden aufgeführten technischen Daten gelten für das Produkt in der Standardkonfiguration. Wenn anderes Zubehör verwendet wird, gelten andere Werte als die in der Tabelle angegebenen.

Hersteller	**Vermeiren**				
Adresse	**Vermeirenplein 1/15, B-2920 Kalmthout (Belgien)**				
Typ	**Sitzschale**				
Modell	**Charme**				
Max. zulässiges Gewicht des Patienten	**120 kg**				
Beschreibung	**Abmessungen**				
Effektive Sitzbreite	380 mm	400 mm	420 mm	440 mm	480 mm
Gesamtbreite	780 mm				
Beschreibung	**Mindestmaße**		**Höchstmaße**		
Gesamtlänge mit Beinstütze	770 mm				
Gesamthöhe *(mit Höhe der Rückenlehne von 750 mm)*	1220 mm		1245 mm		
Gesamthöhe *(mit Höhe der Rückenlehne von 770 mm)*	1240 mm		1265 mm		
Gesamthöhe *(mit Höhe der Rückenlehne von 790 mm)*	1260 mm		1285 mm		
Gesamtgewicht	ca. 25 kg				
Gewicht des schwersten Teils	Nicht zutreffend				
Maximale Tragfähigkeit der Ablage	1 kg				
Statische Stabilität bergab	6 % (in der Standardkonfiguration)				
Statische Stabilität bergauf	6 % (in der Standardkonfiguration)				
Überfahren von Hindernissen	Nicht zutreffend				
Winkel der Sitzebene	-10°		+30°		
Effektive Sitztiefe	460 mm				
Höhe der Sitzoberfläche an der Vorderkante	430/450/470 mm		475/495/515 mm		
Dicke der Sitzkissen	60/80/100 mm		60/80/100 mm		
Rückenlehnenwinkel	-10°		+30°		
Rückenlehnenhöhe	750 mm		790 mm		
Abstand zwischen Fußstütze und Sitz	Nicht zutreffend				
Winkel zwischen Sitz und Fußstütze	Nicht zutreffend				
Höhe der Armlehnen	230 mm		270 mm		
Polsterfarbe	Khaki/Beige	Bordeaux/Grau	Blau/Natur		
Temperaturbereich für Lagerung und Nutzung	+5 ℃		+41 ℃		
Luftfeuchtigkeitsbereich für Lagerung und Nutzung:	30%		70%		
Technische Änderungen vorbehalten. Maßtoleranz ± 15 mm/kg/°					

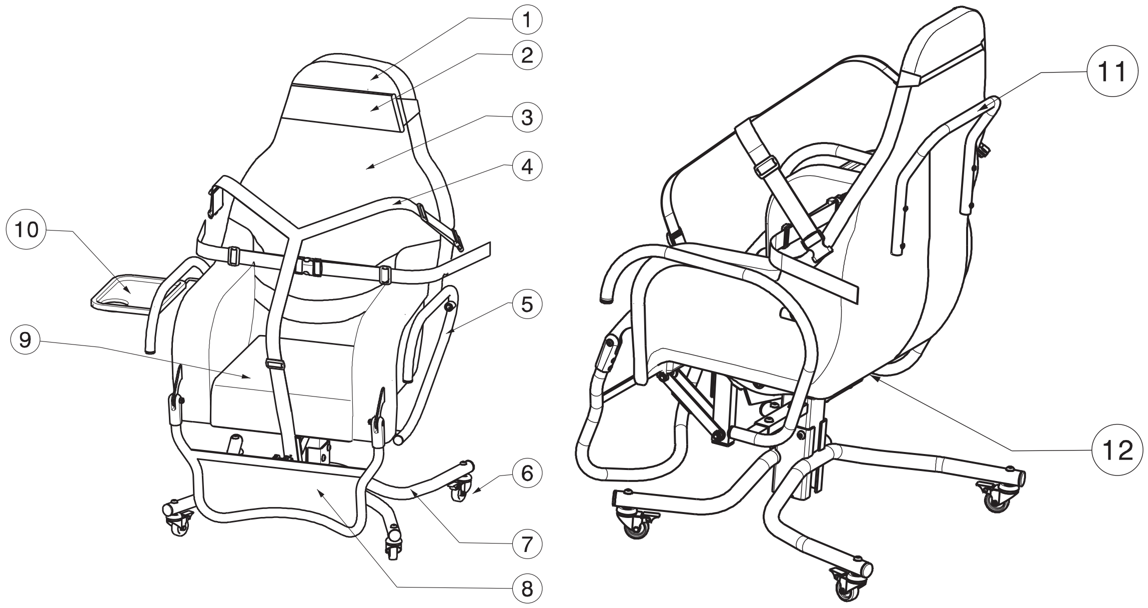
Tabelle 1: Technische Daten

Die Sitzschale entspricht den Anforderungen der folgenden Normen:

ISO 7176-8: Anforderungen und Prüfungen für statische Festigkeit, Stoßfestigkeit und Dauerfestigkeit.

EN 1021-1, EN1021-2: Beständigkeit gegen Entzündung von gepolsterten Teilen

1.3 Bauteile



1. Sitzschale
2. Kopfstütze
3. Rückenlehne
4. Sicherheitsgurt
5. Handgriffe
6. Bremsbare Rollen Ø 50 mm
7. Rahmen
8. Beinstütze
9. Sitzkissen
10. Ablage
11. Schiebegriff
12. Positionstypenschild

1.4 Zeichenerklärung

Max. Gewicht

Innenbereich

CE Konformität

Ohne Crash-Testung

1.5 Zubehör

⚠ **WARNUNG: Bei Verwendung von im Folgenden nicht aufgeführten Zubehörteilen müssen zusätzliche Vorsichtsmaßnahmen getroffen werden.**

- Elektrisches Sitz- und Rückenneigesystem

1.6 Für Ihre Sicherheit

Nachfolgend führen wir einige Sicherheitstipps auf, die Sie beachten sollten:

⚠ Achten Sie darauf, dass keine Gegenstände und/oder Körperteile zwischen die Einstellungssysteme (Höhenverstellung, Neigung der Sitzschale usw.) gelangen, da sonst Verletzungen und/oder Beschädigungen an der Sitzschale auftreten können.

⚠ Überprüfen Sie regelmäßig die Funktionsfähigkeit der Rollenfeststellbremsen.

⚠ Die Feststellbremsen müssen angezogen werden, bevor die Sitzschale belegt oder verlassen wird.

⚠ Achten Sie beim Ergreifen von Gegenständen (die vor, seitlich oder hinter der Sitzschale liegen) darauf, dass Sie sich nicht zu weit aus der Sitzschale lehnen, da durch Schwerpunktverlagerung eine Kippgefahr besteht.

DE

- ⚠ Achten Sie beim Bewegen durch Türen, Durchgänge usw., dass seitlich ausreichend Platz vorhanden ist, damit die Sitzschale nicht beschädigt wird.
- ⚠ Setzen Sie die Sitzschale nur bestimmungsgemäß ein. Vermeiden Sie beispielsweise unkontrolliertes Rollen gegen Hindernisse (Stufen, Bordsteine, Türrahmen usw.) oder Herunterfallen von Absätzen. Der Hersteller übernimmt keine Garantie für Beschädigungen aufgrund von Überlastung, Kollision oder sonstiger nicht bestimmungsgemäßer Verwendung.
- ⚠ Treppen, Bordsteine oder andere Hindernisse dürfen nicht überwunden werden, wenn ein Patient in der Sitzschale sitzt. Sind dafür Einrichtungen, wie z. B. Rampen oder Aufzüge vorhanden, sind diese zu nutzen.
- ⚠ Zum Transport der Sitzschale dürfen keine beweglichen Teile (Handgriffe) gefasst werden.
- ⚠ Vorsicht beim Umgang mit Feuer, insbesondere brennenden Zigaretten; Sitz- und Rückenbespannung könnten sich entzünden.
- ⚠ Achten sie darauf, dass die **maximale Zuladung (120 kg)** nicht überschritten wird.
- ⚠ Verwenden Sie nur Originalersatzteile für Instandsetzungsmaßnahmen.

2 Verwendung

In diesem Kapitel wird die tägliche Verwendung beschrieben. **Diese Anweisungen richten sich an den Benutzer und an den Fachhändler.**

Die Sitzschale wird Ihnen vollständig aufgebaut von Ihrem Fachhändler geliefert. Anweisungen für den Fachhändler, wie der Rollstuhl zusammengebaut und eingerichtet wird, befinden sich in § 3.

2.1 Transport der Sitzschale

Am besten lässt sich die Sitzschale transportieren, indem die Räder verwendet, und die Sitzschale geschoben wird.

Wenn dies nicht möglich ist, greifen Sie den Rahmen fest mit zwei Personen an den festen Teilen vorne, hinten oder an der Seite unter den Armauflagen. Greifen Sie die Sitzschale nicht an den Rollen oder Handgriffen.

2.2 Empfehlungen für die Verwendung der Sitzschale Charme

2.2.1 Lagerung in der Sitzschale und Verlassen der Sitzschale

- ⚠ **WARNUNG: Verletzungsgefahr: Passen Sie den Sicherheitsgurt so an, dass keine Strangulation des Patienten auftreten, und der Patient bequem in der Sitzschale sitzen kann.**
- ⚠ **WARNUNG: Verletzungsgefahr: Legen Sie den Sicherheitsgurt so eng wie möglich am Körper des Patienten an, sodass dieser nicht aus dem Sicherheitsgurt rutschen kann.**
- ⚠ **WARNUNG: Kippgefahr: Achten Sie darauf, dass die Sitzschale nicht nach hinten umkippen kann, wenn die Sitzschale maximal nach hinten gestellt ist.**
- ⚠ **Vorsicht: Falls Sie sich nicht allein sicher in den Rollstuhl setzen können, bitten Sie jemanden um Hilfe.**

Die Lagerung des Patienten in der Sitzschale sollte entsprechend den folgenden Anweisungen erfolgen:

1. Positionieren Sie die Sitzschale so nah wie möglich an dem Stuhl, der Couch oder dem Bett, von dem Sie die Umlagerung vornehme möchten.
2. Überprüfen Sie, dass die Bremsen sicher angezogen sind und dass der Sicherheitsgurt zuverlässig an der Sitzschale befestigt ist.
3. Stellen Sie die Sitzschale so weit wie möglich nach vorne (maximale Neigung: -10°).
4. Lagern Sie den Patienten in die Sitzschale um.
5. Befestigen Sie den Sicherheitsgurt.

DE

6. Überprüfen Sie, dass der Sicherheitsgurt richtig angelegt ist (so eng wie möglich am Körper des Patienten). Passen Sie den Sicherheitsgurt bei Bedarf an.
7. Stellen Sie die Sitzschale so weit wie möglich nach hinten (maximale Neigung: +30°).

Die Umlagerung des Patienten aus der Sitzschale sollte entsprechend den folgenden Anweisungen erfolgen:
1. Positionieren Sie die Sitzschale so nah wie möglich an dem Stuhl, der Couch oder dem Bett, zu dem Sie die Umlagerung vornehmen möchten.
2. Überprüfen Sie, dass die Bremsen der Sitzschale angezogen sind.
3. Stellen Sie die Sitzschale so weit wie möglich nach vorne (maximale Neigung: -10°).
4. Lösen Sie den Sicherheitsgurt.
5. Lagern Sie den Patienten aus der Sitzschale um.

2.2.2 Richtige Sitzposition in der Sitzschale

Einige Empfehlungen für die komfortable Verwendung der Sitzschale:

- Setzen Sie sich möglichst weit nach hinten, sodass Ihr Rücken an der Rückenlehne anliegt.
- Achten Sie darauf, dass Ihre Oberschenkel möglichst horizontal stehen. Gegebenenfalls müssen Sie die Sitzhöhe einstellen.

2.2.3 Bewegen/Transportieren der Sitzschale

⚠ **WARNUNG: Klemmgefahr: Seien Sie in engen Durchfahren (z. B. Türen) vorsichtig.**

⚠ **WARNUNG: Verbrennungsgefahr: Seien Sie vorsichtig, wenn Sie die Sitzschale bei einer längeren Verwendung in heißen oder kalten Umgebungen berühren, die Oberflächen können die Umgebungstemperatur annehmen.**

⚠ **WARNUNG: Verletzungsgefahr: Ein Patiententransport innerhalb der Sitzschale ist grundsätzlich ausgeschlossen.**

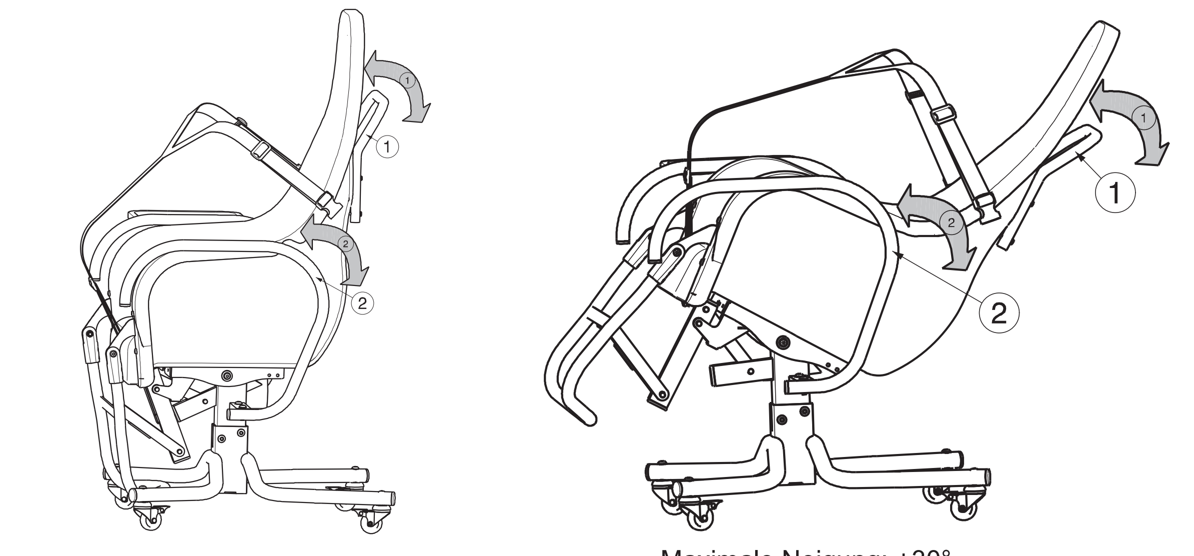
⚠ **WARNUNG: Verletzungsgefahr: Während des Transportes dürfen sich keine Personen oder Gegenstände unterhalb der Sitzschale befinden.**

1. Ziehen Sie die Bremsen an.
2. Lagern Sie den Patienten aus der Sitzschale um.
3. Lösen Sie die Bremsen.
4. Transportieren Sie die Sitzschale an den gewünschten Ort mit einem horizontalen Untergrund.
5. Lagern Sie den Patienten in die Sitzschale um.
6. Ziehen Sie die Bremsen an.

2.3 Neigung der Sitzschale

⚠ **WARNUNG: Kippgefahr: Achten Sie darauf, dass die Sitzschale nicht nach hinten umkippen kann, wenn sie maximal nach hinten gestellt ist.**

⚠ **WARNUNG: Verletzungsgefahr: Überprüfen Sie, dass die Bremsen angezogen sind, bevor Sie die Neigung der Sitzschale ändern.**



Minimale Neigung: -10° Maximale Neigung: +30°

Von einem Helfer eingestellte Neigung ➀:

1. Ziehen Sie die Bremsen an.
2. Ziehen/schieben Sie den Schiebegriff ➀ in die gewünschte Richtung, um die Sitzschale nach hinten zu neigen oder diese in die horizontale Position zu bringen (+30° bis -10°).
3. Die Beinstütze muss ebenfalls geneigt werden.

Vom Benutzer eingestellte Neigung ➁:

1. Ziehen Sie die Bremsen an.
2. Ziehen/schieben Sie die Handgriffe➁ in die gewünschte Richtung, um die Sitzschale nach hinten zu neigen oder diese in die horizontale Position zu bringen (+30° bis -10°).
3. Die Beinstütze muss ebenfalls geneigt werden.

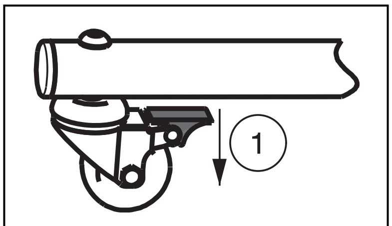
2.4 Laufrollen/Feststellbremsen

⚠ **WARNUNG: Verletzungsgefahr: Verriegeln Sie alle vier Rollen, um die Sitzschale in die Parkposition zu bringen.**

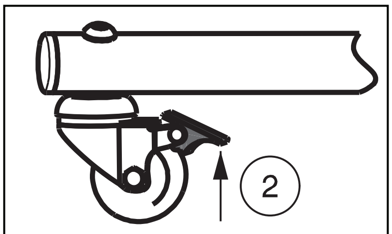
⚠ **WARNUNG: Die ordnungsgemäße Funktion der Bremsen kann durch Verschleiß oder Schmutz (auch Wasser, Öl, Schlamm usw.) beeinträchtigt werden. Überprüfen Sie daher vor jeder Verwendung den Zustand der Rollen.**

⚠ **WARNUNG: Die Bremsen sind einstellbar und können verschleißen. Überprüfen Sie daher vor jeder Verwendung den Zustand der Bremsen.**

⚠ **VORSICHT: Gefahr einer unbeabsichtigten Bewegung: Achten Sie darauf, dass die Sitzschale auf einer flachen, horizontalen Fläche steht, bevor Sie die Bremsen lösen. Lösen Sie niemals alle Bremsen gleichzeitig.**



1 __Anziehen der Feststellbremsen__
Drücken Sie die schwarze Bremsplatte an den Seiten der vier Rollen mit dem Fuß nach unten, bis sie einrastet. Die Laufrollen sind nun unbeabsichtigtes gegen Rollen gesichert.



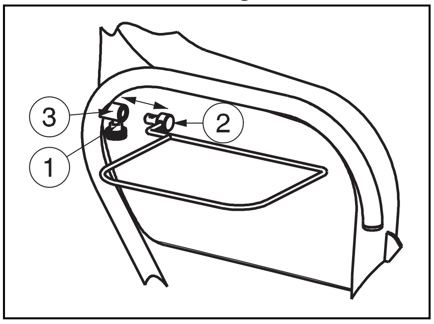
2 __Lösen der Feststellbremsen__
Drücken Sie die schwarze Bremsplatte an den Seiten der vier Rollen mit dem Fuß in die Richtung des Rahmens. Die Laufrollen sind nun für die Roll- und Drehbewegung freigegeben.

DE

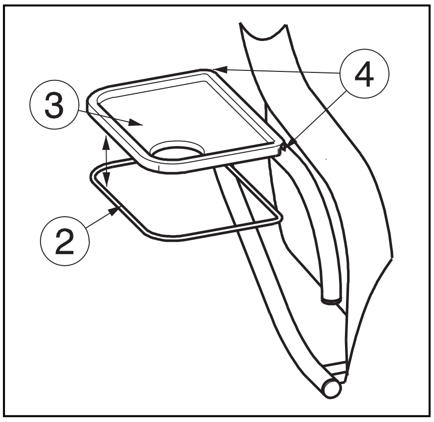
2.5 An- oder Abbauen der Ablage

⚠ **WARNUNG: Kippgefahr: Überladen Sie die Ablage nicht. Die maximale Belastung beträgt 1 kg.**

Anbauen der Ablage:



1. Lösen Sie die Schraube ①.
2. Befestigen Sie den Stift des Ablagerahmens ② in der Buchse des Handgriffs ③.
3. Ziehen Sie die Schraube ① per Hand fest.



4. Befestigen Sie die Ablage ③ am Ablagerahmen ②.
5. Richten Sie die beiden Löcher ④ in Richtung der Sitzschale aus.

Zum Abbauen der Ablage gehen Sie in umgekehrter Reihenfolge vor.

2.6 An- oder Abbauen der Kopfstütze

Anbauen der Kopfstütze:

1. Nehmen Sie die Kopfstütze zur Hand.
2. Achten Sie darauf, dass das breite Ende nach unten weist.
3. Befestigen Sie die Kopfstütze mithilfe des elastischen Bands an der Rückenlehne der Sitzschale.

Lösen Sie die Kopfstütze mithilfe des elastischen Bands von der Rückenlehne der Sitzschale.

2.7 Verwenden des Sicherheitsgurts

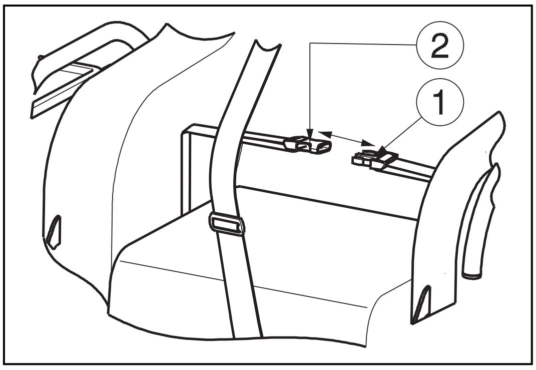
⚠ **WARNUNG: Verletzungsgefahr: Passen Sie den Sicherheitsgurt so an, dass keine Strangulation des Patienten auftreten, und der Patient bequem in der Sitzschale sitzen kann.**

⚠ **WARNUNG: Verletzungsgefahr: Legen Sie den Sicherheitsgurt so eng wie möglich am Körper des Patienten an, sodass dieser nicht aus dem Sicherheitsgurt rutschen kann.**

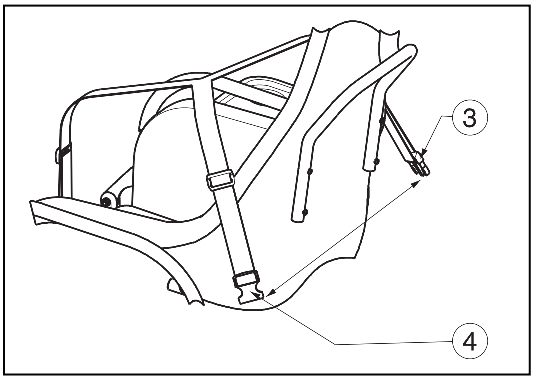
⚠ **WARNUNG: Verletzungsgefahr: Verwenden Sie den Sicherheitsgurt für sich sehr stark bewegende Patienten. Diese könnten aus der Sitzschale fallen.**

Der Sicherheitsgurt sollte verwendet werden, wenn der Patient unter Spasmen leidet oder sich permanent bewegt.

DE

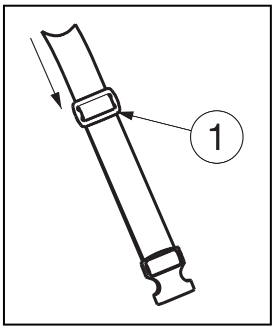


1. Befestigen Sie den Hüftgurt um die Hüfte des Patienten.
2. Stecken Sie das Schloss von Gurt ① in das Schloss von Gurt ②.
3. Passen Sie den Hüftgurt bei Bedarf an.



4. Legen Sie den Sicherheitsgurt um den Körper des Patienten.
5. Kreuzen Sie den Sicherheitsgurt hinter der Rückenlehne der Sitzschale.
6. Stecken Sie das Schloss von Gurt ③ in das Schloss von Gurt ④.
7. Passen Sie den Sicherheitsgurt bei Bedarf an.

Die Einstellung des Gurts erfolgt mithilfe des an dem Gurt befestigten Kunststoffeinstellungssystems ①.



1. Ziehen Sie den Gurt durch das Einstellungssystem ①.

2.8 Überwinden von Bordsteinen mithilfe von Rampen

⚠ **WARNUNG: Kippgefahr: Überwinden Sie Rampen nur unter Zuhilfenahme einer Begleitperson, die Sie über die jeweilige Rampe schiebt.**

Sollten Sie zur Überwindung eines Hindernisses auf die Möglichkeit von Rampen zurückgreifen, bitten wir Sie folgende Hinweise zu beachten:

Grundsätzlich handelt sich bei der Sitzschale um ein Produkt, das im Innenbereich auf ebenen Strecken und Untergründen zum Einsatz kommt. Rampen sind nur dann befahrbar, wenn diese glatt und ohne Kanten an Ihren Übergängen sind. Achten Sie auf die maximalen Steigungswinkel von 6 %.

2.9 Transport in einem Auto

⚠ **GEFAHR: Verletzungsgefahr: Die Sitzschale eignet sich nicht als Sitz in einem Kraftfahrzeug.**

⚠ **WARNUNG: Verletzungsgefahr: Achten Sie darauf, dass die Sitzschale ordnungsgemäß in dem Fahrzeug befestigt ist.**

Die Sitzschale darf nicht als Sitzplatz in einem PKW oder einem anderen Fahrzeugen verwendet werden. Die Sitzschale ist mit dem folgenden Symbol zu kennzeichnen.



Gehen Sie folgendermaßen vor, um die Sitzschale im Auto zu transportieren:

1. Entfernen Sie Zubehörteile.
2. Bewahren Sie die Zubehörteile sicher auf.
3. Transportieren Sie die Sitzschale nach Möglichkeit im Kofferraum oder Gepäckraum.
4. Wenn der Gepäckraum und der Fahrgastraum NICHT voneinander getrennt sind, befestigen Sie den Rahmen der Sitzschale sicher am Fahrzeug. Sie können hierzu die verfügbaren Sicherheitsgurte des Fahrzeugs verwenden.

3 Zusammenbau und Einstellung

Die Anweisungen in diesem Kapitel richten sich an den Fachhändler.

Wenden Sie sich an die nächste Vermeiren-Vertretung, um eine Serviceeinrichtung oder einen Fachhändler in Ihrer Nähe zu finden. Eine Liste der Vermeiren-Niederlassungen finden Sie auf der letzten Seite.

⚠ **WARNUNG: Gefahr unsicherer Einstellungen: Verwenden Sie nur die in dieser Anleitung beschriebenen Einstellungen.**

⚠ **WARNUNG: Änderungen an den zulässigen Einstellungen können die Stabilität des Produkts beeinträchtigen (Rückwärts- oder Seitwärtskippen).**

3.1 Werkzeuge

Für die Montage der Sitzschale und für Einstellungen werden die folgenden Werkzeuge benötigt:

- Schraubenschlüsselsatz Größe 17
- Inbusschlüsselsatz Größe 6

3.2 Lieferumfang

Der Lieferumfang des Vermeiren-Produkts umfasst:

- 1 Rahmen mit Sitzschale und 4 rollen
- 1 Laufrolle (unmontiert, lose beigelegt)
- 1 Beinstütze
- Werkzeuge
- Handbuch
- Zubehör

Prüfen Sie vor der Verwendung, ob alle aufgeführten Artikel in der Lieferung enthalten und nicht beschädigt sind (beispielsweise durch den Transport).

3.3 Einstellen der Sitzhöhe

⚠ **WARNUNG: Verletzungsgefahr: Achten Sie darauf, dass keine Gegenstände und/oder Körperteile zwischen die Einstellungssysteme gelangen.**

⚠ **WARNUNG: Verletzungsgefahr: Einstellungen dürfen nur von autorisierten Personen durchgeführt werden.**

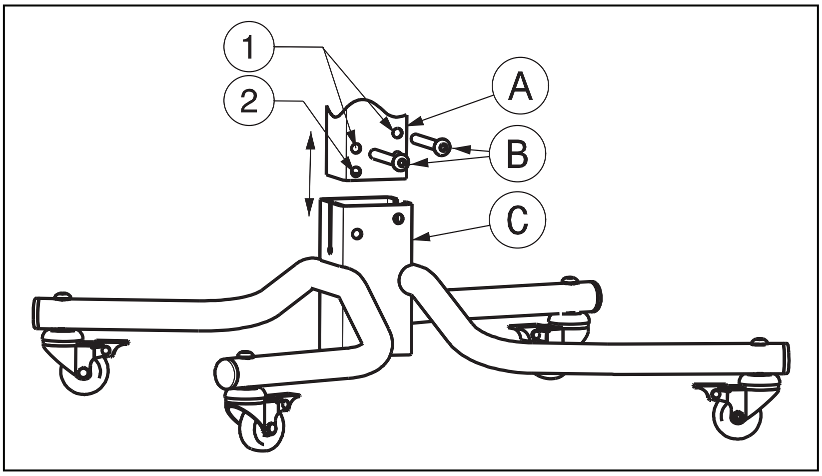
⚠ **WARNUNG: Verletzungsgefahr: Überprüfen Sie, dass alle Schrauben fest angezogen sind.**

Zur Verstellung der Sitzhöhe lässt sich neben dem Einsatz eines unterschiedlich dicken Sitzkissens die Sitzschale auch in unterschiedlichen Höhen auf dem Rahmengestell befestigen. Die Sitzschale muss dafür nicht abgenommen werden. Die Dicke der Sitzkissen ist von der Verwendung abhängig.

DE

Dicke der Sitzkissen	Sitzhöhe	Position
60 mm	450 mm	Bohrung 1
80 mm (Standard)	470 mm (Standard)	Bohrung 1
100 mm	490 mm	Bohrung 1
60 mm	475 mm	Bohrung 2
80 mm	495 mm	Bohrung 2
100 mm	515 mm	Bohrung 2

Tabelle 2: Sitzhöhe



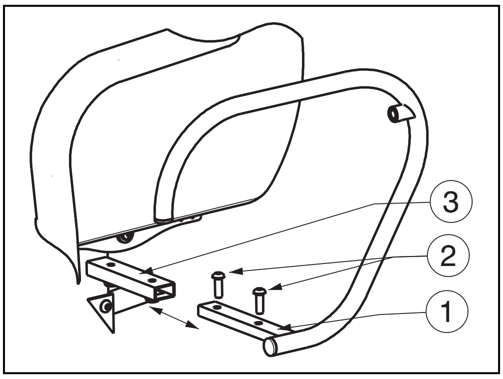
1. Legen Sie die Sitzschale auf die Seite.
2. Lösen Sie die Schrauben Ⓑ.
3. Ziehen Sie Teil Ⓐ aus Teil Ⓒ.
4. Bringen Sie die Sitzschale in die gewünschte Position (siehe Tabelle 2).
5. Ziehen Sie die Schrauben Ⓑ per Hand fest.

3.4 An- oder Abbauen der Handgriffe

⚠ **WARNUNG: Verletzungsgefahr: Achten Sie darauf, dass keine Gegenstände und/oder Körperteile zwischen die Einstellungssysteme gelangen.**

⚠ **WARNUNG: Verletzungsgefahr: Einstellungen dürfen nur von autorisierten Personen durchgeführt werden.**

⚠ **WARNUNG: Verletzungsgefahr: Überprüfen Sie, dass alle Schrauben fest angezogen sind.**

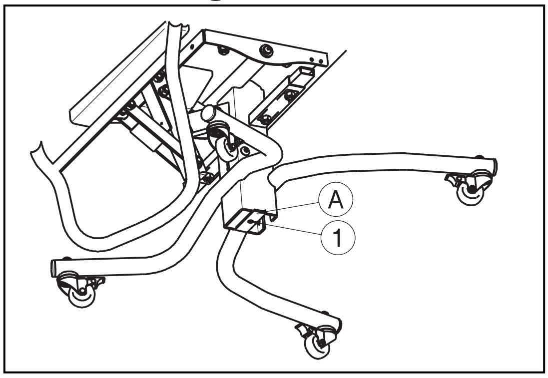


Anbauen der Handgriffe:
1. Legen Sie die Sitzschale auf die Seite.
2. Befestigen Sie Teil ① in Teil ③.
3. Ziehen Sie die Schrauben ② per Hand fest.

Abbauen der Handgriffe:
1. Legen Sie die Sitzschale auf die Seite.
2. Lösen Sie die Schrauben ②.
3. Ziehen Sie Teil ① aus Teil ③.

DE

3.5 Montage der zusätzlichen fünften Laufrolle



Eine Laufrolle die im Lieferumfang enthalten ist, ist jedoch nicht montiert. Es ist möglich diese zentral unter dem Sitzschalengestell zu montieren. (siehe Abbildung Montageplatte Ⓐ, Bohrung ①.

4 Wartung

Die Nutzungsdauer der Sitzschale wird wesentlich durch die Art der Nutzung, Lagerung, regelmäßige Wartung und Reinigung beeinflusst.

4.1 Regelmäßige Wartung

Die Wartungsarbeiten dienen dazu, den ordnungsgemäßen Zustand Ihrer Sitzschale von Vermeiren über lange Zeit sicherzustellen:

- Vor jedem Gebrauch
  - Überprüfen Sie die Rollen, und reinigen Sie sie gegebenenfalls.
  - Überprüfen Sie die Bremsen.
  - Überprüfen Sie die Festigkeit der Schrauben.
  - Überprüfen Sie die Sitzschale (Sauberkeit, Risse, Beschädigungen an den tragenden Teilen usw.), und reinigen Sie diese bei Bedarf. Bessern Sie, falls erforderlich, die Lackierung aus.
- Alle 8 Wochen: Überprüfen und Schmieren der folgenden Teile:
  - den Neigungsmechanismus
  - den Einstellungsmechanismus (Sitzhöhe, Handgriffe)
- Alle 6 Monate oder für jeden neuen Benutzer
  - Allgemeine Durchsicht
  - Sauberkeit, Desinfektion
  - Funktion der Rollen: Bei zu großem Rollwiderstand sind die Lager der Lenkrollen zu säubern. Wenn dies nicht ausreicht, wenden Sie sich bitte an Ihren Fachhändler.

4.2 Versand und Lagerung

Der Versand und die Lagerung des Produkts muss gemäß der folgenden Anweisungen erfolgen:

- Nur in trockenen Räumen lagern (zwischen +5 ℃ und +41 ℃).
- Bei relativer Luftfeuchtigkeit von 30 % bis 70 %.
- Achten Sie darauf, das Produkt ausreichend abzudecken oder zu verpacken, um es vor Rost und Fremdkörpern zu schützen (z. B. Salzwasser, Seeluft, Sand und Staub).
- Alle abgebauten Teile zusammen an einem Ort lagern (ggf. kennzeichnen), damit bei Wiederaufbau keine Verwechslung mit anderen Produkten auftreten kann.
- Alle Bauteile müssen belastungsfrei gelagert werden (legen Sie keine schweren Teile auf die Sitzschale, klemmen Sie sie nicht zwischen anderen Teilen ein usw.).

4.3 Pflege

4.3.1 Bezüge

Bei der Reinigung der Bezüge ist Folgendes zu beachten:

- Reinigen Sie die Bezüge mit einem mit warmem Wasser angefeuchteten Tuch. Achten Sie darauf, dass sich die Bezüge nicht mit Wasser vollsaugen.
- Bei hartnäckiger Verschmutzung können die Bezüge mit einem handelsüblichen Feinwaschmittel gewaschen werden.
- Flecken können mit einem Schwamm oder mit einer weichen Bürste entfernt werden.
- Verwenden Sie keine aggressiven Reinigungsmittel, z. B. Lösungsmittel, oder harte Bürsten.
- Die Bezüge dürfen nicht mit einem Dampf- oder Hochdruckreiniger behandelt werden.

4.3.2 Kunststoffteile

Reinigen Sie alle Kunststoffteile der Sitzschale mit einem handelsüblichen Kunststoffreiniger. Verwenden Sie nur eine weiche Bürste oder einen weichen Schwamm. Beachten Sie deren spezielle Produktinformationen.

Kunststoffteile sind beispielsweise Rollen und der Schutz der Beinstütze.

4.3.3 Lackierung

Durch die hochwertige Lackierung wird ein optimaler Korrosionsschutz gewährleistet. Falls die Lackierung durch Kratzer oder ähnliches beschädigt wird, sollten Sie einen Fachhändler aufsuchen, um die betroffene Oberfläche instand setzen zu lassen.

Verwenden Sie zur Reinigung der Lackierung nur warmes Wasser und handelsübliche Haushaltsreiniger mit einer weichen Bürste und ein Tuch. Achten Sie darauf, dass kein Wasser in die Rohre eintritt.

Bei leichtem Schmutz reiben Sie die verzinkten Teile einfach mit einem trockenen Tuch sauber. Hartnäckiger Schmutz wird am besten mit einem handelsüblichen Zinkpolitur entfernt.

4.4 Inspektion

Grundsätzlich empfehlen wir jährliche Inspektionen, mindestens jedoch vor jedem Wiedereinsatz. Die folgenden Prüfungen müssen von autorisierten Personen durchgeführt und dokumentiert werden.

- Prüfung der Rahmenteile auf plastische Verformung, Risse und Funktionseinschränkungen
- Sichtprüfung der Lackierung auf Schäden (Korrosionsgefahr)
- Funktionsprüfung der Rollen (Freilauf, Geradeauslauf, Achsspiel, Feststellbremsen)
- Prüfung aller Schraub- und Bolzenverbindungen auf Festigkeit und Sitz
- Prüfung der Menge des Schmiermittels bei metallisch geführten beweglichen Teilen
- Sichtprüfung aller Kunststoffteile auf Risse und spröde Stellen
- Funktionsprüfung der Beinstütze (Verriegelung, Belastung, Verformung, Verschleiß und Risse durch Belastung)
- Überprüfung der Funktion der abnehmbaren Teile (Beispiel: Mehrpunktsicherheitsgurt)
- Prüfen der Vollständigkeit des Auslieferungszustands; Gebrauchsanweisung vorhanden?

Lassen Sie sich den Wartungsdienst nur dann im Wartungsplan unterzeichnen, wenn mindestens die oben genannten Punkte überprüft wurden.

DE

4.5 Desinfektion

⚠ **WARNUNG: Schädliche Produkte - Desinfektionsmittel dürfen nur von autorisiertem Personal eingesetzt werden.**

⚠ **WARNUNG: Gefährliche Produkte, die zu Hautveränderungen führen können. Tragen Sie geeignete Schutzkleidung, da die Desinfektionslösung bei Hautkontakt Reizungen auslösen kann. Achten Sie dabei auch auf die Produktinformationen der jeweiligen Lösung.**

Alle Teile des Patientenlifters können mit einem Desinfektionsmittel abgerieben werden.

Alle Desinfektionsmaßnahmen an Rehabilitationsgeräten, deren Komponenten oder Zubehörteilen müssen in einem Desinfektionsbuch festgehalten werden. Dabei sind mindestens die folgenden Informationen aufzuführen und eine Produktdokumentation beizufügen:

Datum der Desinfektion	Grund	Spezifikation	Verwendete Substanz und Konzentration	Unterschrift

Tabelle 3: Beispiel eines Desinfektionsbuchs

Abkürzungen für die Eintragungen in Spalte 2 (Grund):

V = Vermutete Infektion IF = Infektionsfall W = Wiederholung I = Inspektion

Eine leere Seite eines Desinfektionsbuchs finden Sie in § 9.

Für die Verwendung am Patientenlifter werden die in der folgenden Liste aufgeführten Desinfektionsmittel (basierend auf einer Liste des Robert Koch Instituts, RKI) empfohlen. Der aktuelle Stand der in die RKI-Liste aufgenommenen Desinfektionsmittel kann beim Robert-Koch-Institut (RKI) nachgefragt werden (Homepage: www.rki.de).

Wirkstoff	Produktname	Wäsche-desinfektion		Oberflächen-desinfektion (Wasch-/Wisch-desinfektion)		Desinfektion von Ausscheidungen 1 Teil Auswurf oder Stuhl + 2 Teile verdünnte Lösung oder 1 Teil Harn + 1 Teil verdünnte Lösung						Wirks-amkeits-bereich	Hersteller bzw. Lieferant
						Auswurf		Stuhl		Harn			
		Verdünnte Lösung	Dauer bis Wirksamkeit	Verdünnte Lösung	Dauer bis Wirksamkeit	Verdünnte Lösung	Dauer bis Wirksamkeit	Verdünnte Lösung	Dauer bis Wirksamkeit	Verdünnte Lösung	Dauer bis Wirksamkeit		
		%	Std.	%	Std.	%	Std.	%	Std.	%	Std.		
Phenol oder Phenolderivat	Amocid	1	12	5	6	5	4	5	6	5	2	A	Lysoform
	Gevisol	0,5	12	5	4	5	4	5	6	5	2	A	Schülke & Mayr
	Helipur			6	4	6	4	6	6	6	2	A	B. Braun
	m-cresole Seifenlösung (DAB 6)	1	12	5	4							A	
	Phenol	1	12	3	2							A	
Chlor, organische oder anorganische Substanzen mit Aktivchlor	Chloramin-T DAB 9	1,5	12	2,5	2	5	4					A[1]B	
	Clorina	1, 5	12	2,5	2	5	4					A[1]B	Lysoform
	Trichlorol	2	12	3	2	6	4					A[1]B	Lysoform
Perver-bindungen	Apesin AP100[2]			4	4							AB	Tana PROFESSIONAL
	Dismozon pur[2]			4	1							AB	Bode Chemie
	Perform[2]			3	4							AB	Schülke & Mayr
	Wofesteril[2]			2	4							AB	Kesla Pharma

DE

Wirkstoff	Produktname	Wäsche-desinfektion		Oberflächen-desinfektion (Wasch-/Wisch-desinfektion)		Desinfektion von Ausscheidungen 1 Teil Auswurf oder Stuhl + 2 Teile verdünnte Lösung oder 1 Teil Harn + 1 Teil verdünnte Lösung						Wirks-amkeits-bereich	Hersteller bzw. Lieferant
						Auswurf		Stuhl		Harn			
		Verdünnte Lösung	Dauer bis Wirksamkeit	Verdünnte Lösung	Dauer bis Wirksamkeit	Verdünnte Lösung	Dauer bis Wirksamkeit	Verdünnte Lösung	Dauer bis Wirksamkeit	Verdünnte Lösung	Dauer bis Wirksamkeit		
		%	Std.	%	Std.	%	Std.	%	Std.	%	Std.		
Formaldehyd und/oder sonstige Aldehyde bzw. Derivate	Aldasan 2000			4	4							AB	Lysoform
	Antifect FD 10			3	4							AB	Schülke & Mayr
	Antiseptica Flächen-Desinfektion 7			3	6							AB	Antiseptica
	Apesin AP30			5	4							A	Tana PROFESSIONAL
	Bacillocid special			6	4							AB	Bode Chemie
	Buraton 10F			3	4							AB	Schülke & Mayr
	Desomed A2000			3	6							AB	Desomed
	Desinfektions-reiniger Hospital			8	6							AB	Dreiturm
	Desomed Perfekt			7	4							AB*	Desomed
	Formaldehyd (DAB 10), (Formalin)	1,5	12	3	4							AB	
	Incidin Perfekt	1	12	3	4							AB	Ecolab
	Incidin Plus			8	6							A	Ecolab
	Kohrsolin	2	12	3	4							AB	Bode Chemie
	Lysoform	4	12	5	6							AB	Lysoform
	Lysoformin	3	12	5	6							AB	Lysoform
	Lysoformin 2000			4	6							AB	Lysoform
	Melsept	2	12	4	6							AB	B. Braun
	Melsitt	4	12	10	4							AB	B. Braun
	Minutil	2	12	6	4							AB	Ecolab
	Multidor			3	6							AB	Ecolab
	Nûscosept			5	4							AB	Dr. Nüsken Chemie
	Optisept			7	4							AB*	Dr. Schumacher
	Pursept-FD			7	4							AB*	Merz
	Ultrasol F	3	12	5	4							AB	Fresenius Kabi
Amphoterische Tenside (Amfotensiden)	Tensodur 103	2	12									A	MFH Marienfelde
Lye	Kalkmilch[3]							20	6			A[3]B	

1 Unwirksam gegen Mykobakterien bei einer routinemäßigen Desinfektion, insbesondere in Gegenwart von Blut.
2 Ungeeignet zur Desinfektion von deutlich mit Blut kontaminierten Flächen oder von porösen Oberflächen (z. B. rohem Holz).
3 Unbrauchbar bei Tuberkulose; Bereitung der Kalkmilch: 1 Teil gelöschter Kalk (Calciumhydroxid) + 3 Teile Wasser.
* Geprüft auf Wirksamkeit gegen Viren gemäß den Prüfmethoden des RKI (Gesundheitsbericht 38 (1995) 242).
A: Geeignet zur Abtötung von vegetativen bakteriellen Keimen einschließlich Mykobakterien sowie von Pilzen einschließlich pilzlicher Sporen.
B: Geeignet zur Inaktivierung von Viren.

Table 4: Desinfektionsmittel

Für Rückfragen zur Desinfektion wenden Sie sich bitte an Ihren Fachhändler, der Ihnen gerne weiterhelfen wird.

DE

5 Garantie

Auszug aus den allgemeinen Geschäftsbedingungen:

(...)
5. Die Verjährungsfrist für Gewährleistungsansprüche für den Rahmen des Charme beträgt 24 Monate.
(...)

Wir übernehmen keine Gewähr bei Schäden, die durch konstruktive Veränderungen an unseren Produkten, mangelnde Wartung, fehlerhafte oder unsachgemäße Behandlung oder Lagerung oder Verwendung von anderen als Original-Ersatzteilen entstanden sind. Die Gewährleistung auf Verschleißteile bzw. auf Teile, die einer natürlichen Abnutzung unterliegen, wird ebenfalls ausgeschlossen.

(...)

6 Entsorgung

Wenden Sie sich zur Entsorgung des Produkts an den Ihr lokales Recyclingcenter, oder geben Sie das Produkt an den Fachhändler zurück. Dieser wird den Rollstuhl nach einer fachgerechten Reinigung bzw. Desinfektion an den Hersteller zurücksenden, der die Sitzschale entsorgt bzw. recycelt.

Die Verpackungsmaterialien können Sie entweder in das Recycling geben oder bei Ihrem Fachhändler lassen.

7 Übereinstimmungserklärung

Der Hersteller oder sein bevollmächtigter Vertreter :

N.V. VERMEIREN N.V.

Adresse :

Vermeirenplein 1/15
2920 Kalmthout
Belgien

erklärt unter der eigenen Verantwortung, dass CE-markierte Produkte :

Produktgruppe:	Sitzschalen Stühle
Marke:	Vermeiren
Typ:	Charme

als Klasse I eingestuft werden, gemäß Anhang IX 93/42/EWG, Regel 1,

und hergestellt sind in völliger Konformität mit nachstehenden europäischen Richtlinien - inklusive der letzten Änderungen - und mit den nationalen Gesetzen, welche diese Richtlinien ausgestalten :

Richtlinie über Medizinprodukte 93/42/EWG: 2007

und den einschlägigen europäisch harmonisierten Standards entsprechen:

EN 12182: 1999, EN 12183: 2009

DE

8 Wartungsplan

Datum	Wartung	Anmerkungen	Namenszeichen
1/1/2011	*Schmierung und allgemeine Wartung*	*keine*	

9 Desinfektionsbuch

Datum der Desinfektion	Grund	Spezifikation	Verwendete Substanz und Konzentration	Unterschrift

Abkürzungen für die Eintragungen in Spalte 2 (Grund):

V = Vermutete Infektion IF = Infektionsfall W = Wiederholung I = Inspektion

IT

Indice

IT

Premessa

Ringraziamo per la fiducia accordataci con l’acquisto di una carrozzina di nostra produzione.

La sedia Vermeiren sono il risultato di molti anni di ricerca ed esperienza. Durante lo sviluppo, è stata dedicata attenzione speciale alla facilità d'uso e alla praticità della sedia.

La durata del prodotto dipende fortemente dalla cura e manutenzione che vi si dedicano.

Il presente manuale ha lo scopo di aiutare ad acquisire familiarità con il funzionamento della sedia.

Attenersi alle istruzioni operative e di manutenzione costituisce parte integrante della garanzia.

Questo manuale riflette gli sviluppi più recenti dei prodotti. Vermeiren si riserva il diritto di apportare modifiche senza preavviso, senza essere tenuta a sostituire o adattare modelli forniti in precedenza.

Per qualsiasi chiarimento, rivolgersi al rivenditore.

IT

1 Descrizionedel prodotto

1.1 Utilizzo previsto

La sedia con sedile monoscocca Charme è stata espressamente concepita per il comfort del paziente.

La sedia monoscocca è destinata all'uso di una sola persona.

La sedia monoscocca è destinata esclusivamente a persone con mobilità limitata e muscolatura poco sviluppata.

La sedia monoscocca è destinata all'utilizzo in ambienti interni.

Per il trasporto della sedia Charme è necessaria l'assistenza di un accompagnatore, è inoltre opportuno predisporre un luogo apposito per riporre la sedia.

I diversi tipi di accessori e la concezione modulare consentono l'utilizzo della sedia da parte di persone con impossibilità/difficoltà di deambulazione in seguito a:

- paralisi
- debolezza/malformazione degli arti
- ferite delle articolazioni
- insufficienza cardiaca e cardiocircolatoria
- disturbi dell'equilibrio
- cachessia (deterioramento della massa muscolare)
- come pure per usi geriatrici.

Per la prescrizione della sedia devono essere tra l'altro considerati i seguenti aspetti:

- corporatura e peso del paziente (**carico massimo 120 kg**)
- condizioni psico-fisiche
- disposizione dell'ambiente

La sedia monoscocca deve essere utilizzata solo su superfici che consentono il contatto adeguato delle quattro ruote e dove sia possibile spingere in modo uniforme le ruote.

Non utilizzare la sedia monoscocca come scala, né per trasportare oggetti pesanti o caldi.

Se utilizzata su pavimenti con tappeti, moquette o rivestimenti, la sedia potrebbe danneggiarli.
Scegliere il modello più adatto al peso e alla corporatura del paziente.

Utilizzare solo gli accessori approvati Vermeiren.

La casa costruttrice non può essere ritenuta responsabile per danni causati dalla mancanza di manutenzione adeguata o risultanti dal mancato rispetto delle istruzioni contenute nel presente manuale.

La conformità con le istruzioni operative e di manutenzione è parte integrante della garanzia.

IT

1.2 Specifiche tecniche

I termini tecnici riportati di seguito sono applicabili al prodotto con configurazione standard. In caso di utilizzo di accessori non standard, i valori in tabella cambiano.

Produttore	**Vermeiren**				
Indirizzo	**Vermeirenplein 1/15, B-2920 Kalmthout**				
Tipo	**Sedia monoscocca**				
Modello	**Charme**				
Peso massimo dell'occupante	**120 kg**				
Descrizione	**Dimensioni**				
Larghezza effettiva del sedile	380 mm	400 mm	420 mm	440 mm	480 mm
Larghezza complessiva	780 mm				
Descrizione	**Dimensioni minime**		**Dimensioni massime**		
Lunghezza complessiva con bracciolo	770 mm				
Altezza complessiva *(con altezza dello schienale 750 mm)*	1.220 mm		1.245 mm		
Altezza complessiva *(con altezza dello schienale 770 mm)*	1.240 mm		1.265 mm		
Altezza complessiva *(con altezza dello schienale 790 mm)*	1.260 mm		1.285 mm		
Massa totale	Circa 25 kg				
Massa della parte più pesante	Non applicabile				
Peso massimo del ripiano	1 kg				
Stabilità statica in discesa	6% (in configurazione standard)				
Stabilità statica in salita	6% (in configurazione standard)				
Superamento degli ostacoli	Non applicabile				
Angolazione del piano del sedile	-10°		+30°		
Profondità effettiva del sedile	460 mm				
Altezza della superficie del sedile all'estremità frontale	430 / 450 / 470 mm		475 / 495 / 515 mm		
Spessore sedile imbottito	60 / 80 / 100 mm		60 / 80 / 100 mm		
Angolazione dello schienale	-10°		+30°		
Altezza dello schienale	750 mm		790 mm		
Distanza tra poggiapiedi e sedile	Non applicabile				
Angolazione tra sedile e poggiapiedi	Non applicabile				
Altezza braccioli	230 mm		270 mm		
Colore dell'imbottitura	Kaki / beige	Bordeaux / grigio	Blu / ecru		
Temperatura di utilizzo e di conservazione	+ 5 ℃		+ 41 ℃		
Umidità di utilizzo e di conservazione	30%		70%		
Ci riserviamo il diritto di apportare modifiche tecniche. Tolleranza ± 15 mm / kg / °					

Tabella 1: Specifiche tecniche

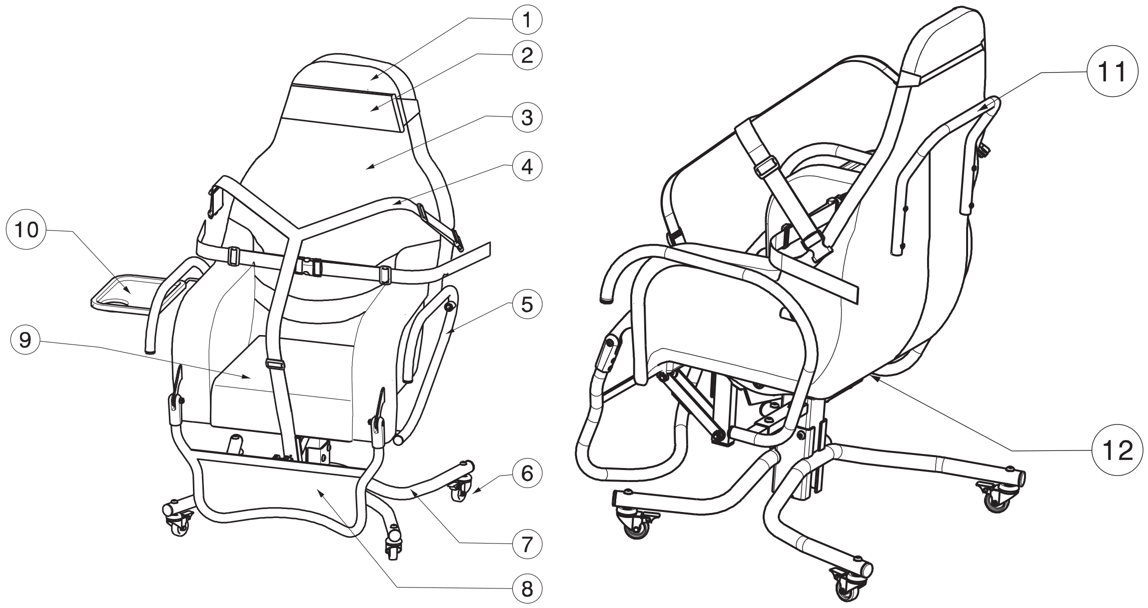
La sedia monoscocca è conforme ai requisiti stabiliti in:

ISO 7176-8: requisiti e test per prove di stabilità, d'urto e di fatica.

EN 1021-1, EN1021-2: resistenza all'accensione di parti imbottite

IT

1.3 Componenti

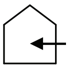


1. Sedia monoscocca
2. Poggiatesta
3. Schienale
4. Bretelle di sicurezza
5. Impugnature
6. Ruote frenabili Ø 50 mm
7. Telaio
8. Poggiagambe
9. Sedile imbottito
10. Ripiano
11. Barra di spinta
12. Targhetta di identificazione

1.4 Significato dei simboli



Peso massimo


Uso interno


CE conformità


Not crash-test

1.5 Accessori

⚠ **AVVERTENZA: Se vengono utilizzati accessori non elencati di seguito, il paziente potrebbe essere esposto a rischi.**

- Sistema di regolazione elettrico del sedile e dello schienale

1.6 Sicurezza

Di seguito sono riportati alcuni consigli per migliorare la sicurezza:

⚠ Per evitare il rischio di lesioni alle mani e danni alla sedia monoscocca, accertarsi che oggetti o parti del corpo non rimangano impigliati nei sistemi di regolazione dell'altezza, dell'angolazione del sedile o di altre regolazioni.

⚠ Controllare regolarmente che il blocco delle ruote funzioni correttamente.

⚠ Prima di sedersi o alzarsi dalla sedia, bloccare i freni di stazionamento.

⚠ Se si desidera raccogliere un oggetto da terra (di fronte, a lato o sul retro della sedia) fare attenzione a non chinarsi eccessivamente con rischio di ribaltamento.

⚠ Quando ci si sposta passando attraverso porte o archi, assicurarsi che via sia sufficiente spazio laterale per evitare di danneggiare la sedia.

- ⚠ Utilizzare la sedia in modo corretto, evitando, ad esempio, di procedere senza frenare verso ostacoli (gradini, spigoli) o dislivelli. La casa produttrice declina ogni e qualsiasi responsabilità per danni o lesioni derivanti da sovraccarico, collisioni o altri usi impropri.
- ⚠ Non superare scale, gradini o altri ostacoli, con il paziente a bordo della sedia. Se presenti servirsi degli appositi sistemi, come rampe o ascensori.
- ⚠ Per il trasporto della sedia, non afferrare parti mobili, ad esempio le impugnature.
- ⚠ Prestare attenzione a sigarette o ad altre possibili fonti di calore che potrebbero causare danni ai rivestimenti del sedile e dello schienale, infiammabili.
- ⚠ Non superare la **portata massima (120 kg)**.
- ⚠ Utilizzare solo ricambi originali.

2 Utilizzo

In questo capitolo viene descritto l'utilizzo quotidiano. **Le presenti istruzioni sono destinate all'utente e al rivenditore.**

Il prodotto viene fornito completamente assemblato dal rivenditore. Le istruzioni destinate al rivenditore, relative alla configurazione della sedia monoscocca sono descritte nel § 3.

2.1 Trasporto della sedia monoscocca

Il modo migliore per trasportare la sedia monoscocca è facendola scorrere usufruendo delle ruote.

Se questo non è possibile, utilizzare le apposite appendici fisse della scocca, disposte anteriormente, posteriormente o lateralmente sotto ai braccioli. Non afferrare mai la sedia per le ruote o i braccioli.

2.2 Consigli per l'utilizzo della sedia monoscocca Charme

2.2.1 Trasferire la sedia all'interno e all'esterno

- ⚠ **AVVERTENZA: rischio di lesioni – Regolare correttamente le bretelle di sicurezza per evitare il rischio di strangolamento e per una seduta confortevole del paziente.**
- ⚠ **AVVERTENZA: rischio di lesioni – Regolare le bretelle di sicurezza il più a contatto possibile con il corpo del paziente in modo da evitarne lo scivolamento.**
- ⚠ **AVVERTENZA: rischio di ribaltamento – Assicurarsi che la sedia non rischi di ribaltarsi all'indietro quando regolata con la massima inclinazione posteriore.**
- ⚠ **ATTENZIONE: nel caso in cui non si riesca a eseguire il trasferimento in modo sicuro, chiedere assistenza.**

Il trasferimento del paziente nella sedia deve avvenire secondo le istruzioni seguenti:

1. Posizionare la sedia monoscocca il più vicino possibile alla sedia, al divano o al letto da cui si desidera trasferire il paziente.
2. Verificare che i freni della sedia monoscocca siano attivati e che la cintura di sicurezza sia ben fissata alla sedia.
3. Regolare la sedia con l'inclinazione frontale massima possibile (inclinazione minima: -10°).
4. Trasferire il paziente sulla sedia.
5. Montare le bretelle di sicurezza.
6. Verificare che le bretelle siano fissate correttamente, ovvero ben a contatto con il corpo del paziente. Se necessario regolare le bretelle.
7. Regolare la sedia con l'inclinazione posteriore massima possibile (inclinazione massima: +30°).

IT

Il trasferimento del paziente dalla sedia deve avvenire secondo le istruzioni seguenti:

1. Posizionare la sedia monoscocca il più vicino possibile alla sedia, al divano o al letto in cui si desidera trasferire il paziente.
2. Verificare che i freni della sedia monoscocca siano attivati.
3. Regolare la sedia con l'inclinazione frontale massima possibile (inclinazione minima: -10°).
4. Sganciare le bretelle di sicurezza.
5. Trasferire il paziente dalla sedia.

2.2.2 Posizione corretta nella sedia

Alcuni consigli per un utilizzo confortevole della sedia:

- Posizionare la parte posteriore il più vicino possibile allo schienale.
- Accertarsi che le cosce siano appoggiate in posizione orizzontale, se necessario regolare l'altezza del sedile.

2.2.3 Trasporto della sedia

⚠ **AVVERTENZA: rischio di intrappolamento – Prestare attenzione durante il passaggio in spazi ristretti, ad esempio attraverso le porte.**

⚠ **AVVERTENZA: pericolo di ustioni – Prestare attenzione durante l'uso in ambienti molto caldi o molto freddi, per un determinato periodo di tempo le superfici potrebbero assumere la stessa temperatura dell'ambiente in cui si trova la sedia.**

⚠ **AVVERTENZA: rischio di lesioni – Non utilizzare mai la sedia per il trasporto del paziente.**

⚠ **AVVERTENZA: rischio di lesioni – Assicurarsi che sotto la sedia non vi siano persone o oggetti durante il trasporto.**

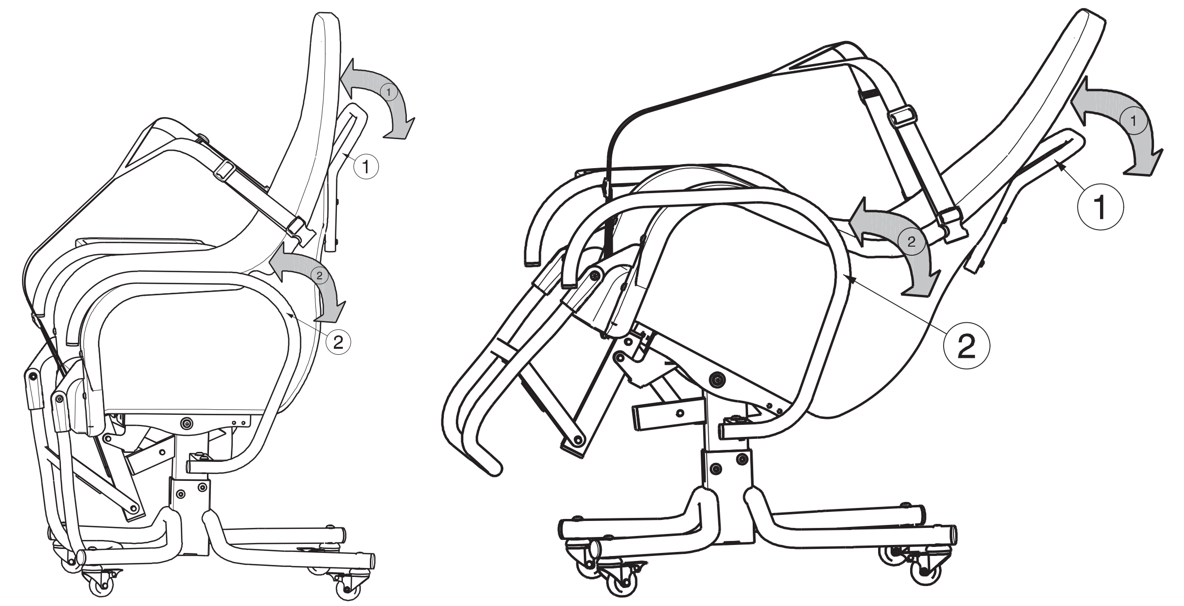
1. Attivare i freni.
2. Trasferire il paziente dalla sedia.
3. Rilasciare i freni.
4. Trasportare la sedia nel luogo desiderato su una superficie orizzontale.
5. Trasferire il paziente nella sedia.
6. Attivare i freni.

2.3 Inclinazione della sedia monoscocca

⚠ **AVVERTENZA: rischio di ribaltamento – Assicurarsi che la sedia non rischi di ribaltarsi all'indietro quando regolata con la massima inclinazione posteriore.**

⚠ **AVVERTENZA: rischio di lesioni – Assicurarsi che i freni siano attivati prima di modificare l'inclinazione della sedia monoscocca.**

IT



Inclinazione minima: -10°

Inclinazione massima: +30°

Inclinazione regolata da un accompagnatore ①:

1. Attivare i freni.
2. Tirare/spingere la barra di spinta ① nella direzione desiderata per inclinare la sedia all'indietro oppure per per impostare la posizione orizzontale (+30° a -10°).
3. Inclinare anche il poggiagambe.

Inclinazione regolata dal paziente②:

1. Attivare i freni.
2. Tirare o spingere i braccioli ② nella direzione desiderata per inclinare la sedia all'indietro oppure per per impostare la posizione orizzontale (+30° a -10°).
3. Inclinare anche il poggiagambe.

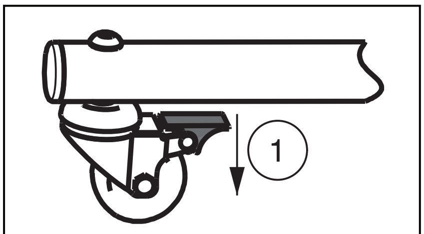
2.4 Ruote / freni di stazionamento

⚠ **AVVERTENZA: rischio di lesioni – Per parcheggiare la sedia, bloccare tutte e quattro le ruote.**

⚠ **AVVERTENZA: sull'adeguato funzionamento dei freni incide l'usura e la mancanza di pulizia delle ruote, ad esempio la presenza di acqua, olio o fango. Verificare le condizioni delle ruote prima di ogni utilizzo.**

⚠ **AVVERTENZA: I freni sono regolabili e possono usurarsi. Verificare il funzionamento dei freni prima di ogni utilizzo.**

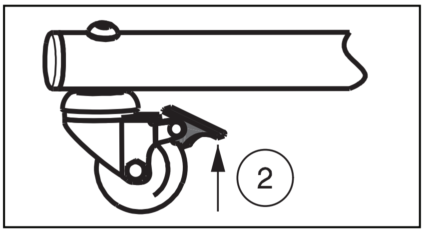
⚠ **ATTENZIONE: rischio di movimenti accidentali. Prima di rilasciare i freni, accertarsi che la sedia si trovi su una superficie orizzontale. Non rilasciare mai tutti i freni contemporaneamente.**



1 Innesto dei freni di stazionamento

Premere con il piede la piastra frenante laterale nera delle quattro ruote verso il basso fino a bloccarla. A questo punto le ruote non possono scorrere.

IT

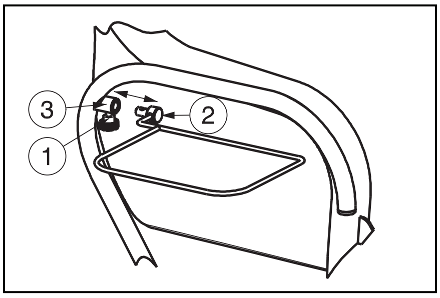


2 **Disinnesto dei freni**
Premere con il piede la piastra frenante laterale nera delle quattro ruote verso l'intelaiatura. A questo punto le ruote possono scorrere e girare.

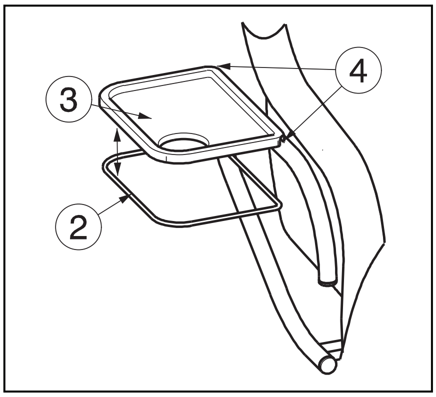
2.5 Montaggio o rimozione del ripiano

⚠ **AVVERTENZA: rischio di ribaltamento – Non sovraccaricare il ripiano. Carico massimo consentito: 1 kg.**

Montaggio del ripiano:



1. Allentare la vite ①.
2. Inserire il supporto dell'intelaiatura del ripiano ② nell'apposito alloggiamento del bracciolo ③.
3. Fissare nuovamente la vite ① in modo saldo con le mani.



4. Inserire il ripiano ③ nell'apposito telaio ②.
5. Posizionare i due fori ④ in direzione della sedia.

Per rimuovere il ripiano eseguire le stesse operazioni in modo inverso.

2.6 Montaggio o rimozione del poggiatesta

Montaggio del poggiatesta:

1. Impugnare il poggiatesta.
2. Assicurarsi che il lato più lungo sia posizionato verso il basso.
3. Fissare il poggiatesta sullo schienale della sedia monoscocca con l'elastico.

Rimuovere il poggiatesta dallo schienale della sedia rimuovendo l'elastico.

2.7 Utilizzo delle bretelle di sicurezza

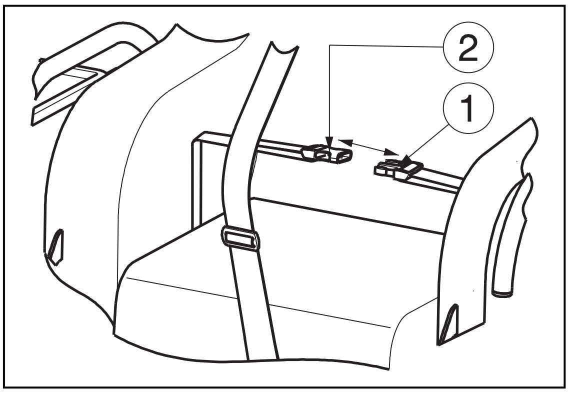
⚠ **AVVERTENZA: rischio di lesioni – Regolare correttamente le bretelle di sicurezza per evitare il rischio di strangolamento e per una seduta confortevole del paziente.**

⚠ **AVVERTENZA: rischio di lesioni – Regolare le bretelle di sicurezza il più a contatto possibile con il corpo del paziente in modo da evitarne lo scivolamento.**

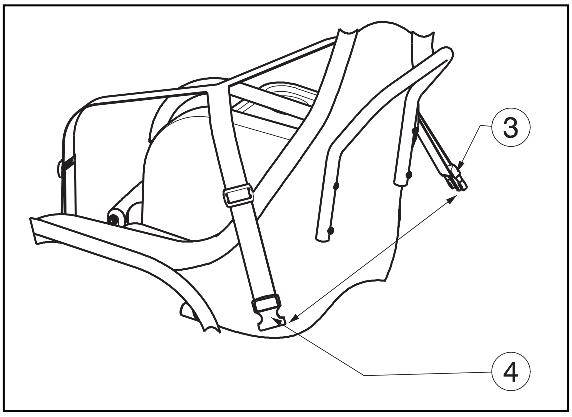
⚠ **AVVERTENZA: rischio di lesioni – utilizzare le bretelle di sicurezza per pazienti che si muovono in modo incontrollato per evitare il rischio di cadute dalla sedia.**

Le bretelle di sicurezza devono essere utilizzate nel caso di spasmi o movimenti incontrollati del paziente.

IT

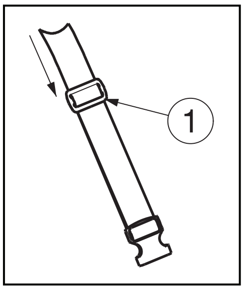


1. Montare la cintura per la vita attorno alla vita del paziente
2. Inserire e fissare la fibbia della cintura ① nell'apposito alloggiamento ②.
3. Se necessario, regolare la lunghezza della cintura.



4. Fissare le bretelle attorno al corpo del paziente.
5. Incrociare le bretelle sul retro dello schienale della sedia.
6. Inserire e fissare la fibbia della cintura ③ nell'apposito alloggiamento ④.
7. Se necessario, regolare le bretelle.

Per la regolazione, utilizzare l'apposito sistema in plastica ① montato sulla cintura.



1. Tirare la cintura tra le fibbie di regolazione in plastica ①.

2.8 Fare gli scalini utilizzando le rampe

⚠ **AVVERTENZA: rischio di ribaltamento – Non salire o scendere mai dalle rampe senza l'aiuto di un accompagnatore.**

Se per superare un ostacolo si utilizza una rampa, osservare le seguenti precauzioni:

La sedia è un prodotto da utilizzare all’interno e su superfici piane e diritte. È possibile superare rampe solo se sono lisce e senza spigoli. Non superare una pendenza massima del 6%.

2.9 Trasporto in auto

⚠ **ATTENZIONE: rischio di lesioni – Non è consentito utilizzare la sedia in sostituzione degli appositi seggiolini per il trasporto del paziente in un'autovettura.**

⚠ **AVVERTENZA: rischio di lesioni – Assicurarsi che nell'auto o nel pulmino la sedia sia bloccata in modo corretto.**

Non utilizzare mai la sedia in sostituzione degli appositi seggiolini in un'automobile o in altri veicoli. Sulla sedia deve essere presente il simbolo seguente:

IT



Per trasportare la sedia monoscocca in auto, attenersi alla istruzioni seguenti:

1. Rimuovere gli accessori.
2. Conservare gli accessori in un posto sicuro.
3. Sistemare la sedia nel portabagagli.
4. Se lo scomparto della sedia e del passeggero NON sono separati, collegare il telaio della sedia in modo saldo al veicolo. È possibile utilizzare le cinture di sicurezza disponibili nel veicolo.

3 Installazione e regolazione

Le istruzioni contenute nel presente capitolo sono destinate al rivenditore.

Per ricercare un centro assistenza o un rivenditore specializzato nelle vicinanze, contattare il più vicino centro Vermeiren. Nell'ultima pagina è presente una lista dei centri Vermeiren.

⚠ **AVVERTENZA: rischio di regolazioni non sicure - Utilizzare solo le regolazioni descritte in questo manuale.**

⚠ **AVVERTENZA: La variazione delle regolazioni permesse può cambiare la stabilità del prodotto se piegato all'indietro o lateralmente.**

3.1 Attrezzi

Per montare la sedia sono necessari i seguenti attrezzi.

- Set di chiavi n° 17
- Set di chiavi a brugola n° 6

3.2 Modalità di consegna

La sedia Vermeiren Charme può essere distribuita con:

- 1 telaio con sedia monoscocca i 4 ruotes
- Una ruota non montata sul seggiolone
- 1 poggiagambe
- Attrezzi
- Manuale
- Accessori

Prima dell'uso, controllare che tutti i componenti siano inclusi e che non siano sati danneggiati, ad esempio in fase di trasporto.

3.3 Regolazione dell'altezza del sedile

⚠ **AVVERTENZA: rischio di lesioni – Accertarsi che oggetti o parti del corpo non rimangano impigliati nei sistemi di regolazione.**

⚠ **AVVERTENZA: rischio di lesioni – Le regolazioni devono essere effettuate solo da persone autorizzate.**

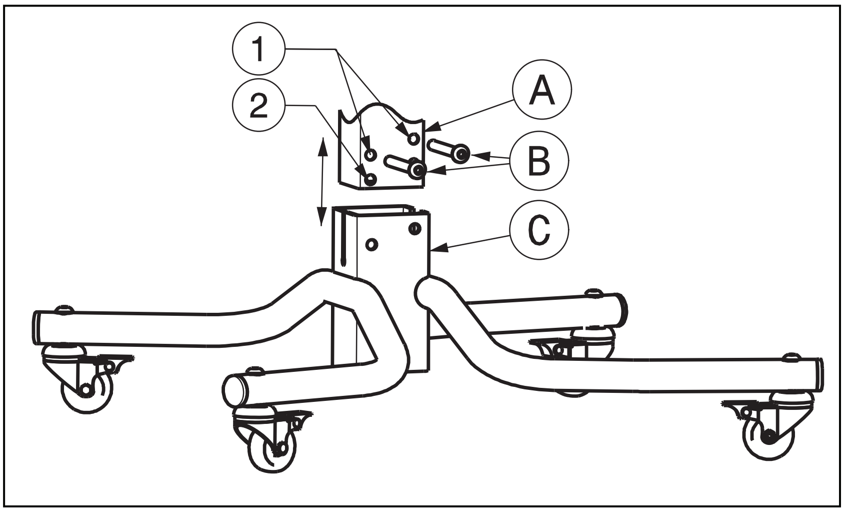
⚠ **AVVERTENZA: rischio di lesioni – Accertarsi che tutte le viti siano fissate saldamente.**

Per regolare l'altezza del sedile, è possibile utilizzare sedili imbottiti di diverso diametro oppure regolare la sedia stessa a un'altezza diversa del telaio. Non rimuovere la sedia monoscocca durante questa operazione. Lo spessore dei sedili imbottiti deve essere stabilita al momento dell'acquisto.

IT

Spessore sedile imbottito	Altezza sedile	Posizione
60 mm	450 mm	Foro 1
80 mm (Standard)	470 mm (Standard)	Foro 1
100 mm	490 mm	Foro 1
60 mm	475 mm	Foro 2
80 mm	495 mm	Foro 2
100 mm	515 mm	Foro 2

Tabella 2: Altezze del sedile



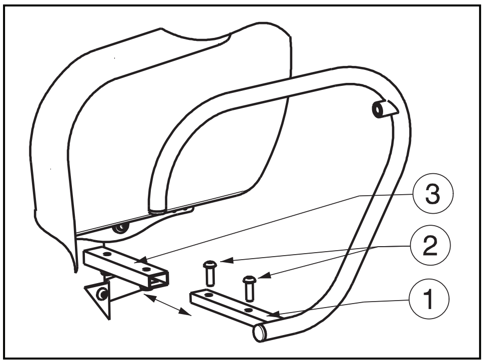
1. Appoggiare la sedia su un fianco.
2. Allentare le viti Ⓑ.
3. Spostare la parte Ⓐ fuori della parte Ⓒ.
4. Sistemare la sedia nella posizione desiderata (fare riferimento alla tabella 2).
5. Fissare nuovamente le viti Ⓑ in modo saldo con le mani.

3.4 Montaggio o rimozione dei braccioli

⚠ **AVVERTENZA: rischio di lesioni – Accertarsi che oggetti o parti del corpo non rimangano impigliati nei sistemi di regolazione.**

⚠ **AVVERTENZA: rischio di lesioni – Le regolazioni devono essere effettuate solo da persone autorizzate.**

⚠ **AVVERTENZA: rischio di lesioni – Accertarsi che tutte le viti siano fissate saldamente.**



Montaggio dei braccioli:

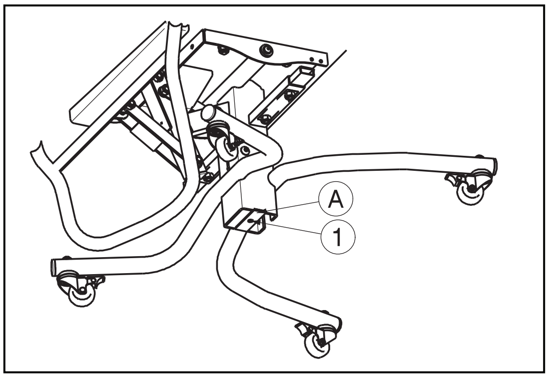
1. Appoggiare la sedia su un fianco.
2. Montare la parte ➀ sulla parte ➂.
3. Fissare nuovamente le viti ➁ in modo saldo con le mani.

Rimozione dei braccioli:

1. Appoggiare la sedia su un fianco.
2. Allentare le viti ➁.
3. Spostare la parte ➀ fuori della parte ➂.

IT

3.5 Montaggio della quinta ruota



Insieme al seggiolone viene fornita una ruota on montata, che può essere montata in un secondo momento.

La quinta ruota deve essere posizionata in mezzo alla poltrona. Montarla nella piastra Ⓐ nel buco ①.

4 Manutenzione

La durata della sedia dipende dalle condizioni d'uso, conservazione, manutenzione regolare, manutenzione e pulizia.

4.1 Manutenzione regolare

Di seguito sono riportate le misure da adottare per mantenere in perfetto stato di efficienza la sedia Vermeiren.

- Prima di ogni utilizzo:
  - Controllare e pulire le ruote.
  - Controllare i freni.
  - Controllare che tutte le viti siano fissate saldamente.
  - Controllo generale della sedia (pulizia, rotture, danni sulle parti strutturali ecc. .) e pulizia accurata. Se necessario, sostituire il rivestimento.
- Ogni 8 settimane: Ispezione e lubrificazione o regolazione del
  - meccanismo di regolazione.
  - Regolazione del meccanismo (altezza del sedile, braccioli).
- Ogni sei mesi o per ogni nuovo utente:
  - Controllo generale.
  - Pulizia, disinfezione.
  - Funzionamento delle ruote: se le ruote oppongono eccessiva resistenza, pulire i cuscinetti delle ruote direzionali. Se questa operazione non consente di risolvere il problema, consultare il rivenditore specializzato.

4.2 Trasporto e conservazione

Il trasporto e la conservazione del prodotto devono essere conformi alle seguenti istruzioni:

- Conservare in un luogo asciutto (tra +5 ℃ e +41 ° C).
- L'umidità relativa dell'aria deve essere tra il 30% e il 70%.
- Fornire copertura o imballaggio adeguato per proteggere il prodotto da ruggine e oggetti estranei, ad esempio, acqua salata, aria salmastra, sabbia, polvere.
- Conservare tutte le parti rimosse insieme (o contrassegnarle se necessario) per evitare di confonderle con altri prodotti al momento del rimontaggio.
- Conservare i componenti senza sottoporli a sollecitazioni, ovvero non appoggiare oggetti pesanti sulla sedia, non incastrarla tra altri oggetti, ecc.

IT

4.3 Pulizia

4.3.1 Sedile e schienale cusions

Attenersi a quanto riportato di seguito per la pulizia della sedile e schienale cusions:

- Pulire le sedil e schienale cusions con un panno inumidito di acqua calda. Non bagnare eccessivamente la sedila e schienale cusions.
- Utilizzare un detergente delicato disponibile in commercio per rimuovere lo sporco ostinato.
- Eliminare le macchie con una spugna o una spazzola morbida.
- Non utilizzare detergenti aggressivi, ad esempio solventi, né spazzole dure.
- Non pulire con dispositivi a vapore e/o a pressione.

4.3.2 Componenti in plastica

Per pulire tutte le parti in plastica della sedia, utilizzare detergenti per plastica disponibili in commercio. Utilizzare solo una spazzola o una spugna morbida. Attenersi alle istruzioni che accompagnano il prodotto specifico.

Esempio di parti in plastica sono le ruote o la protezione dell'aggancio del poggiagambe.

4.3.3 Rivestimento

La qualità elevata del trattamento superficiale garantisce una protezione ottimale contro la corrosione. Se il rivestimento esterno è danneggiato da rigature o in altri modi, far riparare la superficie dal rivenditore.

Durante la pulizia, utilizzare solo acqua tiepida e detergenti per uso domestico, con spazzole e panni morbidi. Non far entrare umidità all'interno dei tubi.

Per la pulizia iniziale delle parti zincate utilizzare un panno asciutto. È possibile rimuovere lo sporco ostinato utilizzando un lucidante apposito per lo zinco disponibile in commercio.

4.4 Controllo

Inizialmente è preferibile un controllo all'anno e almeno uno prima della ripresa dell'utilizzo. Eseguire tutti i controlli indicati di seguito accompagnati da documentazione compilata da persone autorizzate:

- Controllo delle deformazioni plastiche e della funzionalità delle parti del telaio.
- Esame visivo della vernice (rischio di corrosione).
- Verifica funzionale delle ruote (scorrimento, direzione, bloccaggio).
- Controllo del serraggio e della posizione di viti e perni.
- Stato di lubrificazione delle parti metalliche mobili.
- Esame visivo delle fessure e della fragilità di tutti le parti in plastica.
- Verifica funzionale dei poggiagambe (bloccaggio, carico, deformazione ed usura da sollecitazione).
- Verifica funzionale di altre parti amovibili, ad esempio bretelle a più punti di fissaggio.
- Verifica della completezza della condizione di consegna e della disponibilità del manuale di istruzioni.

Gli interventi di manutenzione, se sono stati controllati almeno gli aspetti menzionati, devono essere riportati nella scheda del piano di manutenzione.

IT

4.5 Disinfezione

⚠ **AVVERTENZA: prodotti pericolosi. L'utilizzo di disinfettanti è limitato al personale autorizzato.**

⚠ **AVVERTENZA: prodotti pericolosi, irritanti per la pelle. Indossare indumenti protettivi adeguati poiché i disinfettanti possono irritare la pelle. Attenersi alle istruzioni allegate ai prodotti disinfettanti.**

Tutte le parti della carrozzina possono essere trattate con un disinfettante.

Tutte le disposizioni in materia di disinfezione di presidi medico-sanitari per riabilitazione, i loro componenti o accessori sono riportate in una guida alla disinfezione contenente almeno le seguenti informazioni e allegata alla documentazione del prodotto:

Data della disinfezione	Motivo	Specifica	Sostanza e concentrazione	Firma

Tabella 3: Esempio di guida alla disinfezione

Sigle utilizzate in colonna 2 (motivo):

V = Sospetta infezione IF = Infezione W = Ripetizione I = Controllo

Per un foglio bianco della guida alla disinfezione, vedere § 9.

I disinfettanti consigliati (come da elenco del Robert Koch Institute (RKI)) sono riportati nella tabella che segue. Richiedere l'aggiornamento dei disinfettanti riportati nell'elenco RKI al Robert Koch Institute (sito Web: www.rki.de).

Principio attivo	Nome del prodotto	Disinfezione per lavaggio		Disinfezione della superficie (disinfezione per sfregamento /con un panno)		Disinfezione di escrezioni 1 parte di espettorato o feci + 2 parti di soluzione diluita o 1 parte di urina + 1 parte di soluzione diluita						Area di efficacia	Produttore o fornitore
						Espettorato		Feci		Urina			
		Prodotto diluito	Tempo di azione	Prodotto diluito	Tempo di azione	Prodotto diluito	Tempo di azione	Prodotto diluito	Tempo di azione	Prodotto diluito	Tempo di azione		
		%	Ore	%	Ore	%	Ore	%	Ore	%	Ore		
Fenolo o derivati	Amocid	1	12	5	6	5	4	5	6	5	2	A	Lysoform
	Gevisol	0,5	12	5	4	5	4	5	6	5	2	A	Schülke & Mayer
	Helipur			6	4	6	4	6	6	6	2	A	B. Braun
	soluzione con sapone m-cresilico (DAB 6)	1	12	5	4							A	
	Fenolo	1	12	3	2							A	
Cloro, sostanze organiche e inorganiche con cloro attivo	Cloramina T DAB 9	1,5	12	2,5	2	5	4					A[1]B	
	Clorina	1,5	12	2,5	2	5	4					A[1]B	Lysoform
	Trichlorol	2	12	3	2	6	4					A[1]B	Lysoform
Perossidi	Apesin AP100[2]			4	4							AB	Tana PROFESSIONAL
	Dismozon pur[2]			4	1							AB	Bode Chemie
	Perform[2]			3	4							AB	Schülke & Mayer
	Wofesteril[2]			2	4							AB	Kesla Pharma

IT

Principio attivo	Nome del prodotto	Disinfezione per lavaggio		Disinfezione della superficie (disinfezione per sfregamento /con un panno)		Disinfezione di escrezioni 1 parte di espettorato o feci + 2 parti di soluzione diluita o 1 parte di urina + 1 parte di soluzione diluita						Area di efficacia	Produttore o fornitore
						Espettorato		Feci		Urina			
		Prodotto diluito	Tempo di azione	Prodotto diluito	Tempo di azione	Prodotto diluito	Tempo di azione	Prodotto diluito	Tempo di azione	Prodotto diluito	Tempo di azione		
		%	Ore	%	Ore	%	Ore	%	Ore	%	Ore		
Formaldeide e/o altre aldeidi o derivati	Aldasan 2000			4	4							AB	Lysoform
	Antifect FD 10			3	4							AB	Schülke & Mayer
	Disinfezione della superficie Antiseptica 7			3	6							AB	Antiseptica
	Apesin AP30			5	4							A	Tana PROFESSIONAL
	Bacillocid special			6	4							AB	Bode Chemie
	Buraton 10F			3	4							AB	Schülke & Mayr
	Desomed A 2000			3	6							AB	Desomed
	Detergente disinfettante ospedaliero			8	6							AB	Dreiturm
	Desomed Perfekt			7	4							AB*	Desomed
	Soluzione a base di formaldeide (DAB 10), (formalina)	1,5	12	3	4							AB	
	Incidin Perfekt	1	12	3	4							AB	Ecolab
	Incidin Plus			8	6							A	Ecolab
	Kohrsolin	2	12	3	4							AB	Bode Chemie
	Lysoform	4	12	5	6							AB	Lysoform
	Lysoformin	3	12	5	6							AB	Lysoform
	Lysoformin 2000			4	6							AB	Lysoform
	Melsept	2	12	4	6							AB	B. Braun
	Melsitt	4	12	10	4							AB	B. Braun
	Minutil	2	12	6	4							AB	Ecolab
	Multidor			3	6							AB	Ecolab
	Nûscosept			5	4							AB	Dr. Nüsken Chemie
	Optisept			7	4							AB*	Dr. Schumacher
	Pursept-FD			7	4							AB*	Merz
	Ultrasol F	3	12	5	4							AB	Fresenius Kabi
Surfattanti anfoterici (amfotensiden)	Tensodur 103	2	12									A	MFH Marienfelde
Lye	Latte di calce[3]							20	6			A[3]B	

1 Non efficace contro i micobatteri, particolarmente in presenza di sangue, nella disinfezione di servizio.
2 Non adatto per la disinfezione di superfici contaminate da sangue o porose (ad es., legno grezzo).
3 Non utilizzabile in caso di tubercolosi; preparazione del latte di calce: 1 parte di calce sciolta (idrossido di calcio) + 3 parti d'acqua.
* Efficacia controllata sui virus, in accordo con i metodi di controllo del RKI (report salute federale 38 (1995) 242).
A: adatto per l'abbattimento di vegetazioni batteriche compresi i micobatteri e funghi, spore incluse.
B: adatto per a disattivazione di virus.

Tabella 4: Disinfettanti

Rivolgersi al rivenditore in caso di dubbi su questioni relative alla disinfezione, sarà a disposizione.

IT

5 Garanzia

Estratto dalle condizioni generali di vendita:

(...)
5. Per il telaio Charme il periodo per i reclami in garanzia è pari a 24 mesi.
(...)

Non rientrano in garanzia danni derivanti da modifiche strutturali ai prodotti, scarsa manutenzione, gestione o conservazione difettosa o impropria, né utilizzo di parti non originali. Non rientrano inoltre in garanzia parti o parti operative soggette a usura e logoramento naturali.

(...)

6 Smaltimento

Al momento dello smaltimento della sedia, contattare il centro di raccolta locale o restituire il prodotto al rivenditore, che dopo averla sottoposta a una procedura igienica la potrà inviare al produttore che la smaltirà e riciclerà nel modo corretto, separando componenti e materiali.

I materiali di imballaggio possono essere portati ai centri di raccolta o riconsegnati al rivenditore.

7 Dichiarazione di conformità

Il fabbricante o il distributore :

N.V. VERMEIREN N.V

Indirizzo :

Vermeirenplein 1/15
2920 Kalmthout
Belgio

dichiara sotto la propria responsabilità, che I seguenti dispositivi medici marchiati CE:

Gruppo Prodotto:	Sedile monoscocca Poltrone
Marchio:	Vermeiren
Tipo:	Charme

sono classificati come di Classe I, come da allegato IX 93/42/CEE, riga 1,

e vengono fabbricati secondo le normative sotto riportate, comprese le ultime variazioni e secondo la legge nazionale che regolamenta dette direttive :

Normative sui dispositive medici 93/42/CEE: 2007

e rispettano le seguenti normative europee armonizzate:

EN 12182: 1999, EN 12183:2009

IT

8 Piano di manutenzione

Data	Manutenzione	Osservazioni	Sigla
1/1/2011	*Ingrassaggio e manutenzione generale*	*no*	

9 Guida alla disinfezione

Data della disinfezione	Motivo	Specifica	Sostanza e concentrazione	Firma

Sigle utilizzate in colonna 2 (motivo):

V = Sospetta infezione IF = Infezione W = Ripetizione I = Controllo

ES

Índice

ES

Introducción

En primer lugar, nos gustaría agradecerle que haya confiado en nosotros escogiendo una de nuestras sillas de ruedas.

Las sillas Vermeiren son el resultado de muchos años de experiencia e investigación. Durante su desarrollo, hemos puesto especial atención en crear una silla práctica y fácil de usar.

La vida útil de ocho años de su silla dependerá en gran medida de los cuidados y el mantenimiento que le dedique.

Este manual le permitirá familiarizarse con el funcionamiento de su silla.

El seguimiento de las instrucciones para el usuario y de las instrucciones de mantenimiento son parte indispensable de la garantía.

Este manual incluye las mejoras de producto más recientes. Vermeiren, se reserva el derecho de introducir cambios sin tener ninguna obligación de adaptar o sustituir los modelos entregados previamente.

Si tiene más preguntas, le rogamos que consulte a su distribuidor especializado.

ES

1 Descripción del producto

1.1 Uso previsto

La silla concha Charme ha sido diseñada pensando exclusivamente en su comodidad.

Su diseño está pensado para una sola persona.

La silla concha ha sido diseñada para aquellas personas que tengan movilidad limitada y debilidad muscular, por lo que es necesario extremar las precauciones durante su uso.

La silla concha está adaptada para su uso en espacios interiores.

Necesitará la ayuda de otra persona para transportar la silla Charme y es posible que deba buscar un espacio de almacenamiento individual.

Los diferentes tipos de accesorios y su construcción modular permiten que sea usada plenamente por personas discapacitadas debido a:

- parálisis
- debilidad o malformación en las extremidades
- lesiones en las articulaciones
- insuficiencias cardíacas o circulatorias
- problemas de equilibrio
- caquexia (atrofia muscular)
- así como por ancianos.

Para utilizar este producto, es necesario tener en cuenta los siguientes elementos:

- envergadura y peso (**carga máx. de 120 kg**)
- estado físico y psicológico
- entorno doméstico

Utilice la silla concha únicamente en superficies que permitan que las cuatro ruedas estén pegadas al suelo y donde haya suficiente contacto para propulsar las ruedas por igual.

La silla concha no debe usarse como escalera, ni tampoco como medio de transporte para objetos pesados o calientes.

Si la utiliza encima de alfombras, suelos enmoquetados o suelos con recubrimientos que no estén fijados, podría dañar dichos recubrimientos.
Es necesario elegir el modelo que se adapte mejor al tamaño y la complexión del paciente.

Utilice solo accesorios Vermeiren aprobados.

El fabricante no se hace responsable de los daños causados por la falta de mantenimiento, un mantenimiento inadecuado o como resultado de no seguir las instrucciones indicadas en este manual.

El cumplimiento de las instrucciones del usuario y de mantenimiento es parte indispensable de la garantía.

ES

1.2 Especificaciones técnicas

Las condiciones técnicas indicadas a continuación son válidas para los productos de configuración estándar. Si se utilizan otros accesorios, los valores serán diferentes.

Fabricante	**Vermeiren**				
Dirección	**Vermeirenplein 1/15, B-2920 Kalmthout**				
Tipo	**Silla concha**				
Modelo	**Charme**				
Peso máximo del ocupante	**120 kg**				
Descripción	**Dimensiones**				
Anchura útil del asiento	380 mm	400 mm	420 mm	440 mm	480 mm
Anchura total	780 mm				
Descripción	**Dimensiones mín.**		**Dimensiones máx.**		
Longitud total con apoya piernas	770 mm				
Altura total *(con una altura del respaldo de 750 mm)*	1220 mm		1245 mm		
Altura total *(con una altura del respaldo de 770 mm)*	1240 mm		1265 mm		
Altura total *(con una altura del respaldo de 790 mm)*	1260 mm		1285 mm		
Peso total	Unos 25 kg				
Peso de la parte más pesada	No aplicable				
Peso máximo de la bandeja	1 kg				
Estabilidad estática en pendientes descendentes	6% (con la configuración estándar)				
Estabilidad estática en pendientes ascendentes	6% (con la configuración estándar)				
Superación de obstáculos	No aplicable				
Ángulo plano del asiento	-10°		+30°		
Profundidad útil del asiento	460 mm				
Altura de la superficie del asiento en la parte delantera	430/450/470 mm		475/495/515 mm		
Grosor de los cojines del asiento	60/80/100 mm		60/80/100 mm		
Ángulo del respaldo	-10°		+30°		
Altura del respaldo	750 mm		790 mm		
Distancia entre el reposapiés y el asiento	No aplicable				
Ángulo entre el asiento y el reposapiés	No aplicable				
Altura de los reposabrazos	230 mm		270 mm		
Color del tapizado	Caqui/beige	Burdeos/gris		Azul/crudo	
Temperatura de almacenamiento y de uso	+5 ℃		+41 ℃		
Humedad de almacenamiento y de uso	30%		70%		
Nos reservamos el derecho a aplicar modificaciones técnicas. Tolerancia de la medida ± 15 mm/kg/°					

Tabla 1: Especificaciones técnicas

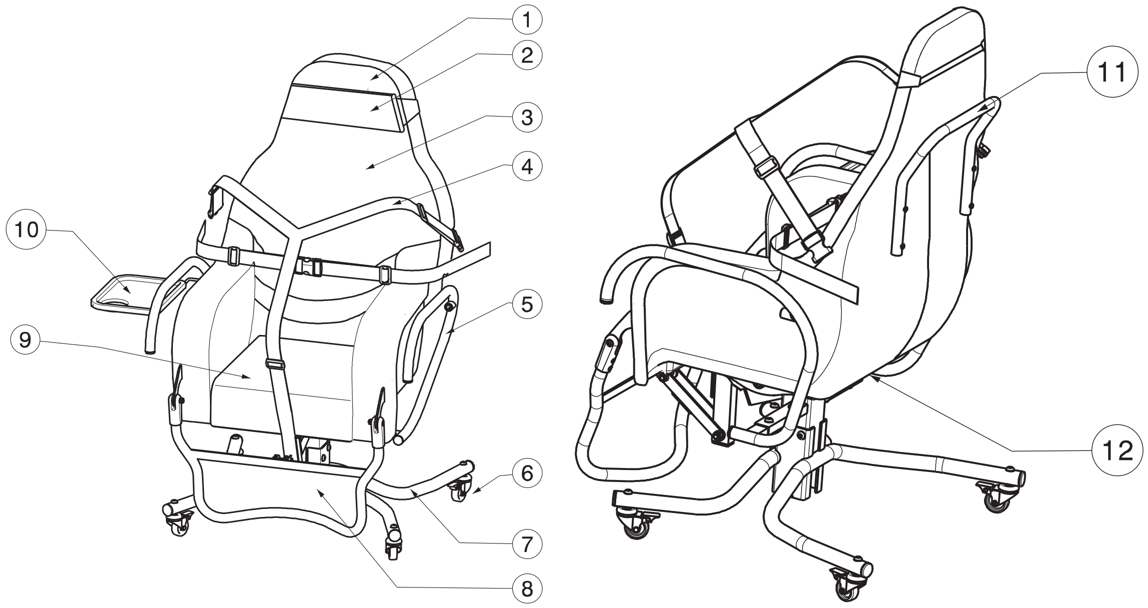
La silla concha cumple las especificaciones siguientes:

ISO 7176-8: Especificaciones y métodos de prueba de resistencia estática, a impactos y a la fatiga.

EN 1021-1, EN1021-2: Resistencia a la ignición de los componentes tapizados

ES

1.3 Componentes

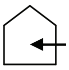


1. Silla concha
2. Reposacabezas
3. Respaldo
4. Arnés de seguridad
5. Empuñaduras
6. Ruedas inmovilizables Ø 50 mm
7. Armazón
8. Apoyo para las piernas
9. Cojín del asiento
10. Bandeja
11. Barra de empuje
12. Placa de identificación

1.4 Explicación de los símbolos



Peso máximo


Uso en el interior


Conformidad con la normativa CE


No accidente probado

1.5 Accesorios

⚠ **ADVERTENCIA: Deben tomarse precauciones si se utilizan accesorios distintos a los siguientes.**

- Sistema de inclinación del respaldo y asiento eléctrico

1.6 Por su seguridad

Tenga en cuenta los siguientes consejos de seguridad:

⚠ Para evitar lesiones en las manos y dañar la silla, asegúrese de que no haya ningún objeto ni ninguna parte del cuerpo atrapados entre los sistemas de ajuste (altura del asiento, inclinación de la silla concha, etc.).

⚠ Compruebe con regularidad el funcionamiento correcto del sistema de inmovilización de las ruedas.

⚠ Asegúrese de accionar los frenos de estacionamiento antes de levantarse o sentarse en la silla.

⚠ Si desea alcanzar algo (ya sea inclinándose hacia delante, hacia detrás o hacia un lateral de la silla concha), procure no inclinarse demasiado o corre el riesgo de caerse.

⚠ Cuando se desplace a través de puertas, arcos o zonas similares, asegúrese de que haya suficiente espacio a ambos lados para no dañar las silla.

ES

- ⚠ Utilice la silla concha de acuerdo con las instrucciones. Por ejemplo, evite rodar de forma incontrolada y golpear contra algún obstáculo (escalones, bordillos, marcos de las puertas, etc.) o dejarse caer desde los bordillos. El fabricante no se hace responsable de la fiabilidad de la silla si se produce algún daño por sobrecarga, colisión u otro uso indebido.
- ⚠ Cuando haya un paciente sentado en la silla, no cruce por escalones, bordillos u otros obstáculos. Si existe alguna ruta alternativa, como rampas o ascensores, utilícela.
- ⚠ Cuando transporte la silla, no la sujete nunca por las partes móviles (empuñaduras)
- ⚠ Tenga cuidado cuando utilice elementos que puedan provocar incendios, como un cigarrillo, ya que podrían prenderse los recubrimientos del respaldo o del asiento.
- ⚠ No supere nunca la **carga máxima (120 kg)**.
- ⚠ Utilice solo piezas originales para labores de mantenimiento.

2 Uso

Este capítulo describe el uso diario. **Estas instrucciones están destinadas al usuario y a los distribuidores especializados.**

Su distribuidor especializado se encargará de entregarle el producto completamente montado. Las instrucciones dirigidas al distribuidor especializado con respecto al montaje de la silla se encuentran en el capítulo 3.

2.1 Transporte de la silla concha

La mejor forma de transportar la silla es empujarla y utilizar las ruedas.

Si no es posible hacerlo, dos personas deberán agarrarla firmemente por las partes fijas del armazón, debajo de los reposabrazos, ya sea por la parte delantera, la parte trasera o por alguno de los laterales. No sujete la silla por las ruedas ni las empuñaduras para levantarla.

2.2 Recomendaciones para utilizar la silla concha Charme

2.2.1 Traslado a y desde la silla

- ⚠ **ADVERTENCIA: Riesgo de lesiones: ajuste el arnés de seguridad de modo que el paciente no sufra por estrangulamiento y que pueda estar sentado cómodamente en la silla.**
- ⚠ **ADVERTENCIA: Riesgo de lesiones: coloque el arnés de seguridad lo más ajustado posible al cuerpo del paciente, de forma que este no pueda resbalarse del asiento.**
- ⚠ **ADVERTENCIA: Riesgo de vuelco: asegúrese de que la silla no se incline hacia atrás cuando la recline al máximo.**
- ⚠ **PRECAUCIÓN: En caso de que no pueda realizar el traslado de forma segura, pida a alguien que le ayude.**

El traslado del paciente a la silla debe realizarse siguiendo estas instrucciones:

1. Coloque la silla concha lo más cerca posible de la silla, el sillón o la cama de la que desea trasladarse.
2. Asegúrese de que los frenos estén accionados y de que el cinturón de seguridad esté bien fijado a la silla.
3. Incline la silla hacia delante, hasta su máxima posición (inclinación mínima: -10°).
4. Realice el traslado a la silla.
5. Monte el arnés de seguridad.
6. Compruebe que el arnés de seguridad esté bien instalado (lo más ajustado posible al cuerpo del paciente). Si es necesario, ajústelo.
7. Incline la silla hacia atrás, hasta su posición máxima (inclinación máxima: +30°).

ES

El traslado del paciente desde la silla debe realizarse siguiendo estas instrucciones:

1. Coloque la silla concha lo más cerca posible de la silla, el sillón o la cama a la que desea trasladarse.
2. Compruebe que los frenos de la silla estén accionados.
3. Incline la silla hacia delante, hasta su máxima posición (inclinación mínima: -10°).
4. Desabroche el arnés de seguridad.
5. Realice el traslado desde la silla.

2.2.2 Posición correcta en la silla

Algunas recomendaciones para un uso confortable de la silla:

- Coloque la espalda lo más cerca posible del respaldo.
- Asegúrese de que la parte superior de las piernas esté en posición horizontal; si es necesario, ajuste la altura del asiento.

2.2.3 Movimiento y transporte de la silla

⚠ **ADVERTENCIA: Riesgo de que los dedos queden atrapados: tenga cuidado al pasar por lugares estrechos (p. ej. puertas).**

⚠ **ADVERTENCIA: Riesgo de quemaduras: tenga cuidado cuando utilice la silla en entornos fríos o calientes durante un largo periodo de tiempo. Su superficie podría adoptar la temperatura ambiente.**

⚠ **ADVERTENCIA: Riesgo de lesiones: no utilice la silla para transportar a un paciente.**

⚠ **ADVERTENCIA: Riesgo de lesiones: durante el transporte, asegúrese de que no haya objetos o personas debajo de la silla.**

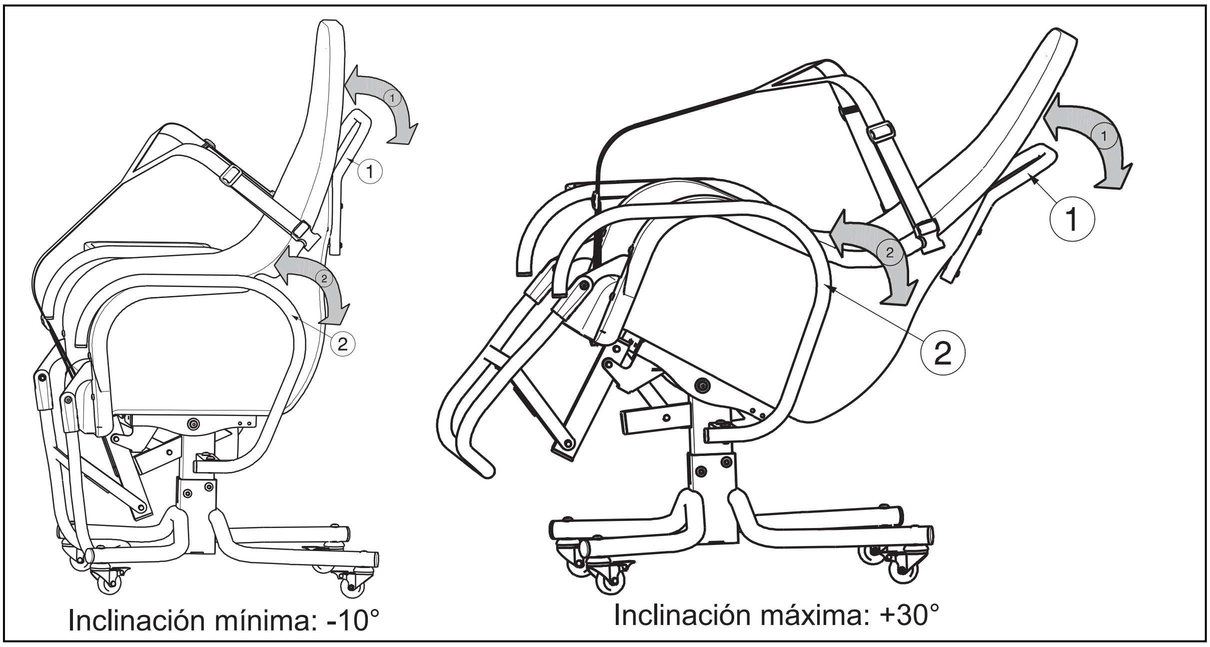
1. Accione los frenos.
2. Realice el traslado desde la silla.
3. Suelte los frenos.
4. Traslade la silla al lugar deseado, en una superficie horizontal.
5. Realice el traslado a la silla.
6. Accione los frenos.

2.3 Inclinación de la silla concha

⚠ **ADVERTENCIA: Riesgo de vuelco: asegúrese de que la silla no se incline hacia atrás cuando la recline al máximo.**

⚠ **ADVERTENCIA: Riesgo de lesiones: asegúrese de que los frenos estén accionados antes de cambiar la inclinación de la silla concha.**

ES



Inclinación ajustada por un ayudante ①:

1. Accione los frenos.
2. Empuje o tire de la barra de empuje ① en la dirección deseada para inclinar la silla hacia atrás o para fijarla en la posición horizontal (de +30° a -10°).
3. El apoyo para las piernas también debe inclinarse.

Inclinación fijada por el usuario ②:

1. Accione los frenos.
2. Empuje o tire de las empuñaduras ② en la dirección deseada para inclinar la silla hacia atrás o para fijarla en la posición horizontal (de +30° a -10°).
3. El apoyo para las piernas también debe inclinarse.

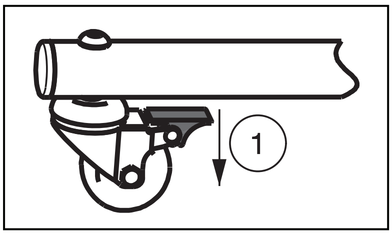
2.4 Giro libre de las ruedas/frenos de estacionamiento

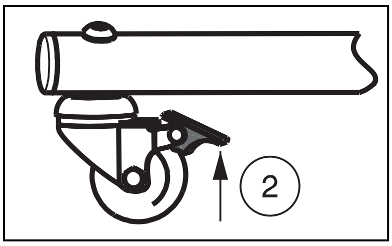
⚠ **ADVERTENCIA: Riesgo de lesiones: bloquee las cuatro ruedas para fijar la posición de estacionamiento.**

⚠ **ADVERTENCIA: El buen funcionamiento de los frenos depende de su desgaste y de las sustancias presentes en ellas (agua, aceite, barro, etc.). Compruebe las condiciones de las ruedas antes de utilizarlas.**

⚠ **ADVERTENCIA: Los frenos son regulables y pueden desgastarse. Compruebe su funcionamiento antes de usarlos.**

⚠ **PRECAUCIÓN: Riesgo de movimientos no deseados: asegúrese de que la silla concha se encuentra sobre una superficie horizontal plana antes de soltar los frenos. No suelte nunca los frenos a la misma vez.**





① <u>Accionamiento de los frenos de estacionamiento</u>
Presione hacia abajo con el pie la placa negra del freno de las cuatro ruedas, que se encuentra en la parte lateral, hasta que quede bloqueada. Ahora las ruedas ya no pueden girar.

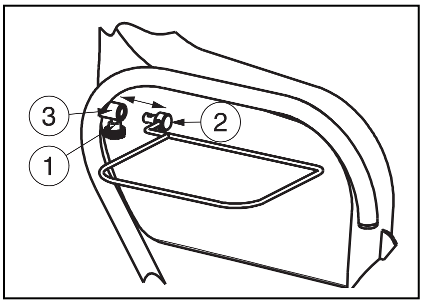
② <u>Liberación de los frenos de estacionamiento</u>
Empuje con el pie, y en dirección al armazón, la placa negra del freno de las cuatro ruedas que se encuentra en la parte lateral. Ahora las ruedas están libres y pueden rodar normalmente.

ES

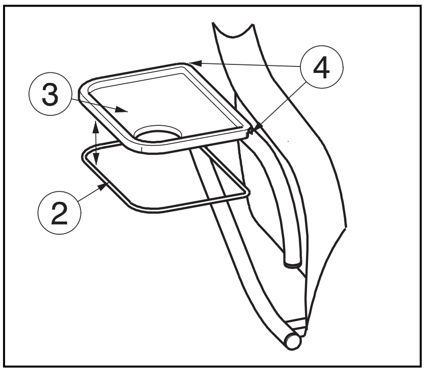
2.5 Montaje o extracción de la bandeja

⚠ **ADVERTENCIA: Riesgo de vuelco: no sobrecargue la bandeja. El peso máximo es de 1 kg.**

Montaje de la bandeja:



1. Afloje el tornillo ①.
2. Monte el pasador de la estructura de la bandeja ② en la guía de la empuñadura ③.
3. Vuelva a apretar el tornillo ① con la mano.



4. Monte la bandeja ③ en la estructura de la bandeja ②.
5. Oriente los dos orificios ④ en dirección a la silla.

Para extraer la bandeja, repita los pasos en sentido contrario.

2.6 Montaje o extracción del reposacabezas

Montaje del reposacabezas:

1. Sujete el reposacabezas.
2. Compruebe que el borde más grande está colocado hacia la parte inferior.
3. Monte el reposacabezas en el respaldo de la silla por la zona elástica.

Extraiga el reposacabezas del respaldo de la silla por la zona elástica.

2.7 Uso del arnés de seguridad

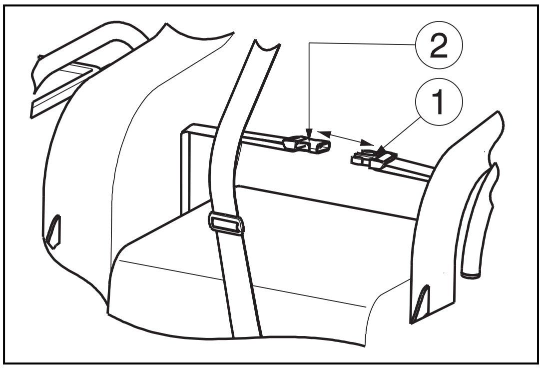
⚠ **ADVERTENCIA: Riesgo de lesiones: ajuste el arnés de seguridad de modo que el paciente no sufra por estrangulamiento y que pueda estar sentado cómodamente en la silla.**

⚠ **ADVERTENCIA: Riesgo de lesiones: coloque el arnés de seguridad lo más ajustado posible al cuerpo del paciente, de forma que este no pueda resbalarse del asiento.**

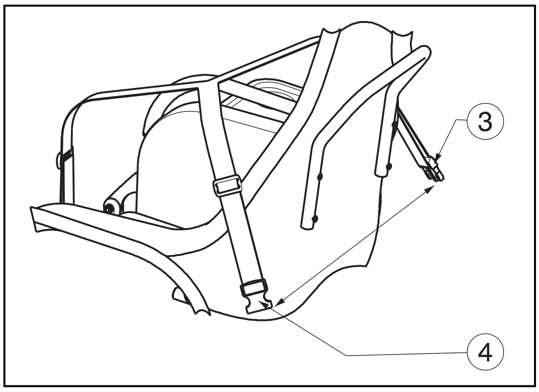
⚠ **ADVERTENCIA: Riesgo de lesiones: utilice el arnés de seguridad con los pacientes que realicen movimientos bruscos. Si no lo hace, podrían caerse de la silla.**

El arnés de seguridad debe utilizarse cuando el paciente sufra espasmos o realice movimientos imprevistos.

ES

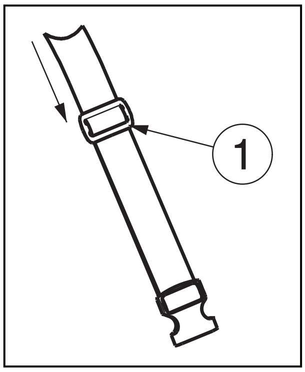


1. Pase el cinturón alrededor de la cintura del paciente.
2. Abroche la hebilla del cinturón ① en la otra ②.
3. Si es necesario, ajuste el cinturón.



4. Pase el arnés de seguridad alrededor del cuerpo del paciente.
5. Cruce el arnés por el respaldo de la silla.
6. Abroche la hebilla del cinturón ③ en la otra ④.
7. Si es necesario, ajuste el arnés de seguridad.

El ajuste del cinturón se realiza con un sistema de plástico ① montado en el cinturón.



1. Deslice el cinturón a través del sistema de ajuste ①.

2.8 Cruce de bordillos con rampas

⚠ **ADVERTENCIA: Riesgo de vuelco: no suba ni baje por rampas sin la ayuda de otra persona.**

Si tiene intención de instalar rampas para superar obstáculos, tenga en cuenta lo siguiente:

La silla ha sido diseñada principalmente para ser utilizada en espacios interiores y en superficies firmes y niveladas. No suba o baje rampas que sean desiguales o tengan bordes salientes. Limítese a las pendientes con un ángulo máximo del 6%.

2.9 Transporte en coche

⚠ **PELIGRO: Riesgo de lesiones: la silla no ha sido diseñada para su uso como asiento en un vehículo a motor.**

⚠ **ADVERTENCIA: Riesgo de lesiones: compruebe que la silla esté sujeta de forma apropiada en el coche o la furgoneta.**

No utilice la silla como asiento en un coche u otro vehículo. Debe estar marcada con el siguiente símbolo.



Para transportar la silla en un coche, siga estos pasos:

1. Extraiga los accesorios.
2. Guarde los accesorios en un lugar seguro.
3. Coloque la silla en el maletero.
4. Si la silla y el compartimento de los pasajeros NO están separados, sujete el armazón firmemente al vehículo. Puede utilizar los cinturones de seguridad del vehículo.

3 Instalación y ajuste

Este capítulo contiene instrucciones destinadas a los distribuidores especializados.

Para encontrar un centro de servicio o un distribuidor especializado cerca de usted, póngase en contacto con el centro Vermeiren más próximo. Puede encontrar una lista con los centros Vermeiren en la última página.

⚠ **ADVERTENCIA: Riesgo por ajustes peligrosos: utilice únicamente los ajustes indicados en este manual.**

⚠ **ADVERTENCIA: Realizar ajustes en la silla puede variar su estabilidad (inclinaciones hacia atrás o hacia los lados).**

3.1 Herramientas

Para montar la silla, necesita las siguientes herramientas.

- Juego de llaves inglesas del 17
- Juego de llaves Allen del 6

3.2 Forma de suministro

La silla Vermeiren se entrega con:

- 1 armazón con silla concha y 4 ruedas
- 1 rueda no está montada en el sillón
- 1 apoyo para las piernas
- Herramientas
- Manual
- Accesorios

Antes de utilizarlo, compruebe que ha recibido todo el material y que no ha sufrido ningún daño (por culpa del transporte u otro motivo).

3.3 Ajuste de la altura del asiento

⚠ **ADVERTENCIA: Riesgo de lesiones: asegúrese de que no haya ningún objeto ni ninguna parte del cuerpo atrapados entre los sistemas de ajuste.**

⚠ **ADVERTENCIA: Riesgo de lesiones: solo el personal autorizado debe realizar el ajuste.**

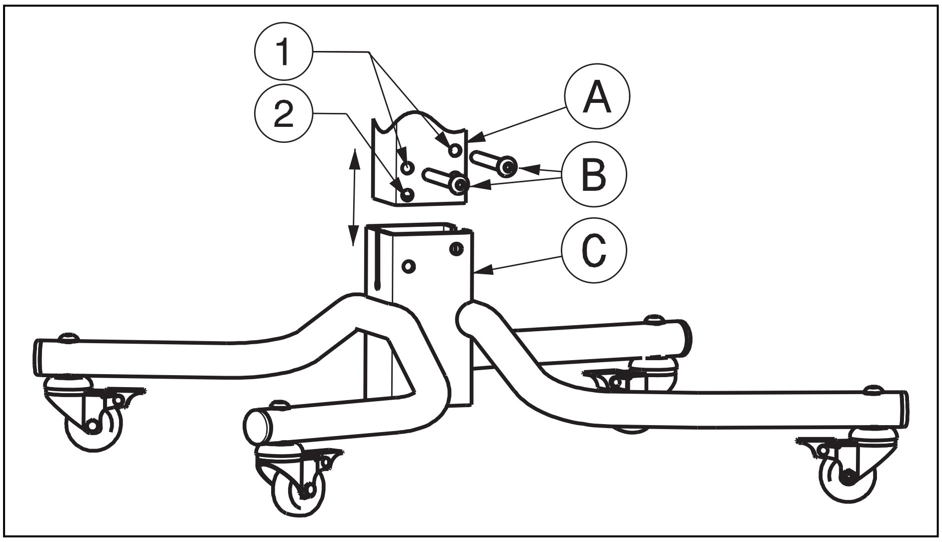
⚠ **ADVERTENCIA: Riesgo de lesiones: asegúrese de que todos los tornillos estén apretados correctamente.**

Para ajustar la altura del asiento, puede utilizar cojines de diámetros distintos o fijar la silla a diferentes alturas en el armazón. La silla concha no debe extraerse durante este proceso. Es necesario decidir el grosor de los cojines en el momento de la compra.

ES

Grosor de los cojines del asiento	Altura del asiento	Posición
60 mm	450 mm	Orificio 1
80 mm (Estándar)	470 mm (Estándar)	Orificio 1
100 mm	490 mm	Orificio 1
60 mm	475 mm	Orificio 2
80 mm	495 mm	Orificio 2
100 mm	515 mm	Orificio 2

Tabla 2: Altura del asiento



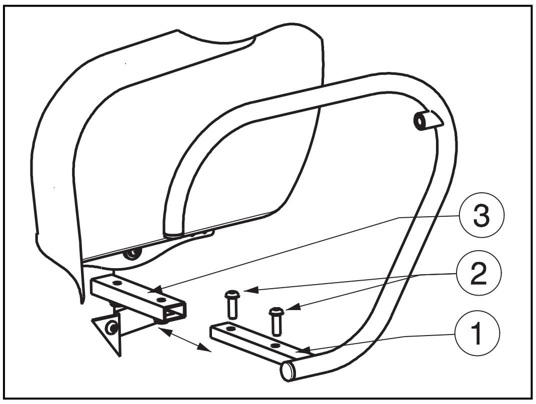
1. Coloque la silla a su lado.
2. Afloje los tornillos Ⓑ.
3. Saque la pieza Ⓐ de la pieza Ⓒ.
4. Coloque la silla en la posición deseada (consulte la tabla 2).
5. Vuelva a apretar los tornillos Ⓑ con la mano.

3.4 Montaje o extracción de las empuñaduras

⚠ **ADVERTENCIA: Riesgo de lesiones: asegúrese de que no haya ningún objeto ni ninguna parte del cuerpo atrapados entre los sistemas de ajuste.**

⚠ **ADVERTENCIA: Riesgo de lesiones: solo el personal autorizado debe realizar el ajuste.**

⚠ **ADVERTENCIA: Riesgo de lesiones: asegúrese de que todos los tornillos estén apretados correctamente.**



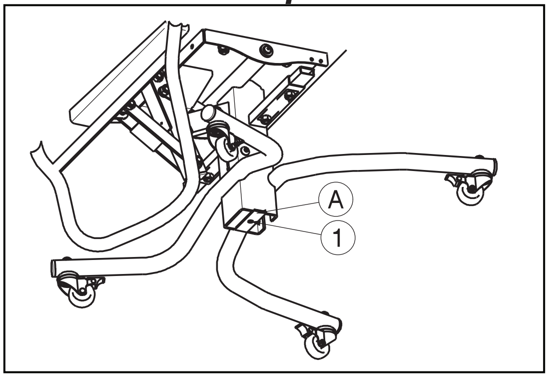
Montaje de las empuñaduras:

1. Coloque la silla a su lado.
2. Monte la pieza ① en la pieza ③.
3. Vuelva a apretar los tornillos ② con la mano.

Extracción de las empuñaduras:

1. Coloque la silla a su lado.
2. Afloje los tornillos ②.
3. Saque la pieza ① de la pieza ③.

3.5 Montar la quinta rueda



Juntamente con el sillón le enviamos una rueda que no está montada. Tiene la posibilidad de montar esta rueda en el sillón.

La ubicación de la quinta rueda está en el centro de la silla. Montada en el agujero ① de la placa Ⓐ.

4 Mantenimiento

La vida útil de la silla depende del uso, del almacenamiento, del mantenimiento periódico, de las inspecciones y de la limpieza.

4.1 Mantenimiento periódico

A continuación se describen las operaciones de mantenimiento para asegurar el buen estado de su silla Vermeiren:

- Antes de cada uso
  - Compruebe las ruedas y límpielas.
  - Compruebe los frenos
  - Compruebe que los tornillos estén bien fijados.
  - Compruebe la silla (limpieza, roturas, desperfectos en su estructura, etc.) y límpiela. Si fuera necesario, cambie el revestimiento.
- Cada 8 semanas: inspección y engrase o regulación del
  - Mecanismo de inclinación
  - Mecanismo de ajuste (altura del asiento y empuñaduras)
- Cada 6 meses o para cada nuevo usuario
  - Revisión general
  - Limpieza y desinfección
  - Función de las ruedas: si la resistencia del giro es demasiado grande, limpie los cojinetes de las ruedas de dirección. Si no basta para arreglar el problema, póngase en contacto con su distribuidor especializado.

4.2 Envío y almacenamiento

El envío y almacenamiento del producto deben realizarse conforme a las siguientes instrucciones:

- Almacenamiento en un lugar seco (entre +5 ℃ y +41 ℃).
- La humedad relativa del aire debe estar comprendida entre el 30 y el 70%.
- Recubra y embale adecuadamente la silla para protegerla del óxido y de cuerpos extraños (p. ej. agua salada, aire del mar, arena, polvo, etc.).
- Almacene todas las partes desmontadas en el mismo sitio (o márquelas si es necesario) para evitar mezclarlas con otros productos al volver a montar la silla.
- Deberá almacenar los componentes de forma que no queden presionados (no coloque piezas pesadas sobre la silla, no la encaje entre otros objetos, etc.).

ES

4.3 Cuidados

4.3.1 Recubrimientos

Realice la limpieza del recubrimiento según se indica:

- Limpie el recubrimiento con un paño humedecido con agua caliente. Tenga cuidado de no empapar el recubrimiento.
- Utilice un detergente comercial suave para retirar la suciedad rebelde.
- Las manchas se pueden eliminar con una esponja o un cepillo suave.
- No emplee líquidos agresivos de limpieza, como disolventes. Tampoco debe usar cepillos duros.
- Nunca realice limpiezas a vapor y/o a presión.

4.3.2 Piezas de plástico

Limpie las piezas de plástico de su silla con limpiadores de plástico comerciales. Utilice solo cepillos o esponjas suaves. Siga cuidadosamente las indicaciones especiales del producto.

Las gomas de las ruedas y las protecciones del apoyo para las piernas son ejemplos de piezas de plástico.

4.3.3 Recubrimiento

La alta calidad de los acabados de las superficies garantiza una protección óptima contra la corrosión. Si el revestimiento exterior presenta arañazos u otros daños, pida a su distribuidor especializado que repare la superficie afectada.

Durante la limpieza, sólo utilice agua tibia y productos de limpieza normales, cepillos y paños suaves. Asegúrese de que no entra humedad en los tubos.

En principio, las piezas cincadas solo hay que frotarlas con un paño seco. La suciedad rebelde se retira mejor con un producto comercial adecuado para pulir cinc.

4.4 Inspección

En principio recomendamos una inspección anual, y una como mínimo cuando deje de utilizarse. Todas las verificaciones que se indican a continuación deben ser realizadas y documentadas por personal autorizado:

- Compruebe si las piezas del armazón presentan deformaciones o roturas, o si el funcionamiento es incorrecto.
- Verifique visualmente el estado de la pintura (peligro de corrosión).
- Compruebe el funcionamiento de las ruedas (que giren libremente, la nivelación de rodadura, el juego del eje, el sistema de inmovilización, etc.).
- Compruebe la solidez de los tornillos, las tuercas y los pernos, y si están apretados correctamente.
- Verifique la cantidad de grasa en las juntas metálicas de las partes móviles.
- Verifique visualmente la ausencia de roturas y puntos frágiles en todas las piezas de plástico.
- Compruebe la funcionalidad de los apoyos para las piernas (fijación, carga, deformación, desgaste y abrasión causados por la carga).
- Compruebe el funcionamiento de las otras piezas extraíbles (por ejemplo, el cinturón de seguridad con varios puntos de anclaje)
- ¿Se han suministrado todos los componentes? ¿Dispone de manual de instrucciones?

Firme en el plan de mantenimiento solo si se han verificado todos los aspectos mencionados anteriormente como mínimo.

ES

4.5 Desinfección

⚠ **ADVERTENCIA: Productos peligrosos: el uso de desinfectantes está restringido al personal autorizado.**

⚠ **ADVERTENCIA: Los productos peligrosos irritan la piel. Use ropa protectora adecuada para evitar que los desinfectantes irriten la piel. Del mismo modo, deberá tener en cuenta también las informaciones indicadas en los productos sobre las respectivas disoluciones.**

Todas las partes de la silla de ruedas se pueden limpiar frotando con un desinfectante.

Todas las medidas que se tomen para la desinfección del equipamiento de rehabilitación, de sus componentes u otros accesorios deberán registrarse en un informe de desinfección que contenga un mínimo de la siguiente información (además de la documentación del producto):

Fecha de desinfección	Motivo	Especificaciones	Sustancia y concentración	Firma

Tabla 3: Ejemplo de registro de desinfección

Abreviaturas usadas en la columna 2 (motivo):

V = Sospecha de infección IF = Caso de infección W = Repetición I = Inspección

En el apartado 9 encontrará una hoja de registro en blanco.

Los desinfectantes recomendados para desinfección por frotamiento (según la lista facilitada por el Robert Koch Institute, RKI) se indican en la siguiente tabla. El estado actual de los desinfectantes incluidos en la lista del RKI se puede consultar en el Instituto Robert Koch (página web: www.rki.de).

Sustancia activa	Nombre de producto	Desinfección por lavado		Desinfección de superficie (desinfección por frotamiento)		Desinfección de excrementos 1 parte esputo o heces + 2 partes solución diluida o 1 parte orina + 1 parte solución diluida						Área de efectividad	Fabricante o distribuidor
						Esputo		Heces		Orina			
		Solución diluida	Tiempo para hacer efecto	Solución diluida	Tiempo para hacer efecto	Solución diluida	Tiempo para hacer efecto	Solución diluida	Tiempo para hacer efecto	Solución diluida	Tiempo para hacer efecto		
		%	h	%	h	%	h	%	h	%	h		
Fenol o derivado fenólico	Amocid	1	12	5	6	5	4	5	6	5	2	A	Lysoform
	Gevisol	0,5	12	5	4	5	4	5	6	5	2	A	Schülke & Mayer
	Helipur			6	4	6	4	6	6	6	2	A	B. Braun
	solución jabonosa m-cresylic (DAB 6)	1	12	5	4							A	
	Fenol	1	12	3	2							A	
Cloro, sustancias orgánicas o inorgánicas con cloro activo	Chloramin-T DAB 9	1,5	12	2,5	2	5	4					A[1]B	
	Clorina	1,5	12	2,5	2	5	4					A[1]B	Lysoform
	Trichlorol	2	12	3	2	6	4					A[1]B	Lysoform
Para combinaciones	Apesin AP100[2]			4	4							AB	Tana PROFESSIONAL
	Dismozon pur[2]			4	1							AB	Bode Chemie
	Perform[2]			3	4							AB	Schülke & Mayer
	Wofesteril[2]			2	4							AB	Kesla Pharma

ES

Sustancia activa	Nombre de producto	Desinfección por lavado		Desinfección de superficie (desinfección por frotamiento)		Desinfección de excrementos 1 parte esputo o heces + 2 partes solución diluida o 1 parte orina + 1 parte solución diluida						Área de efectividad	Fabricante o distribuidor
						Esputo		Heces		Orina			
		Solución diluida	Tiempo para hacer efecto	Solución diluida	Tiempo para hacer efecto	Solución diluida	Tiempo para hacer efecto	Solución diluida	Tiempo para hacer efecto	Solución diluida	Tiempo para hacer efecto		
		%	h	%	h	%	h	%	h	%	h		
Formaldehído y/o otros aldehídos o derivados	Aldasan 2000			4	4							AB	Lysoform
	Antifect FD 10			3	4							AB	Schülke & Mayer
	Antiseptica surface disinfection 7			3	6							AB	Antiseptica
	Apesin AP30			5	4							A	Tana PROFESSIONAL
	Bacillocid special			6	4							AB	Bode Chemie
	Buraton 10F			3	4							AB	Schülke & Mayer
	Desomed A2000			3	6							AB	Desomed
	Limpiador desinfectante hospitalario			8	6							AB	Dreiturm
	Desomed Perfekt			7	4							AB*	Desomed
	Formaldehyde-solution (DAB 10), (formaline)	1,5	12	3	4							AB	
	Incidin Perfekt	1	12	3	4							AB	Ecolab
	Incidin Plus			8	6							A	Ecolab
	Kohrsolin	2	12	3	4							AB	Bode Chemie
	Lysoform	4	12	5	6							AB	Lysoform
	Lysoformin	3	12	5	6							AB	Lysoform
	Lysoformin 2000			4	6							AB	Lysoform
	Melsept	2	12	4	6							AB	B. Braun
	Melsitt	4	12	10	4							AB	B. Braun
	Minutil	2	12	6	4							AB	Ecolab
	Multidor			3	6							AB	Ecolab
	Nûscosept			5	4							AB	Dr. Nüsken Chemie
	Optisept			7	4							AB*	Dr. Schumacher
	Pursept-FD			7	4							AB*	Merz
	Ultrasol F	3	12	5	4							AB	Fresenius Kabi
Tensioactivos anfóteros (amfotensiden)	Tensodur 103	2	12									A	MFH Marienfelde
Lejía	Lechada de cal[3]							20	6			A[3]B	

1 No es efectivo frente a micobacterias durante la desinfección, en especial si hay sangre.
2 No es adecuado para la desinfección de superficies contaminadas con sangre o porosas (p. ej. madera virgen).
3 No tiene ningún efecto frente a la tuberculosis. Preparación de lechada de cal: 1 parte de lechada de cal (hidróxido de calcio) + 3 partes de agua.
* Comprobada su efectividad contra virus conforme a los métodos de verificación del RKI (Informe de Salud Federal 38 (1995) 242).
A: Adecuado para eliminar gérmenes bacterianos latentes, incluidas las micobacterias, así como hongos, incluidas sus esporas.
B: Adecuado para eliminar virus.

Tabla 4: Desinfectantes

Consulte a su distribuidor especializado si tiene cualquier duda sobre temas relacionados con la desinfección. Estará encantado de atenderle.

ES

5 Garantía

Extracto de las "Condiciones Comerciales Generales":

(...)
5. El período para reclamaciones en garantía del armazón Charme es de 24 meses.
(...)

La garantía no incluye los daños provocados por cambios estructurales en nuestros productos, un mantenimiento insuficiente, una manipulación o un almacenamiento defectuosos o inadecuados, o el uso de piezas no originales. Asimismo, la garantía no incluye las partes o piezas funcionales sometidas a desgastes y abrasiones naturales.

(...)

6 Eliminación

Para desechar el producto, póngase en contacto con la planta de deshechos de su región o devuélvalo a su distribuidor especializado, quien, una vez realizado el proceso higiénico, enviará la silla al fabricante. Este la desechará o reciclará de forma correcta separando sus componentes.

Los embalajes pueden llevarse a las plantas de desecho o reciclaje o a su distribuidor especializado.

7 Declaración de conformidad

El fabricante o su representante autorizado:

N.V. VERMEIREN N.V

Dirección:

Vermeirenplein 1/15
2920 Kalmthout
Bélgica

declara bajo su propia responsabilidad, el marcado CE productos sanitarios:

Producto :	Sillón envolvente
Marca :	Vermeiren
Tipo :	Charme

se clasifican como Clase I, según MDD 93/42/EEC Anexo IX, regla 1

y fabricado en el pleno cumplimiento de las siguientes directivas europeas - incluyendo los cambios más recientes - y con la legislación nacional, que organiza estas pautas:

Directiva sobre productos médicos MDD 93/42/CEE: 2007

y cumplir con las normas europeas armonizadas pertinentes:

EN 12182: 1999, EN 12183: 2009

ES

8 Plan de mantenimiento

Fecha	Mantenimiento	Comentarios	Firma manual
1/1/2011	*Engrase y mantenimiento general*	*ninguno*	

9 Registro de desinfección

Fecha de desinfección	Motivo	Especificaciones	Sustancia y concentración	Firma

Abreviaturas usadas en la columna 2 (motivo):

V = Sospecha de infección IF = Caso de infección W = Repetición I = Inspección

PL

Spis treści

Wstęp

Przede wszystkim pragniemy Państwu podziękować za zaufanie, jakim nas Państwo obdarzyli, dokonując wyboru jednego z naszych wózków inwalidzkich.

Wózki Vermeiren są konstruowane na podstawie wieloletnich badań i doświadczenia. W procesie projektowania szczególną uwagę poświęcono łatwości użycia i solidności.

Na szacowaną żywotność wózka olbrzymi wpływ ma konserwacja oraz pielęgnacja wózka.

Niniejsza instrukcja pomoże Państwu zapoznać się z obsługą wózka.

Postępowanie zgodnie z instrukcją użytkownika oraz instrukcją konserwacji stanowi zasadniczy warunek gwarancji.

Niniejsza instrukcja obsługi odzwierciedla aktualny stan produktu. Firma Vermeiren zastrzega sobie jednak prawo do wprowadzenia zmian bez obowiązku dostosowania lub wymiany wcześniej dostarczonych modeli.

W razie jakichkolwiek pytań prosimy kontaktować się ze sprzedawcą.

PL

1 Opisproduktu

1.1 Przeznaczenie

Wózek Charme został stworzony całkowicie dla Państwa wygody.

Wózek jest zaprojektowany dla jednej osoby.

Wózek został zaprojektowany wyłącznie dla osób z ograniczoną mobilnością i osłabionymi mięśniami, należy więc zachować ostrożność podczas jego użycia.

Wózek jest dostosowany do użytku wewnątrz pomieszczeń.

Aby przenieść wózek Charme do wnętrza, może być potrzebna pomoc. Wózek może również potrzebować własnego miejsca przechowywania.

Wiele rodzajów akcesoriów, a także modułowa konstrukcja, umożliwiają pełne użytkowanie wózka przez osoby niepełnosprawne na skutek:

- paraliżu,
- słabych/zniekształconych kończyn,
- urazów stawów,
- niewydolności serca i słabego krążenia krwi,
- zaburzeń równowagi,
- kacheksji (ubytków masy mięśniowej),
- oraz przez osoby starsze.

Wskazania do korzystania z tego produktu muszą uwzględniać następujące elementy:

- Rozmiar i masa ciała (**maks. obciążenie 120 kg**)
- Stan fizyczny i psychiczny
- Środowisko domowe

Z wózka należy korzystać wyłącznie na powierzchniach, na których wszystkie cztery koła dotykają podłoża oraz na których kontakt jest wystarczający, aby odpowiednio napędzać koła.

Wózka nie należy używać jako drabiny, nie służy on również do transportu ciężkich lub gorących przedmiotów.

Podczas użytkowania na matach, dywanach lub luźnych przykryciach podłogowych może dojść do uszkodzenia powierzchni wykładzinowej.
Koniecznie należy dobrać model, który jest najlepiej dopasowany dla wielkości/budowy ciała pacjenta.

Należy korzystać wyłącznie z akcesoriów zatwierdzonych przez firmę Vermeiren.

Producent nie ponosi odpowiedzialności za uszkodzenia spowodowane brakiem lub nieodpowiednim serwisowaniem bądź będące skutkiem nieprzestrzegania zaleceń zawartych w niniejszej instrukcji obsługi.

Postępowanie zgodnie z instrukcją użytkownika oraz instrukcją konserwacji stanowi zasadniczy warunek gwarancji.

PL

1.2 Parametry techniczne

Parametry techniczne podane poniżej opisują wózek w konfiguracji standardowej. Jeśli używane są inne akcesoria, zestawienia wartości w tabelach ulegną zmianie.

Producent	**Vermeiren**				
Adres	**Vermeirenplein 1/15, B-2920 Kalmthout**				
Typ	**Wózek**				
Model	**Charme**				
Maksymalna waga użytkownika	**120 kg**				
Opis	**Wymiary**				
Szerokość użytkowa siedziska	380 mm	400 mm	420 mm	440 mm	480 mm
Szerokość całkowita	780 mm				
Opis	**Minimalne wymiary**		**Maksymalne wymiary**		
Długość całkowita z podnóżkiem	770 mm				
Wysokość całkowita *(wraz z wysokością oparcia 750 mm)*	1220 mm		1245 mm		
Wysokość całkowita *(wraz z wysokością oparcia 770 mm)*	1240 mm		1265 mm		
Wysokość całkowita *(wraz z wysokością oparcia 790 mm)*	1260 mm		1285 mm		
Waga całkowita	Około 25 kg				
Waga najcięższej części	Nie dotyczy				
Maksymalna waga tacki	1 kg				
Stabilność statyczna przy pochyłości	6% (w konfiguracji standardowej)				
Stabilność statyczna pod górę	6% (w konfiguracji standardowej)				
Zdolność pokonywania przeszkód	Nie dotyczy				
Kąt nachylenia siedziska	-10°		+30°		
Głębokość użytkowa siedziska	460 mm				
Wysokość przedniej krawędzi siedziska	430 / 450 / 470 mm		475 / 495 / 515 mm		
Grubość poduszki siedziska	60 / 80 / 100 mm		60 / 80 / 100 mm		
Kąt nachylenia oparcia	-10°		+30°		
Wysokość oparcia	750 mm		790 mm		
Odległość siedziska od podnóżka	Nie dotyczy				
Kąt pomiędzy siedziskiem a podnóżkiem	Nie dotyczy				
Wysokość podłokietników	230 mm		270 mm		
Kolor tapicerki	Khaki / beżowy	Bordowy / szary	Niebieski / ecru		
Temperatura przechowywania i użytkowania	+ 5 ℃		+ 41 ℃		
Wilgotność powietrza do przechowywania i użytkowania	30%		70%		
Producent zastrzega sobie prawo do wprowadzania zmian parametrów technicznych. Tolerancja pomiaru ± 15 mm / kg / °					

Tabela 1: Parametry techniczne

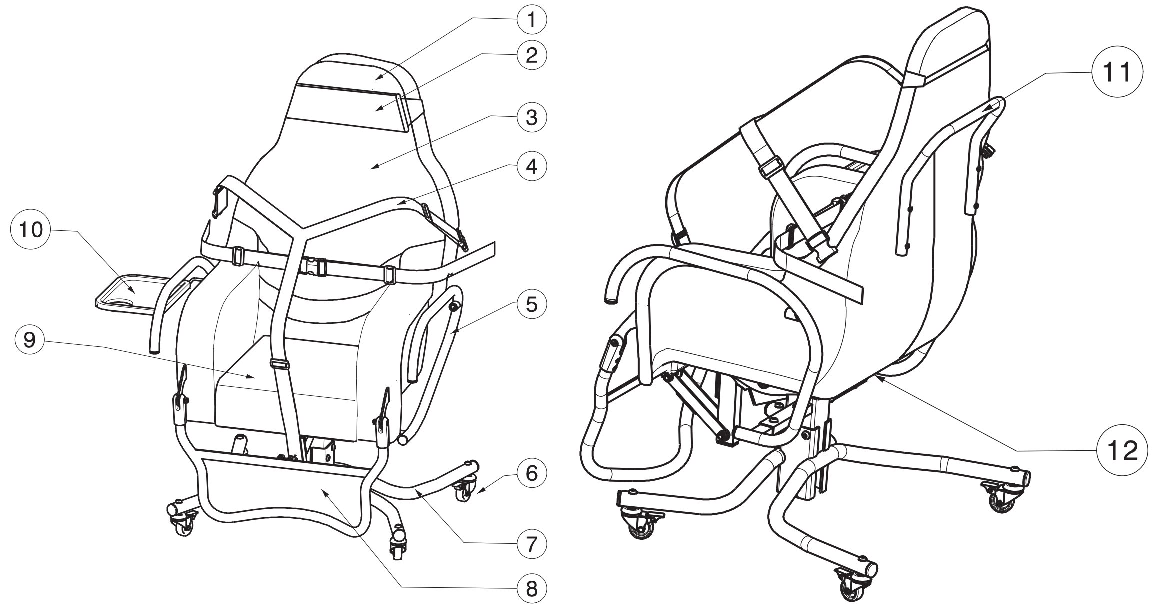
Wózek spełnia wymogi następujących norm:

ISO 7176-8: Wymogi i metody testowania sił działających w bezruchu, przy uderzeniu oraz zmęczeniu materiału.

EN 1021-1, EN1021-2: Odporność części pokrytych tapicerką na zapłon.

PL

1.3 Elementy



1. Wózek
2. Zagłówek
3. Oparcie
4. Szelki bezpieczeństwa
5. Uchwyty
6. Nieruchome koło Ø 50 mm
7. Rama
8. Podpórka pod nogi
9. Poduszka siedziska
10. Taca
11. Uchwyt
12. Tabliczka znamionowa

1.4 Objasnienia symboli

Waga maksymalna

Do używania na zewnątrz

CE deklaracja

Bez Crash testu

1.5 Akcesoria

⚠ **OSTRZEŻENIE: W przypadku stosowania akcesoriów nie wymienionych poniżej należy zachować szczególne środki ostrożności.**

- Elektryczny system nachylenia siedziska i oparcia

1.6 Bezpieczeństwo

Należy brać pod uwagę następujące wskazówki dotyczące bezpieczeństwa:

⚠ Aby zapobiec obrażeniom rąk i uszkodzeniu wózka, należy upewnić się, że żadne obiekty i części ciała nie zakleszczą się w systemach regulacji (wysokość siedziska, nachylenie wózka itp.).

⚠ Należy regularnie sprawdzać, czy blokada kół działa poprawnie.

⚠ Przed wsiadaniem i wysiadaniem z wózka należy włączyć hamulce postojowe.

⚠ Aby podnieść przedmiot (leżący naprzeciw, z boku lub z tyłu wózka), nie należy wychylać się za daleko, aby uniknąć przewrócenia.

⚠ W przypadku poruszania się przez drzwi, łuki itd. należy upewnić się, że jest wystarczająco miejsca po obu stronach, aby uniknąć uszkodzenia wózka.

⚠ Należy używać wózka zgodnie z przepisami. Przykładowo nie należy dopuszczać do niekontrolowanego uderzania o przeszkody (stopnie, krawężniki, futryny itd.). Nie należy również dopuszczać, aby wózek spadł ze stopnia. Producent nie ponosi odpowiedzialności za szkody wynikłe z przeciążenia, kolizji lub innego niewłaściwego użytkowania.

⚠ Nigdy nie należy przejeżdżać stopni, krawędzi lub innych przeszkód z pacjentem na wózku. Jeśli istnieją alternatywne drogi, takie jak rampy lub windy, należy z nich skorzystać.

⚠ W przypadku przewożenia wózka nie należy nigdy podnosić go, chwytając za ruchome elementy (uchwyty)

⚠ Należy zachować ostrożność, używając przedmiotów łatwopalnych, takich jak papierosy, ponieważ mogą one spowodować zapalenie się siedziska i oparcia.

⚠ Nigdy nie należy przekraczać **maksymalnego obciążenia (120 kg)**.

⚠ Należy stosować wyłącznie nowe i oryginalne części do prac konserwacyjnych.

2 Sposób użycia

W niniejszym rozdziale opisano codzienne użytkowanie wózka. **Instrukcje te są przeznaczone dla użytkownika oraz wyspecjalizowanego sprzedawcy.**

Produkt jest dostarczany klientowi po złożeniu przez wyspecjalizowanego sprzedawcę. Instrukcje montażu wózka przeznaczone dla wyspecjalizowanego sprzedawcy zawarte są w § 3.

2.1 Przenoszenie wózka

Najlepszym sposobem przenoszenia wózka jest prowadzenie go z wykorzystaniem jego kół.

Jeśli jest to niemożliwe, należy w dwie osoby mocno złapać ramę za stałe części z przodu i z tyłu bądź po bokach pod podłokietnikami. Nie używać kół ani uchwytów do podnoszenia wózka.

2.2 Zalecenia dotyczące korzystania z wózka Charme

2.2.1 Siadanie i wstawanie z wózka

⚠ **OSTRZEŻENIE: Ryzyko urazu — szelki bezpieczeństwa należy napiąć tak, aby nie doszło do duszenia pacjenta, a pacjent siedział wygodnie w wózku.**

⚠ **OSTRZEŻENIE: Ryzyko urazu — szelki bezpieczeństwa powinny leżeć jak najbliżej ciała pacjenta, tak aby pacjent nie mógł się spod nich wysunąć.**

⚠ **OSTRZEŻENIE: Ryzyko przewrócenia się — należy upewnić się, że wózek nie przewróci się do tyłu, gdy jest maksymalnie odchylony.**

⚠ **UWAGA: Gdy nie można bezpiecznie wsiąść na wózek lub zejść z niego, należy poprosić kogoś o pomoc.**

Wsiadanie pacjenta na wózek powinno odbywać się w następujący sposób:

1. Ustaw wózek jak najbliżej krzesła, kanapy bądź łóżka, z którego chcesz wsiąść.
2. Upewnij się, że hamulce wózka są włączone oraz że pas bezpieczeństwa jest dobrze przymocowany do wózka.
3. Umieść wózek w pozycji wychylonej najbardziej do przodu (minimalne odchylenie: -10°).
4. Wsiądź na wózek.
5. Zapnij szelki bezpieczeństwa.
6. Sprawdź, czy szelki bezpieczeństwa są właściwie zapięte (jak najbliżej ciała). W razie potrzeby wyreguluj szelki bezpieczeństwa.
7. Umieść wózek w pozycji maksymalnie odchylonej (maksymalne odchylenie: +30°).

PL

Wysiadanie pacjenta z wózka powinno odbywać się w następujący sposób:
1. Ustaw wózek jak najbliżej krzesła, kanapy bądź łóżka, na które chcesz wysiąść.
2. Upewnij się, że hamulce są włączone.
3. Umieść wózek w pozycji wychylonej najbardziej do przodu (minimalne odchylenie: -10°).
4. Odepnij szelki bezpieczeństwa.
5. Wysiądź z wózka.

2.2.2 Prawidłowa pozycja w wózku

Zalecenia dotyczące wygodnego korzystania z wózka:

- Ułóż plecy tak blisko oparcia, jak to możliwe.
- Upewnij się, że uda ułożone są w poziomie — w razie potrzeby dostosuj wysokość siedziska.

2.2.3 Przemieszczanie/przewożenie wózka

⚠ **OSTRZEŻENIE: Ryzyko przytrzaśnięcia — zachowaj ostrożność podczas przejazdu przez ograniczone przestrzenie (np. drzwi).**

⚠ **OSTRZEŻENIE: Ryzyko poparzenia — należy zachować ostrożność podczas używania wózka przy bardzo wysokich i niskich temperaturach, dotykając wózka po upływie pewnego czasu — powierzchnie mogą przyjmować temperaturę otoczenia.**

⚠ **OSTRZEŻENIE: Ryzyko urazu — nigdy nie używać wózka do transportu pacjenta.**

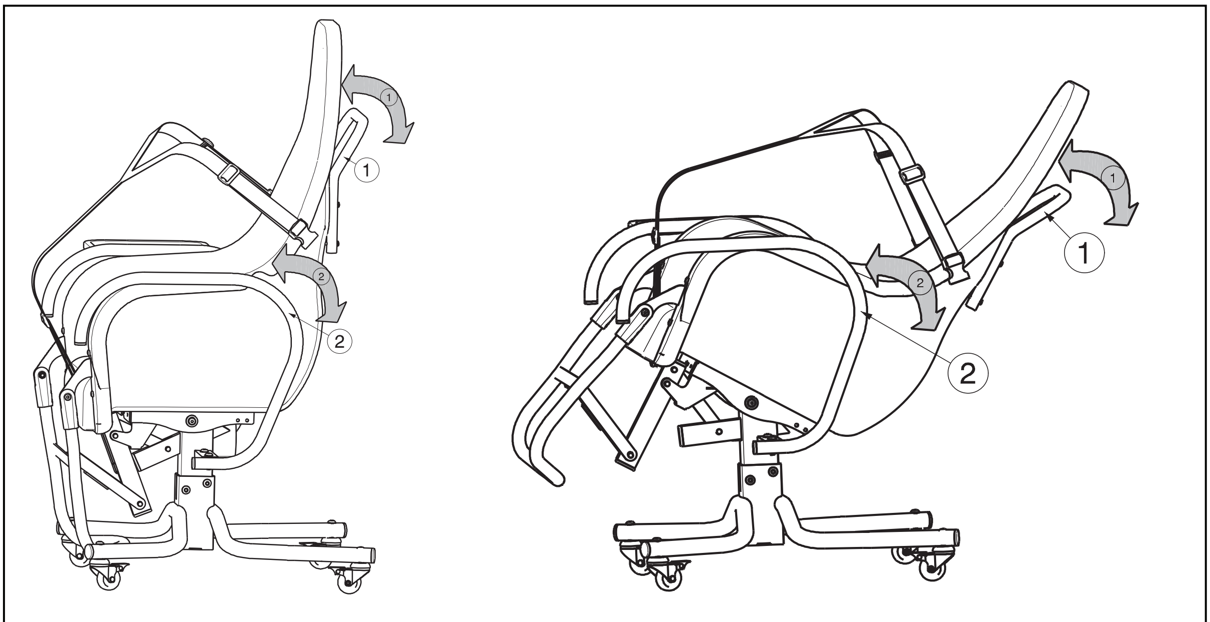
⚠ **OSTRZEŻENIE: Ryzyko urazu — podczas transportu pod wózkiem nie powinny znajdować się żadne osoby ani przedmioty.**

1. Włącz hamulce.
2. Wyjmij pacjenta z wózka.
3. Zwolnij hamulce.
4. Przenieś wózek do żądanego miejsca w pozycji poziomej.
5. Posadź pacjenta na wózek.
6. Włącz hamulce.

2.3 Pochylenie wózka

⚠ **OSTRZEŻENIE: Ryzyko przewrócenia się — należy upewnić się, że wózek nie przewróci się do tyłu, gdy jest maksymalnie odchylony.**

⚠ **OSTRZEŻENIE: Ryzyko urazu — upewnij się, że hamulce są włączone przed zmianą pochylenia wózka.**



Pochylenie ustawiane przez opiekunów ①:

1. Włącz hamulce.
2. Pociągnij/popchnij uchwyt ① w pożądanym kierunku, aby pochylić wózek do tyłu lub ustawić w pozycji poziomej (+30° do -10°).
3. Podpory nóg także się pochylą.

Pochylenie ustawiane przez użytkownika ②:

1. Włącz hamulce.
2. Pociągnij/popchnij uchwyty ② w pożądanym kierunku, aby pochylić wózek do tyłu lub ustawić w pozycji poziomej (+30° do -10°).
3. Podpory nóg także się pochylą.

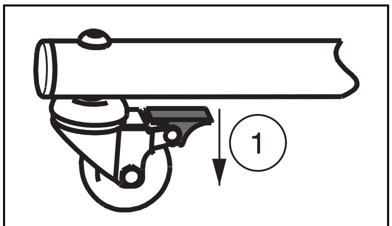
2.4 Koła jezdne / hamulce postojowe

⚠ **OSTRZEŻENIE: Ryzyko urazu — należy zablokować wszystkie cztery koła, aby ustawić wózek w pozycji parkowania.**

⚠ **OSTRZEŻENIE: Prawidłowe działanie hamulców zależy od ich zużycia i zanieczyszczenia opon (woda, olej, błoto itp.) — Należy sprawdzić stan opon przed każdym użyciem.**

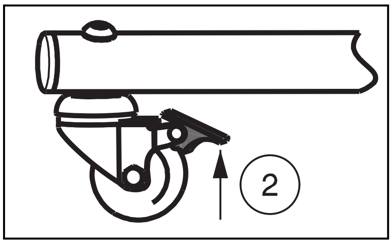
⚠ **OSTRZEŻENIE: Hamulce są regulowane i mogą ulec zużyciu — należy sprawdzać stan hamulców przed każdym użyciem.**

⚠ **UWAGA: Ryzyko niezamierzonego ruchu — przed zwolnieniem hamulców należy upewnić się, że wózek znajduje się na płaskiej, poziomej powierzchni. Nigdy nie należy zwalniać obu hamulców jednocześnie.**



① <u>Włączanie hamulca postojowego</u>
Naciśnij stopą czarną płytę hamulca czterech kół znajdującą się z boku, aż zablokuje się ona w odpowiedniej pozycji. Koła są teraz zablokowane.

PL

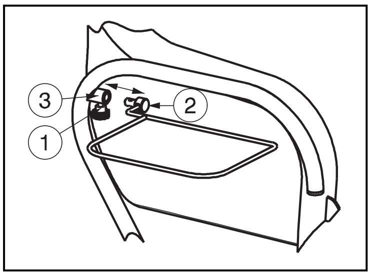


② **Zwalnianie hamulca postojowego**
Naciśnij stopą czarną płytę hamulca czterech kół znajdującą z boku w kierunku ramy. Koła zostają odblokowane i mogą się obracać oraz skręcać.

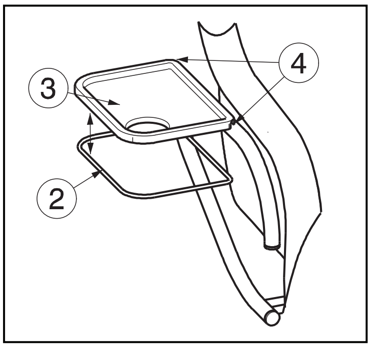
2.5 Montaż i zdejmowanie tacy

⚠ **OSTRZEŻENIE: Ryzyko przewrócenia — nie należy przeładowywać tacy. Maksymalne obciążenie nie może przekroczyć 1 kg (2,2 lb).**

Montaż tacy:



1. Odkręć śrubę ①.
2. Włóż sworzeń ramy tacy ② w tuleję uchwytu ③.
3. Dokręć śrubę ① mocno ręką.



4. Zamontuj tacę ③ do ramy tacy ②.
5. Ustaw dwa otwory ④ w kierunku wózka.

Aby zdemontować tackę, należy wykonać czynności w odwrotnej kolejności.

2.6 Montaż i demontaż zagłówka

Montaż zagłówka:
1. Chwyć zagłówek.
2. Upewnij się, że dłuższa krawędź jest skierowana ku dołowi.
3. Zamocuj zagłówek do tylnej części wózka za pomocą taśmy elastycznej.

Zdejmij zagłówek z tylnej części wózka za pomocą taśmy elastycznej.

2.7 Używanie szelek bezpieczeństwa

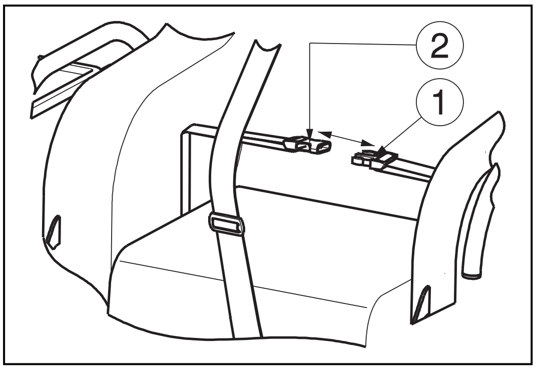
⚠ **OSTRZEŻENIE: Ryzyko urazu — szelki bezpieczeństwa należy napiąć tak, aby nie doszło do duszenia pacjenta, a pacjent siedział wygodnie w wózku.**

⚠ **OSTRZEŻENIE: Ryzyko urazu — szelki bezpieczeństwa powinny leżeć jak najbliżej ciała pacjenta, tak aby pacjent nie mógł się spod nich wysunąć.**

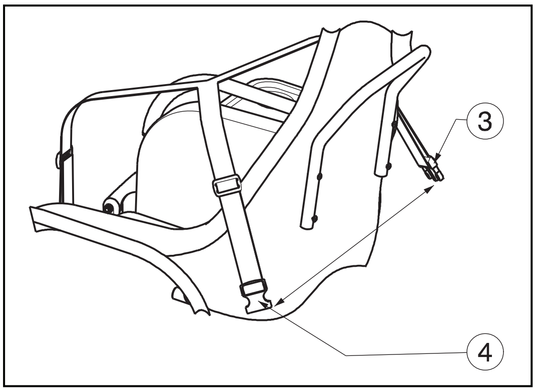
⚠ **OSTRZEŻENIE: Ryzyko urazu — szelek bezpieczeństwa należy używać u pacjentów, którzy wykonują szeroki zakres ruchów. Mogą one doprowadzić do wypadnięcia z wózka.**

Szelki bezpieczeństwa stosuje się, gdy pacjent ma skurcze lub porusza się niespokojnie.

PL

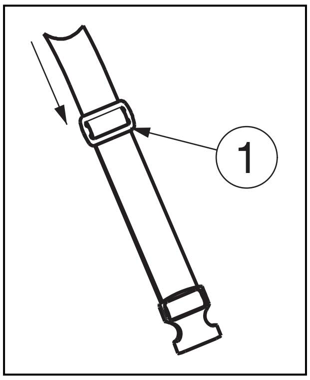


1. Załóż pas wokół pasa pacjenta.
2. Zatrzaśnij klamrę, ① aby zapiąć pas ②.
3. W razie potrzeby wyreguluj pas brzuszny.



4. Załóż szelki bezpieczeństwa wokół ciała pacjenta.
5. Skrzyżuj pasy za wózkiem.
6. Zatrzaśnij klamrę, ③ aby zapiąć pas ④.
7. W razie potrzeby wyreguluj napięcie szelek bezpieczeństwa.

Regulacja pasa poprzez plastikowy system regulacji ① zamontowany na pasie.



1. Pociągnij pas przez system regulacji ①.

2.8 Pokonywanie krawężników z użyciem ramp

⚠ **OSTRZEŻENIE: Ryzyko przewrócenia – nigdy nie należy wjeżdżać na rampy bądź zjeżdżać z nich bez pomocy innej osoby.**

Jeśli rozważana jest instalacja rampy do pokonywania przeszkód, należy wziąć pod uwagę, co następuje:

Wózek jest przede wszystkim przeznaczony do użytku wewnątrz pomieszczeń oraz na poziomych twardych powierzchniach. Nigdy nie należy wjeżdżać i zjeżdżać z ramp, które są nierówne bądź mają wyboistą powierzchnię. Nalezy ograniczyć się do wjazdów lub zjazdów o maksymalnym kącie 6%.

2.9 Transport wsamochodzie

⚠ **NIEBEZPIECZEŃSTWO: Ryzyko urazu — wózek nie nadaje się do użytku jako siedzenie w pojeździe mechanicznym.**

⚠ **OSTRZEŻENIE: Ryzyko urazu — należy upewnić się, że wózek jest przymocowany właściwie w samochodzie osobowym lub ciężarowym.**

PL

Nigdy nie należy używać wózka jako siedzenia w pojeździe mechanicznym. Wózek powinien być oznaczony następującym symbolem.



Podczas transportu wózka należy wykonać następujące czynności:
1. Wymontuj akcesoria.
2. Przechowuj akcesoria w miejscu bezpiecznym.
3. Umieść wózek w bagażniku.
4. Jeśli wózek NIE znajduje się w przedziale bagażowym oddzielonym od kabiny pasażerów, dokładnie przymocuj ramę wózka do pojazdu. Można użyć dostępnych pasów bezpieczeństwa pojazdu.

3 Montaż i regulacja

Instrukcje zawarte w niniejszym rozdziale są przeznaczone dla wyspecjalizowanego sprzedawcy.

Informacje na temat najbliższych punktów usługowych lub przedstawicieli otrzymać można w najbliższym biurze Vermeiren. Wykaz biur Vermeiren podano na ostatniej stronie.

⚠ **OSTRZEŻENIE: Ryzyko niebezpiecznych ustawień — należy używać wyłącznie ustawień opisanych w tej instrukcji obsługi.**

⚠ **OSTRZEŻENIE: Modyfikacja dopuszczalnego stopnia regulacji ramy może prowadzić do zmiany stabilności wózka (może powodować przechylenie w tył lub na bok).**

3.1 Narzędzia

Do montażu wózka wymagane są następujące narzędzia:
- klucz nr 17,
- klucz imbusowy nr 6.

3.2 Sposób dostawy

Produkt firmy Vermeiren zawiera:
- Jedną jezdna z czterema kołami i siedziskiem;
- Jedno koło do zamontowania do ramy;
- 1 podnóżek;
- narzędzia;
- instrukcję obsługi;
- akcesoria.

Przed użyciem należy się upewnić, że produkt zawiera wszystkie elementy oraz że żaden z elementów nie uległ uszkodzeniu (np. podczas transportu).

PL

3.3 Regulacja wysokości siedziska

⚠ **OSTRZEŻENIE: Ryzyko urazu — należy upewnić się, że żadne obiekty ani części ciała nie są zakleszczone w systemach regulacji.**

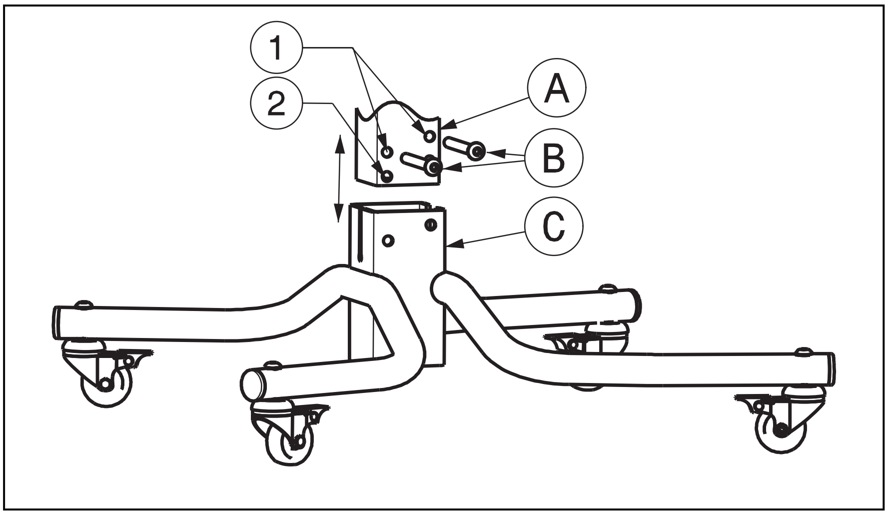
⚠ **OSTRZEŻENIE: Ryzyko urazu — regulacja może być wykonywa tylko przez osoby uprawnione.**

⚠ **OSTRZEŻENIE: Ryzyko urazu — należy upewnić się, że wszystkie śruby zostały poprawnie dokręcone.**

Aby regulować wysokość siedziska, można użyć poduszek siedziska o różnej średnicy lub ustawić wózek na różnych wysokościach na ramie. Siedzisko nie może być zdjęte podczas tej czynności. Grubość poduszek siedziska należy określić przed zakupem.

Grubość poduszki siedziska	Wysokość siedziska	Pozycja
60 mm	450 mm	Otwór 1
80 mm (Standard)	470 mm (Standard)	Otwór 1
100 mm	490 mm	Otwór 1
60 mm	475 mm	Otwór 2
80 mm	495 mm	Otwór 2
100 mm	515 mm	Otwór 2

Tabela 2: Wysokości siedziska



1. Umieść siedzisko na swoim miejscu.
2. Odkręć śruby Ⓑ.
3. Wyciągnij część Ⓐ z części Ⓒ.
4. Umieść siedzisko w żądanej pozycji (patrz Tabela 2).
5. Dokręć śrubę Ⓑ mocno ręką.

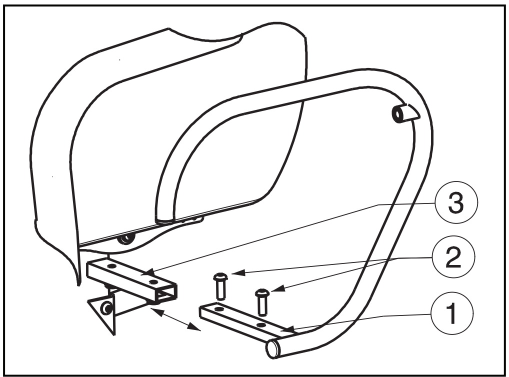
3.4 Montaż i zdejmowanie uchwytów

⚠ **OSTRZEŻENIE: Ryzyko urazu — należy upewnić się, że żadne obiekty ani części ciała nie są zakleszczone w systemach regulacji.**

⚠ **OSTRZEŻENIE: Ryzyko urazu — regulacja może być wykonywa tylko przez osoby uprawnione.**

⚠ **OSTRZEŻENIE: Ryzyko urazu — należy upewnić się, że wszystkie śruby zostały poprawnie dokręcone.**

PL



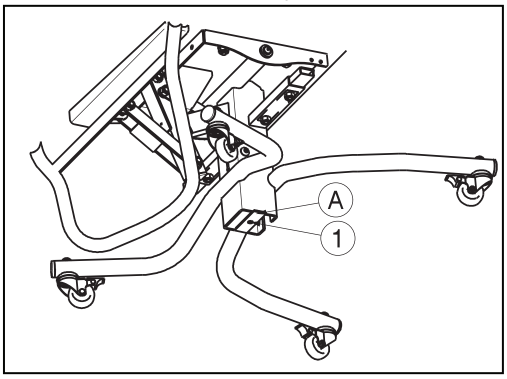
Montaż uchwytów:

1. Umieść siedzisko na swoim miejscu.
2. Zamontuj część ① w części ③.
3. Dokręć śruby ② mocno ręką.

Zdejmowanie uchwytów:

1. Umieść siedzisko na swoim miejscu.
2. Odkręć śruby ②.
3. Wyciągnij część ① z części ③.

3.5 Montaż piątego koła



Razem wózkiem zostało dostarczone koło które można zamontować do ramy.

Miejsce montażu koła znajduje się w dolnej części głównego Ⓐ profilu ramy dolnej. Koło montuje się do otworu w płaskowniku ①.

4 Konserwacja

Trwałość wózka zależy od sposobu jego użytkowania, przechowywania, regularnej konserwacji, serwisowania i czyszczenia.

4.1 Regularna konserwacja

Poniżej opisano czynności konserwacyjne pozwalające dbać o dobry stan wózka Vermeiren:

- Przed każdym użyciem należy:
  - sprawdzić i oczyścić opony;
  - sprawdzić hamulce;
  - sprawdzić, czy mocowania śrub są zabezpieczone;
  - sprawdzić stan wózka (czystość, pęknięcia, uszkodzenia elementów strukturalnych itp. .) i oczyścić go. W razie potrzeby należy odnowić powłokę ochronną.
- Co 8 tygodni: kontrola i smarowanie lub regulacja
  - mechanizmu odchylania
  - regulacja mechanizmów (wysokość siedziska, uchwyty)
- Co 6 miesięcy lub dla każdego nowego użytkownika:
  - przegląd generalny
  - czyszczenie, dezynfekcja
  - Działanie kół: Jeśli opór toczenia jest za duży, należy wyczyścić łożyska kół kierujących. Jeśli nie jest to wystarczające, należy skonsultować się ze sprzedawcą.

PL

4.2 Transport i przechowywanie

Podczas transportu i przechowywania produktu należy się stosować do następujących instrukcji:

- Przechowywanie w miejscu suchym (między +5 ℃ a +41 ℃).
- Względna wilgotność powietrza powinna wynosić od 30% do 70%.
- Należy zapewnić odpowiednie przykrycie lub opakowanie chroniące wózek przed rdzą i zanieczyszczeniami (np. słoną wodą, morskim powietrzem, piaskiem, pyłem).
- Należy przechowywać wszystkie wymontowane części razem w jednym miejscu (lub w razie potrzeby oznaczyć je), aby uniknąć pomieszania z częściami innych produktów podczas ponownego montażu.
- Przechowywanych elementów nie wolno obciążać (nie umieszczać ciężkich części na wózku, nie wciskać pomiędzy inne obiekty itp.).

4.3 Pielęgnacja

4.3.1 Obicia

Podczas czyszczenia obić należy się stosować do poniższych instrukcji:

- Obicia czyścić szmatką zwilżoną gorącą wodą. Uważać, aby nie namoczyć obicia.
- Do usuwania opornych zabrudzeń używać delikatnych, dostępnych w sprzedaży detergentów.
- Plamy można usunąć gąbką lub delikatną szczotką.
- Nie wolno używać silnych płynów czyszczących, takich jak rozpuszczalniki, ani twardych szczotek.
- Nie wolno nigdy czyścić urządzeniami parowymi i/lub ciśnieniowymi.

4.3.2 Części z tworzyw sztucznych

Części z tworzyw sztucznych wózka należy czyścić dostępnymi w sprzedaży środkami czyszczącymi do tworzyw sztucznych. Można używać wyłącznie miękkich szczotek lub gąbek. Należy stosować się do specjalnych informacji o produkcie.

Przykładem plastikowych części są opony oraz osłony na dołączanym oparciu dla nóg.

4.3.3 Powłoka ochronna

Wysoka jakość warstwy wierzchniej zapewnia optymalną ochronę przed korozją. W przypadku uszkodzenia warstwy wierzchniej poprzez zadrapanie lub w inny sposób należy zlecić wyspecjalizowanemu sprzedawcy naprawę powierzchni.

Podczas czyszczenia używać wyłącznie ciepłej wody i zwykłych detergentów domowych oraz miękkich szczotek i szmatek. Upewnić się, że wilgoć nie przedostaje się do wnętrza rurek.

Początkowo części cynkowane wymagają wyłącznie przetarcia suchą szmatką. Oporne zabrudzenia najlepiej usuwać odpowiednim dostępnym w sprzedaży środkiem do czyszczenia części cynkowanych.

4.4 Kontrola

Zwykle zalecane jest dokonanie jednego przeglądu rocznie i co najmniej jednego przeglądu przed wznowieniem użytkowania. Wszystkie poniższe kontrole muszą zostać przeprowadzone i udokumentowane przez osoby do tego upoważnione:

- Kontrola części ramy pod kątem deformacji plastycznej, pęknięć i zaburzenia funkcjonowania.
- Kontrola wzrokowa uszkodzeń powierzchni malowanej (zagrożenie korozją).
- Kontrola działania kół (swobodny obrót, wyrównanie obrotu, luzy osi, blokada kół).
- Kontrola trwałości i dokręcenia wszystkich śrub, nakrętek i sworzni.
- Kontrola smarowania połączeń metalowych w częściach ruchomych.
- Kontrola wzrokowa części z tworzywa sztucznego pod kątem pęknięć i wykruszeń.
- Kontrola działania oparcia nóg (blokowanie, obciążenie, odkształcenie, zużycie lub zniszczenie spowodowane obciążeniem).
- Kontrola działania innych części montowanych (np. wielopunktowego pasa bezpieczeństwa)
- Kompletność dostarczanego zestawu, dostępność instrukcji obsługi.

Serwisowanie wolno zatwierdzić w planie konserwacji wyłącznie, jeśli kontrola objęła wszystkie z powyższych czynności.

4.5 Dezynfekcja

⚠ **OSTRZEŻENIE: Produkty niebezpieczne – środki dezynfekujące może stosować wyłącznie upoważniony do tego personel.**

⚠ **OSTRZEŻENIE: Produkty niebezpieczne, zmiany lub podrażnienia skórne – środki dezynfekujące mogą podrażnić skórę, należy więc nosić odpowiednią odzież ochronną. W tym celu należy także zapoznać się z informacjami na temat stosowanych roztworów.**

Wszystkie elementy wózka inwalidzkiego można wyczyścić środkiem dezynfekującym.

Wszystkie czynności dezynfekcji urządzeń rehabilitacyjnych i ich części lub innych części akcesoriów muszą zostać udokumentowane w raporcie z dezynfekcji, który poza dołączoną dokumentacją produktu powinien zawierać co najmniej następujące informacje:

Data przeprowadzenia dezynfekcji	Powód	Specyfikacja	Substancja i stężenie	Podpis

Tabela 3: Przykładowy raport z dezynfekcji

Skróty stosowane w kolumnie 2 (powód):

V = Podejrzenie zakażenia IF = Przypadek zakażeniaW = Powtórzeniel = Kontrola

Czysty arkusz raportu z dezynfekcji można znaleźć w § 9.

I disinfettanti consigliati (come da elenco del Robert Koch Institute (RKI)) sono riportati nella tabella che segue. Richiedere l’aggiornamento dei disinfettanti riportati nell’elenco RKI al Robert Koch Institute (sito Web: www.rki.de).

PL

Substancja aktywna	Nazwa produktu	Dezynfekcja w praniu		Dezynfekcja powierzchni (dezynfekcja przez szorowanie/ mycie)		Dezynfekcja wydzielin 1 część plwocin lub stolca + 2 części rozcieńczonego roztworu lub 1 część moczu + 1 część rozcieńczonego roztworu						Obszar skuteczności	Producent lub dostawca
						Plwocina		Stolec		Mocz			
		Rozcieńczony roztwór	Czas do zadziałania	Rozcieńczony roztwór	Czas do zadziałania	Rozcieńczony roztwór	Czas do zadziałania	Rozcieńczony roztwór	Czas do zadziałania	Rozcieńczony roztwór	Czas do zadziałania		
		%	godz.	%	godz.	%	godz.	%	godz.	%	godz.		
Fenol lub pochodne fenolu	Amocid	1	12	5	6	5	4	5	6	5	2	A	Lysoform
	Gevisol	0,5	12	5	4	5	4	5	6	5	2	A	Schülke & Mayr
	Helipur			6	4	6	4	6	6	6	2	A	B. Braun
	m-tolilowy roztwór mydła (DAB 6)	1	12	5	4							A	
	Fenol	1	12	3	2							A	
Chlor, organiczne lub nieorganiczne substancje zawierające aktywny chlor	Chloramina T DAB 9	1,5	12	2,5	2	5	4					A[1]B	
	Clorina	1,5	12	2,5	2	5	4					A[1]B	Lysoform
	Trichlorol	2	12	3	2	6	4					A[1]B	Lysoform
Mieszanki	Apesin AP100[2]			4	4							AB	Tana PROFESSIONAL
	Dismozon pur[2]			4	1							AB	Bode Chemie
	Perform[2]			3	4							AB	Schülke & Mayr
	Wofesteril[2]			2	4							AB	Kesla Pharma
Formaldehyd i/lub inne aldehydy lub pochodne	Aldasan 2000			4	4							AB	Lysoform
	Antifect FD 10			3	4							AB	Schülke & Mayr
	Antiseptica surface disinfection 7			3	6							AB	Antiseptica
	Apesin AP30			5	4							A	Tana PROFESSIONAL
	Bacillocid special			6	4							AB	Bode Chemie
	Buraton 10F			3	4							AB	Schülke & Mayr
	Desomed A 2000			3	6							AB	Desomed
	Hospital disinfectant cleaner			8	6							AB	Dreiturm
	Desomed Perfekt			7	4							AB*	Desomed
	Roztwór formaldehydu (DAB 10), (formalina)	1,5	12	3	4							AB	
	Incidin Perfekt	1	12	3	4							AB	Ecolab
	Incidin Plus			8	6							A	Ecolab
	Kohrsolin	2	12	3	4							AB	Bode Chemie
	Lysoform	4	12	5	6							AB	Lysoform
	Lysoformin	3	12	5	6							AB	Lysoform
	Lysoformin 2000			4	6							AB	Lysoform
	Melsept	2	12	4	6							AB	B. Braun
	Melsitt	4	12	10	4							AB	B. Braun
	Minutil	2	12	6	4							AB	Ecolab
	Multidor			3	6							AB	Ecolab
	Nûscosept			5	4							AB	Dr. Nüsken Chemie
	Optisept			7	4							AB*	Dr. Schumacher
	Pursept-FD			7	4							AB*	Merz
	Ultrasol F	3	12	5	4							AB	Fresenius Kabi
	Melsitt	4	12	10	4							AB	B. Braun
	Minutil	2	12	6	4							AB	Ecolab
	Multidor			3	6							AB	Ecolab
	Nûscosept			5	4							AB	Dr. Nüsken Chemie
	Optisept			7	4							AB*	Dr. Schumacher
	Pursept-FD			7	4							AB*	Merz
	Ultrasol F	3	12	5	4							AB	Fresenius Kabi
Surfaktanty amfoteryczne (amfotenzyd)	Tensodur 103	2	12									A	MFH Marienfelde
Lye	Mleko wapienne[3]							20	6			A[3]B	

1 Nieskuteczny przeciwko prątkom w przypadku dezynfekcji serwisowej, szczególnie w obecności krwi.
2 Nie nadaje się do dezynfekcji powierzchni zabrudzonych krwią lub powierzchni porowatych (np. surowego drewna).
3 Bezużyteczny w przypadku gruźlicy; przygotowanie mleka wapiennego: 1 część rozpuszczonego wapna (wodorotlenek wapniowy) + 3 części wody.
* Sprawdzona skuteczność przeciwko wirusom zgodnie z metodami kontroli RKI (Federal Health Reporting 38 (1995) 242).
A: Właściwy do zabijania bakterii wegetatywnych, w tym prątków, a także grzybów, wraz z zarodnikami grzybów.
B: Odpowiedni do unieszkodliwiania wirusów.

Tabela 4: Środki do dezynfekcji

W razie pytań związanych z dezynfekcją należy skontaktować się z wyspecjalizowanym sprzedawcą, który z chęcią udzieli odpowiedzi.

PL

5 Gwarancja

Wycinek z „Ogólnych warunków prowadzenia działalności”:

(...)
5. Okres gwarancji obejmujący roszczenia gwarancyjne na ramę modelu Charme trwa 24 miesiące.
(...)

Gwarancja nie obejmuje uszkodzeń powstałych na skutek dokonywania zmian strukturalnych produktu, niewystarczającej konserwacji, niewłaściwego użytkowania lub przechowywania lub korzystania z nieoryginalnych części. Gwarancja nie obejmuje również części lub części ruchomych podlegających naturalnemu zużyciu.

(...)

6 Utylizacja

Podczas utylizacji wózka należy skontaktować się z lokalnym centrum składowania odpadów lub zwrócić produkt wyspecjalizowanemu sprzedawcy, który po poddaniu wózka procedurze czyszczącej może odesłać go do producenta, który z kolei podda produkt odpowiedniej utylizacji i recyklingowi, rozkładając go na materiały składowe.

Materiały pakunkowe można oddać do centrum utylizacji i recyklingu lub wyspecjalizowanemu sprzedawcy.

7 Deklaracja zgodności

Producent lub jego upoważniony przedstawiciel:

N.V. VERMEIREN N.V

Adres:

Vermeirenplein 1/15

2920 Kalmthout

Belgia

deklaruje na własną odpowiedzialność, że wyroby medyczne ze znakiem CE:

Produktu:	Wózek pielęgnacyjny
Marka:	Vermeiren
Typ:	Charme

Są sklasyfikowane jako klasa I, zgodnie z MDD 93/42/EEC załączniku IX, zasady 1

i wykonane są w pełnej zgodności z następującymi dyrektywami europejskimi:

Dyrektywa o wyrobach medycznych MDD 93/42/EEC: 2007

w tym najnowsze zmiany oraz z prawem krajowym, który organizuje te wytyczne.

oraz spełnia wymagania zasadnicze określone w:
Ustawie o wyrobach medycznych z dnia 20 maja 2010

Oraz zgodne są z odpowiednimi zharmonizowanymi normami europejskimi:

PN-EN 12182:2005, PN-EN 12183:2010

PL

8 Plan konserwacji

Data	Konserwacja	Uwagi	Podpis
1/1/2011	*Smarowanie i ogólny serwis*	*brak*	

9 Raport z dezynfekcji

Data przeprowad zenia dezynfekcji	Powód	Specyfikacja	Substancja i stężenie	Podpis

Skróty stosowane w kolumnie 2 (powód):

V = Podejrzenie zakażenia IF = Przypadek zakażeniaW = Powtórzeniel = Kontrola

SERVICE

The shell chair was serviced:
Le coquille a été contrôlé:
De schaalstoel is gecontroleerd:

Das Sitzschale wurde überprüft:
La Sedia monoscocca è stat ispezionata:
La silla concha ha sido revisada por:
Z wózek pielęgnacyjny był serwisowany:

Dealer´s stamp • Cachet du revendeur • Stempel van de handelaar Händlerstempel • Timbro del rivenditore • Sello del distribuidor • Dealerzy pieczęć: Date • Datum • Data • Fecha:	Dealer´s stamp • Cachet du revendeur • Stempel van de handelaar Händlerstempel • Timbro del rivenditore • Sello del distribuidor • Dealerzy pieczęć: Date • Datum • Data • Fecha:
Dealer´s stamp • Cachet du revendeur • Stempel van de handelaar Händlerstempel • Timbro del rivenditore • Sello del distribuidor • Dealerzy pieczęć: Date • Datum • Data • Fecha:	Dealer´s stamp • Cachet du revendeur • Stempel van de handelaar Händlerstempel • Timbro del rivenditore • Sello del distribuidor • Dealerzy pieczęć: Date • Datum • Data • Fecha:
Dealer´s stamp • Cachet du revendeur • Stempel van de handelaar Händlerstempel • Timbro del rivenditore • Sello del distribuidor • Dealerzy pieczęć: Date • Datum • Data • Fecha:	Dealer´s stamp • Cachet du revendeur • Stempel van de handelaar Händlerstempel • Timbro del rivenditore • Sello del distribuidor • Dealerzy pieczęć: Date • Datum • Data • Fecha:
Dealer´s stamp • Cachet du revendeur • Stempel van de handelaar Händlerstempel • Timbro del rivenditore • Sello del distribuidor • Dealerzy pieczęć: Date • Datum • Data • Fecha:	Dealer´s stamp • Cachet du revendeur • Stempel van de handelaar Händlerstempel • Timbro del rivenditore • Sello del distribuidor • Dealerzy pieczęć: Date • Datum • Data • Fecha:
Dealer´s stamp • Cachet du revendeur • Stempel van de handelaar Händlerstempel • Timbro del rivenditore • Sello del distribuidor • Dealerzy pieczęć: Date • Datum • Data • Fecha:	Dealer´s stamp • Cachet du revendeur • Stempel van de handelaar Händlerstempel • Timbro del rivenditore • Sello del distribuidor • Dealerzy pieczęć: Date • Datum • Data • Fecha:

- For service checklists an additional technical information, please see our specialist dealers nearest to you. More information on our website at: www.vermeiren.com.
- Les listes des contrôles à effectuer lors des entretiens de même que toute autre information technique sont disponibles auprès de nos filiales. Pour de plus amples informations, consultez le site: www.vermeiren.fr.
- Servicelijsten en andere technische informatie kunt u aanvragen bij onze vestigingen. Meer informatie vindt u ook op: www.vermeiren.be.
- Servicechecklisten und weitere technische Informationen erhalten Sie über unsere Niederlassungen. Informationen unter: www.vermeiren.de, www.vermeiren.at, www.vermeiren.ch.
- Gli elenchi di controllo di manutenzione e ulteriori informazioni tecniche sono disponibili presso le nostre filiali. Per informazioni consultare il sito: www.vermeiren.com.
- Para un servicio de revisión o información técnica adicional, por favor, consulte a nuestros distribuidores especialistas más cercanos. Más información en nuestra página web: www.vermeiren.com.
- Po dodatkowe informacje techniczne oraz listę części zamiennych proszę się kontaktować z naszym wyspecjalizowanymi dystrybutorami w pobliżu miejsca zamieszkania. Więcej informacji na naszej stronie www.vermeiren.pl.

ITALIANO

GARANZIA CONTRATTUALE

La carrozzine manuali sono garantite 5 anni, la carrozzine ultra leggera 4 anni. Le carrozzine elettroniche, tricicli, letti e altri prodotti: 2 anno contro tutti i difetti di costruzione o di materiale (batterie 6 mesi). Multiposizioni 3 anni. Questa garanzia e' limitata alle sostituzione di parti riconosciute difettose.

CONDIZIONI

Per far valere la garanzia, e' necessario indirizzarla al vostro distributore di fiducia che presentera' al produttore il tagliando.

RISERVE

Questa garanzia non potra' essere applicata nei seguenti casi:

- danno dovuto al cattivo ed improprio utilizzo della carrozzina,
- danno subito durante il trasporto,
- incidente o caduta,
- smontaggio, modifica, o riparazione effettuate in proprio,
- usura abituale della carrozzina,
- invio del tagliando di garanzia con la data di acquisto.

VERMEIREN

WAARBORG
GARANTIE
WARRANTY
GARANTIE
GARANZIA

N.V. VERMEIREN N.V.
VERMEIRENPLEIN 1-15
B-2920 Kalmthout

Tel.: 00 32 (0)3 620 20 20
Fax: 00 32 (0)3 666 48 94
www.vermeiren.com

B

Naam/Nom/Name
Name/Nome ____________________

Adres/Adresse/Address
Adresse/Indirizzo ____________________

Woonplaats/Domicile/Home
Wohnort/Citta ____________________

E-mail ____________________

Artikel/Article/Article
Artikel/Articolo ____________________

Reeks nr./N° de série/Serie nr.
Serien-Nr./No. di serie ____________________

Aankoopdatum/Date d'achat/Date of purchase
Kaufdatum/Data di acquisto ____________________

Stempel verkoper/Timbre du vendeur
Dealer stamp/Händlerstempel
Timbro del rivenditore

A

Naam/Nom/Name
Name/Nome ____________________

Adres/Adresse/Address
Adresse/Indirizzo ____________________

Woonplaats/Domicile/Home
Wohnort/Citta ____________________

E-mail ____________________

Artikel/Article/Article
Artikel/Articolo ____________________

Reeks nr./N° de série/Serie nr.
Serien-Nr./No. di serie ____________________

Aankoopdatum/Date d'achat/Date of purchase
Kaufdatum/Data di acquisto ____________________

Stempel verkoper/Timbre du vendeur
Dealer stamp/Händlerstempel
Timbro del rivenditore

NEDERLANDS

CONTRACTUELE GARANTIE

Op de manuele rolstoelen geven wij 5 jaar, lichtgewicht rolstoelen 4 jaar. Op de elektronische rolstoelen, driewielers, bedden en andere producten : 2 jaar waarborg op constructie - of materiaalfouten (batterijen 6 maanden). Op multipositie rolstoelen geven we 3 jaar waarborg. Deze garantie is uitdrukkelijk beperkt tot de vervanging van defecte stukken of onderdelen.

TOEPASSINGSVOORWAARDEN

Om aanspraak te kunnen maken op de waarbord, bezorgt u het garantiecertificaat dat u heeft bewaard, aan uw Vermeiren dealer. De waarborg is enkel geldig in de zetel van de onderneming.

UITZONDERINGEN

Deze garantie is niet van toepassing in geval van:

- schade te wijten aan het verkeerd gebruik van de rolstoel,
- beschadiging tijdens het transport,
- een val of een ongeval
- een demontage, wijziging of herstelling uitgevoerd buiten onze firma,
- normale slijtage van de rolstoel,
- niet inzenden van de garantiestrook.

FRANCAIS

GARANTIE CONTRACTUELLE

Les fauteuils manuels standard sont garantis 5 ans, les fauteuils ultra légers 4 ans. Les fauteuils électroniques, tricycles, lits et d'autres produits: 2 ans contre tous vices de construction ou de matériaux (batteries 6 mois). Fauteuils multiposition 3 ans. Cette garantie est expressément limitée au remplacement des éléments ou pièces détachées reconnues défectueuses.

CONDITIONS D'APPLICATION

Pour prétendre à cette garantie, il faut présenter le certificat de garantie que vous avez conservé à votre distributeur Vermeiren. La garantie est uniquement valable au siège de la société.

RESERVES

Cette garantie ne pourra être appliquée en cas de:

- dommage dû à la mauvaise utilisation du fauteuil,
- endommagement pendant le transport,
- accident ou chute,
- démontage, modification ou réparation fait en dehors de notre société,
- usure normale du fauteuil,
- non retour du coupon de garantie.

ENGLISH

CONTRACTUAL WARRANTY

We offer 5 years of warranty on standard wheelchairs, lightweight wheelchairs 4 years. Electronic wheelchairs, tricycles, beds and other products: 2 years (batteries 6 months) and multiposition wheelchairs 3 years. This warranty is limited to the replacement of defective or spare parts.

APPLICATION CONDITIONS

In order to claim tis warranty, part "B" of this card has to be given to your official Vermerien dealer. The warranty is only valid when parts are replaced by Vermeiren in Belgium.

EXCEPTIONS

This warranty is not valid in case of:

- damage due to incorrect usage of the wheelchair,
- damage during transport,
- involvement in an accident,
- a dismount, modification or repair carried outside of our company and/or official Vermeiren dealership,
- normal wear of the wheelchair,
- non-return of the warranty card

DEUTSCH

GARANTIEERKLÄRUNG

Wir garantieren, dass für unsere Rollstühle hochwertige Produkte verwendet werden, die in sorgfältiger Verarbeitung nach dem neuesten Stand der Technik montiert werden. Bevor Ihr Rollstuhl unser Werk verlassen hat, wurde er einer eingehenden Endkontrolle unterzogen, um auch letzte, eventuell vorhandene Mängel aufzuspüren.

Auf Standardrollstühle gewähren wir eine Garantie von 5 Jahren, auf Leichtgewichtrollstühle 4 Jahre, auf elektronische Rollstühle, Dreiräder, Betten und andere Produkte: 2 Jahre (Batterien 6 Monate), auf Multifunktionsrollstühle 3 Jahre.
In dieser Garantie eingeschlossen sind alle Mängel, die auf einen Produkt- oder Verarbeitungsfehler zurückzuführen sind, Dieser Garantie unterliegen keine Schäden aus unsachgemäßer Benutzung. Ebenfalls sind Verschleißteile von der Garantie ausgenommen.

Sollte einmal der Fall eingetreten sein, dass Sie aus berechtigtem Grunde mit Ihrem Rollstuhl unzufrieden sind, so wenden Sie sich bitte unverzüglich an Ihren Fachhändler. Er wird sich in enger Zusammenarbeit mit uns darum bemühen, eine für Sie zufriedenstellende Lösung zu finden.

N.V. VERMEIREN N.V.
Vermeirenplein 1/15
B-2920 Kalmthout
BELGIUM

A

- terugsturen binnen de 8 dagen na aankoop of registreer uw product via onze website, **http://www.vermeiren.be/registration**
- à renvoyer dans les 8 jours après achat ou régistrer votre produit sur notre site, **http://www.vermeiren.be/registration**
- please return within 8 days of date of purchase or register your product at our website, **http://www.vermeiren.be/registration**
- zurückschicken innerhalb von 8 Tagen nach kauf oder registrieren Sie Ihr Produkt auf unserer website, **http://www.vermeiren.be/registration**
- da restituire entro 8 giorni dalla data di acquisto o registri il vostro prodotto al nostro web site, **http://www.vermeiren.be/registration**

B

- in geval van herstelling, kaart "B" bijvoegen.
- en cas de réparation, veuillez ajouter la carete "B".
- in case of repair, please add part "B".
- im Falle einer Reparatur, Karte "B" beifügen
- in case di riparazione, rispediteci la carta "B".

Belgium

N.V. Vermeiren N.V.

Vermeirenplein 1 / 15
B-2920 Kalmthout
Tel: +32(0)3 620 20 20
Fax: +32(0)3 666 48 94
website: www.vermeiren.be
e-mail: info@vermeiren.be

Germany

Vermeiren Deutschland GmbH

Wahlerstraße 12 a
D-40472 Düsseldorf
Tel: +49(0)211 94 27 90
Fax: +49(0)211 65 36 00
website: www.vermeiren.de
e-mail: info@vermeiren.de

France

Vermeiren France S.A.

Z. I., 5, Rue d´Ennevelin
F-59710 Avelin
Tel: +33(0)3 28 55 07 98
Fax: +33(0)3 20 90 28 89
website: www.vermeiren.fr
e-mail: info@vermeiren.fr

Austria

L. Vermeiren Ges. mbH

Winetzhammerstraße 10
A-4030 Linz
Tel: +43(0)732 37 13 66
Fax: +43(0)732 37 13 69
website: www.vermeiren.at
e-mail: info@vermeiren.at

Italy

Reatime S.R.L.

Via Delle Industrie 5/7
I-20020 Arese MI
Tel: +39 0362 55 49 50
Fax: +39 0362 54 30 91
website: www.reatime.it
e-mail: info@reatime.it

Switzerland

Vermeiren Suisse S.A.

Hühnerhubelstraße 59
CH-3123 Belp
Tel: +41(0)31 818 40 95
Fax: +41(0)31 818 40 98
website: www.vermeiren.ch
e-mail: info@vermeiren.ch

Poland

Vermeiren Polska Sp. z o.o

ul. Łączna 1
PL-55-100 Trzebnica
Tel: +48(0)71 387 42 00
Fax: +48(0)71 387 05 74
website: www.vermeiren.pl
e-mail: info@vermeiren.pl

The Netherlands

Vermeiren Nederland B.V.

Domstraat 50
NL-3864 PR Nijkerkerveen
Tel: +31(0)33 2536424
Fax: +31(0)33 2536517
website: www.vermeiren.com
e-mail: info@vermeiren.be

Spain

Vermeiren Iberica, S.L.

Trens Petits, 6. - Pol. Ind. Mas Xirgu.
17005 Girona
Tel: +34 902 48 72 72
Fax: +34 972 40 50 54
website: www.vermeiren.es
e-mail: info@vermeiren.es

Czech Republic

Vermeiren ČR S.R.O.

Sezemická 2757/2 - VGP Park
193 00 Praha 9 - Horní Počernice
Tel: +420 731 653 639
Fax: +420 596 121 976
website: www.vermeiren.cz
e-mail: info@vermeiren.cz

R.E.: N.V. Vermeiren N.V., Vermeirenplein 1/15 - 2920 Kalmthout - Belgium – 2011-09- Manual Charme- vF